Документация, содержащая описание функциональных характеристик программного обеспечения «PROMT Translation Server. Developer Edition» и информацию, необходимую для установки и эксплуатации программного обеспечения

Состав документации

Документация программного обеспечения «PROMT Translation Server 12. Developer Edition» (далее - PTS) содержит:

• Раздел 1: руководство администратора, в котором описаны все функции PTS и представлены сведения об установке, активации, настройке PTS, а также администрировании пользователей (стр. 7-191 данной документации);

Руководство администратора предназначено для администраторов PTS — пользователей, входящих в группу *Администраторы*.

• Раздел 2: руководство пользователя, в котором описаны функции перевода как через вебинтерфейс, так и в любом Windows приложении с помощью специального модуля (стр. 192-296 данной документации);

В Руководство пользователя предназначено для обычных пользователей PTS, не входящих в группу *Администраторы*.

• отдельное руководство разработчика, которое содержит описание наборов данных и методов веб-сервиса PTS, а также примеры использования этих методов для разработки различных приложений.

Руководство администратора программного обеспечения «PROMT Translation Server. Developer Edition»

Оглавление руководства администратора

Глава 1. О документации	.7
1.1. Состав документации	.7
1.2. Условные обозначения	. 8
Глава 2. Введение	.9
2.1. Технологии машинного перевода	.9
2.2. Ключевые понятия	10
2.3. Назначение и состав PROMT Translation Server 12 Developer Edition (описание	
функциональных характеристик)	11
2.3.1. Серверная часть PTS	11
2.3.1.1. Сервер приложения	13
2.3.1.2. XLIFF веб-сервис	14
2.3.1.3. Сервер перевода	14
2.3.2. Клиентская часть	14
2.3.3. Упрощенный алгоритм работы PTS	15
2.4. Помощь и сопровождение	16
2.4.1. Регистрация	16
2.4.2. Техническая поддержка	16
Глава 3. Установка и основная настройка PTS	17
3.1. Системные требования	17
3.1.1. Серверная часть	17
3.1.2. Клиентская часть (веб-интерфейс)	18
3.2. Установка пререквизитов	19
3.2.1. Необходимые компоненты Microsoft Windows Server 2003	19
3.2.2. Необходимые компоненты Microsoft Windows Server 2008/2012	19
3.3. Установка серверной части	20
3.4. Настройка серверов PTS	22
3.4.1. Запуск приложения из командной строки	22
3.4.2. Создание веб-приложений	24
3.4.3. Настройка сервера перевода	25
3.4.4. Настройка сервера приложения	27
3.4.5. Настройка моделей SMT	32
3.4.6. Настройка сервиса очереди перевода	34
3.4.7. Настройка баз данных	35

3.4.8. Настройка сервиса XLIFF	40
3.5. Установка AddOn-ов для статистических пар	
3.6. Проверка подлинности в PTS	
3.7. Поддержка анонимного доступа	
3.8. Установка коллекций специализированных словарей	47
3.9. Установка расширения PROMT для SDL Trados	
3.10. Удаление или изменение состава переводчика	
Глава 4. Администрирование	51
4.1. Первые шаги при работе с PTS	51
4.2. Веб-интерфейс PTS	53
4.2.1. Регистрация пользователя	55
4.3. Лицензирование в PTS	
4.3.1. Лицензионные ограничения	
4.4. Управление лицензиями	60
4.4.1. Активация лицензии	61
4.5. Группы пользователей и их права доступа	63
4.6. Управление пользователями	64
4.6.1. Саморегистрация пользователей	67
4.7. Управление лингвистическими данными	69
4.7.1. Редактирование списка словарей	72
4.7.2. Редактирование списка баз переводов	74
4.7.3. Редактирование профилей перевода	75
4.7.3.1. Подключение словарей	77
4.7.3.2. Формирование списка слов, не требующих перевода	78
4.7.3.3. Настройка правил перевода	
4.7.3.4. Подключение препроцессоров	
4.7.3.5. Подключение баз переводов	
4.7.3.6. Настройка параметров работы с базами переводов	
4.7.3.7. Подключение моделей SMT	
4.7.3.8. Другие настройки	
4.7.4. Предоставление прав доступа к лингвистическим объектам	
4.8. Управление серверами перевода	
4.9. Управление очередью перевода	91
4.10. Доступ к статистике	93
4.11. Доступ к программному интерфейсу системы	99
4.12. Синхронизация лингвистических данных с PTS	100
4.13. Перенос данных из предыдущей версии PTS	104
4.14. Перенос данных из PTS 9.х	105
4.15. Резервное копирование баз данных и перенос на другой сервер	106
Глава 5. Перевод в PTS	107
5.1. Перевод текста	107

5.2. Перевод сайтов	114
5.3. Перевод документов	117
5.4. Поиск по словарям	122
Глава 6. Настройка перевода	127
6.1. Добавление слова в словарь	127
6.2. Формирование списка слов, не требующих перевода	131
6.3. Добавление записей в память переводов	134
6.4. Просмотр статистики пользователя	137
6.5. Дополнительные функции настройки	141
6.5.1. Просмотр свойств профиля перевода	141
6.5.2. Сравнение переводов	142
6.5.3. Обратный перевод	143
6.5.4. Детали перевода	144
Глава 7. PROMT Агент для Windows	146
7.1. Установка приложения на рабочие станции	147
7.2. Запуск приложения из командной строки	149
7.3. Перевод текста	150
7.4. Перевод документов	153
7.5. Перевод веб-страниц	154
7.6. Перевод фрагмента экрана	155
7.7. Настройка приложения	156
Глава 8. <i>PROMT Агент для Linux</i>	158
8.1. Запуск приложения	158
8.2. Перевод текста	160
8.3. Перевод документов	162
8.4. Перевод веб-страниц	163
8.5. Настройка приложения	164
Глава 9. <i>PROMT Агент для Mac OS</i>	165
9.1. Перевод текста	165
9.2. Настройка приложения	168
9.3. Установка собственной комбинации клавиш	169
Глава 10. <i>PROMT Агент для Android</i>	171
10.1. Перевод текста	171
10.2. Настройка приложения	175
Глава 11. <i>PROMT Агент для iPhone/iPad</i>	177
11.1. Перевод текста	177
11.2. Настройка приложения	182
Глава 12. PROMT Агент для Windows/Windows Phone	184
12.1. Перевод текста	184
12.2. Настройка приложения	190

Глава 1. О документации

1.1. Состав документации

Документация программного обеспечения «PROMT Translation Server 12. Developer Edition» (далее - PTS) содержит:

• руководство администратора, в котором описаны все функции PTS и представлены сведения об установке, активации, настройке PTS, а также администрировании пользователей;

Уководство администратора предназначено для администраторов PTS — пользователей, входящих в группу Администраторы.

• руководство пользователя, в котором описаны функции перевода как через веб-интерфейс, так и в любом Windows приложении с помощью специального модуля;

В Руководство пользователя предназначено для обычных пользователей PTS, не входящих в группу Администраторы.

• отдельное руководство разработчика, которое содержит описание наборов данных и методов веб-сервиса PTS, а также примеры использования этих методов для разработки различных приложений.

1.2. Условные обозначения

В документации используются следующие условные обозначения:

- 💟 советы и рекомендации;
- 🚺 важные замечания;
- 🔀 примечания или дополнительная информация;
-) последовательность действий, выполняемых пользователем;
- — результат выполнения пользовательской задачи;
- 🔲 ссылка на подробные сведения в руководстве пользователя или справке.

Глава 2. Введение

2.1. Технологии машинного перевода

В настоящее время существуют два основных типа систем машинного перевода: основанные на правилах и статистические.

Машинный перевод на основе правил (Rule-Based Machine Translation – RBMT) — системы машинного перевода на основе лингвистической информации об исходном и переводном языках. Они состоят из двуязычных словарей и грамматик, охватывающих основные семантические, морфологические, синтаксические закономерности каждого языка. На основе этих данных исходный текст последовательно, по предложениям, преобразуется в текст перевода. Такой подход к машинному переводу еще называют классическим.

Статистический машиный перевод (Statistical Machine Translation – SMT) — разновидность машинного перевода, где перевод генерируется на основе статистических моделей, параметры которых являются производными от анализа двуязычных корпусов текста.

Оба подхода имеют свои преимущества и недостатки.

С недавнего времени в мире ведется разработка гибридных технологий машинного перевода, позволяющих совместить сильные стороны двух подходов.

Гибридный машинный перевод (Hybrid Machine Translation — HMT) — интеграция разных подходов машинного перевода. Гибридная технология перевода предполагает использование статистических методов для построения словарных баз автоматическим путем на основе параллельных корпусов, формирования нескольких возможных переводов как на лексическом уровне, так и на уровне синтаксической структуры предложения выходного языка, применения постредактирования в автоматическом режиме и выбор лучшего (наиболее вероятного) перевода из возможных на основе языковой модели, построенной по определенному корпусу выходного языка.

Компания PROMT разрабатывает гибридную систему, основанную на внедрении статистических методов в базовую RBMT модель перевода. RBMT система дополнена двумя компонентами: модулем статистического постредактирования и модулем языковых моделей. Статистическое постредактирование позволяет сгладить RBMT перевод, приближая его к естественному языку и при этом сохраняя четкую структуру синтезируемого текста. Языковые модели используются для оценки гладкости и грамматической правильности вариантов перевода, порождаемых гибридной системой.

В данной версии системы машинного перевода PROMT Translation Server 12. Developer Edition используются два типа моделей SMT: чисто статистическая модель и статистическое постредактирование. Чисто статистическая модель используется для языковых пар, для которых отсутствует машинный перевод на основе правил (RBMT). Статистическое постредактирование, как правило, используется для языковых пар с RBMT-компонентом, но может быть использовано и для языковых пар с чисто статистическими моделями.

2.2. Ключевые понятия

Для эффективной работы с PROMT Translation Server 12. Developer Edition рекомендуется ознакомиться с некоторыми важными понятиями.

Термин	Назначение
Языковая пара	Указывает, с какого языка и на какой будет переводиться текст.
Профиль перевода	Совокупность сохраненных лингвистических настроек, которые доступны во всех приложениях переводчика PROMT и позволяют настраивать его на перевод текстов определенной предметной области.
Генеральный словарь	Базовый словарь для каждой языковой пары. Содержит общеупотребительную лексику. Всегда подключен к переводчику. Не редактируется.
Специализированный словарь	Расширяет словарную базу переводчика при переводе специализированных текстов. Не редактируется.
Пользовательский словарь	Словарь, который создается, пополняется и редактируется пользователем. В него включаются новые слова или словосочетания, а также измененные словарные статьи из генерального, специализированных или других пользовательских словарей.
Память переводов (Translation Memory)	База данных, предназначенная для хранения пар «сегмент текста – перевод». При переводе фрагмент исходного текста сравнивается с содержимым базы переводов. В случае его полного или частичного совпадения (выраженного в процентах) с одним из сегментов, хранящемся в базе, используется соответствующий перевод.
Статистическая модель машинного перевода (модель SMT)	Данные, полученные путем обработки параллельного двуязычного текстового корпуса, предварительно предоставленного пользователем.

2.3. Назначение и состав PROMT Translation Server 12. Developer Edition (описание функциональных характеристик)

PROMT Translation Server 12. Developer Edition (далее PTS) — это масштабируемая клиентсерверная система машинного перевода, предназначенная для использования в корпоративных интранет-сетях.

Основные возможности PTS:

- перевод неформатированного текста;
- перевод документов основных форматов: Microsoft Office 97–2003, Microsoft Office 2007–2013, RTF, HTML, XML, TXT, PDF, TTX, XLIFF, TMX, а также документов графических форматов BMP, JPEG, TIFF, PNG;
- перевод веб-страниц в интернете;
- перевод текстов в любом Windows приложении, поддерживающем операции с буфером обмена, с помощью комбинации «горячих клавиш»;
- электронный словарь, содержащий всю словарную базу специализированных словарей компании PROMT (www.promt.ru);
- создание и редактирование пользовательского словаря;
- формирование списка слов, не требующих перевода;
- создание и редактирование памяти переводов;
- повышение качества перевода с помощью средств лингвистической настройки переводчика;
- установка дополнительных специализированных словарей;
- создание и редактирование профилей перевода;
- автоматическое пополнение баз переводов в отдельном программном обеспечении «SDL Trados Studio» результатами машинного перевода, выполненного в PTS;
- администрирование пользователей и гибкая политика управления доступом;
- использование баз данных DBS для хранения данных пользователей PTS;
- предоставление доступа к сервисам АРІ;
- резервное копирование лингвистических данных переводчика;
- синхронизация лингвистических данных между настольной версией переводчика PROMT и PTS;
- предоставление статистики переводов.

2.3.1. Серверная часть PTS

Серверная часть PTS содержит следующие компоненты:

- сервер приложения, распределяющий нагрузку между серверами перевода;
- один или несколько серверов перевода, осуществляющих перевод.

К Использование нескольких серверов перевода (масштабирование) дает возможность равномерно распределять нагрузку между ними, что повышает эффективность работы всей системы.

Все эти компоненты представляют собой ASP.NET веб-приложения, которые работают под управлением веб-сервера Microsoft Internet Information Services (IIS).

Для хранения данных необходима также система управления базами данных DBS.

В состав PTS может входить XLIFF веб-сервис для интеграции с системами управления переводческими проектами (Globalization Management Systems или GMS), такими как SDL Idiom Worldserver, Globalsight, SDL TMS, и т.д..

XLIFF веб-сервис является .NET веб-приложением для взаимодействия с сервером приложения.

Взаимодействие между компонентами PTS показано на следующей схеме:



Рис. 2.1. Компоненты PTS

2.3.1.1. Сервер приложения

Назначение сервера приложения:

- предоставляет АРІ для внешних приложений и веб-интерфейс для пользователей;
- управляет подключением серверов перевода и распределяет нагрузку между ними;
- принимает от клиентов запросы на выполнение функций PTS и передает их серверу перевода.

Сервер приложения содержит:

 .NET-приложение, которое распределяет нагрузку между серверами перевода и отслеживает их состояние, а также обеспечивает взаимодействие сервера приложения с серверами перевода (направление запросов на перевод, получение результатов, управление лингвистическими данными); • .NET веб-сервис, который предоставляет АРІ для функций перевода PTS.

🔽 Подробные сведения о методах РТЅ веб-сервиса см. в руководстве разработчика РТЅ;

- наборы ASPX-страниц для формирования веб-интерфейса для конечных пользователей и администратора PTS.
- приложение «Настройка PROMT Translation Server», предназначенное для настройки сервера приложения PTS;
- приложение «Инсталлятор словарей», предназначенное для установки коллекций специализированных словарей.

2.3.1.2. XLIFF веб-сервис

XLIFF веб-сервис является .NET веб-приложением для взаимодействия с сервером приложения.

Назначение XLIFF веб-сервиса:

- предоставляет АРІ для интеграции с GMS;
- принимает от GMS запросы на выполнение функций PTS и передает их серверу приложения.

2.3.1.3. Сервер перевода

Каждый сервер перевода содержит:

- .NET веб-сервис для взаимодействия с сервером приложения;
- .NET-приложение, которое управляет взаимодействием между веб-сервисом и ядром PROMT;
- приложение «Настройка PROMT Translation Server», предназначенное для настройки сервера перевода.

К При наличии достаточного количества оперативной памяти, сервер приложения, XLIFF веб-сервис, DBS и сервер перевода могут работать на одном компьютере. На одном компьютере может быть установлено несколько серверов перевода. Установка серверов перевода на отдельные компьютеры требуется для масштабирования.

2.3.2. Клиентская часть

Клиентская часть PTS предоставляет пользователям доступ ко всем функциям PTS посредством веб-интерфейса.

На компьютере пользователя может быть установлено специальное приложение «PROMT Arent», которое с помощью сочетаний клавиш позволяет переводить фрагменты текста в любом

приложении, поддерживающем операции с буфером обмена.

Zaнная версия PTS позволяет бесплатно установить приложения «PROMT Arent» для OS Windows, Mac, Linux, а также для мобильных устройств на базе OC Android, iOS и Windows Phone.

Кроме того, на компьютере пользователя отдельно может быть установлено расширение «PROMT для SDL Trados», которое позволяет автоматически пополнять базы переводов в стороннем приложении «SDL Trados Studio» результатами машинного перевода, выполненного в PTS.

2.3.3. Упрощенный алгоритм работы PTS

При обращении пользователя к PTS через браузер:

- 1. Сервер приложения создает нужную страницу и отправляет ее браузеру.
- 2. Пользователь на полученной странице формирует запрос к серверу приложения на выполнение определенной функции.
- 3. Сервер приложения получает пользовательский запрос, анализирует текущую нагрузку на серверы перевода, выбирает наименее нагруженный сервер и направляет запрос на сервер перевода.

При распределении нагрузки, сервер приложения всегда выбирает наименее загруженный сервер перевода, у которого минимально количество выполняемых в настоящее время запросов на перевод. Если все серверы загружены одинаково, то выбирается сервер, на котором было выполнено меньше всего переводов. Если сервер перевода не может обработать запрос на перевод и возвращает ошибку, сервер приложения пересылает этот запрос на другой доступный сервер перевода.

- 4. Сервер перевода получает запрос, обрабатывает его и возвращает результат серверу приложения.
- 5. Сервер приложения формирует соответствующую веб-страницу и отправляет ее браузеру пользователя.

При обращении пользователя к PTS из приложения Windows посредством специального приложения «PROMT Агент» алгоритм взаимодействия аналогичен приведенному выше, за исключением того, что клиентская часть взаимодействует с сервером перевода через веб-сервис, предоставляемый сервером приложения. Приложение «PROMT Агент» формирует запрос методам сервиса, получает результат от сервисов, анализирует его и отображает пользователю.

2.4. Помощь и сопровождение

2.4.1. Регистрация

Регистрация дает право на техническую поддержку, а также позволяет информировать пользователей о выходе новых версий переводчика PROMT и специальных предложениях.

В Регистрацию можно выполнить на веб-сайте правообладателя (www.promt.ru) на странице поддержки пользователей.

2.4.2. Техническая поддержка

В случае возникновения проблем при работе с переводчиком следует обратиться в отдел технической поддержки по телефону или отправить сообщение по факсу или электронной почте. При этом укажите следующее:

- лицензионный номер переводчика;
- специализированные словари и языковые пары, которые используются с данным переводчиком;
- основные характеристики компьютера: тип процессора, объем оперативной памяти, объем свободного места на жестком диске, наличие сети;
- характеристики используемого ПО: версию ОС Windows, установленные пакеты обновления, локализацию и региональные установки;
- суть проблемы и действия, предшествовавшие ее появлению;
- действия, предпринятые для решения данной проблемы;
- при получении сообщения об ошибке его точный текст или снимок экрана с этим сообщением.

При обращении в отдел технической поддержки по телефону рекомендуется находиться рядом с компьютером.

Глава 3. Установка и основная настройка PTS

3.1. Системные требования

3.1.1. Серверная часть

Системные требования к конфигурации компьютера для установки серверной части PTS:

- процессор уровня Intel Core i5 или выше;
- оперативная память не менее 4 Гб;
- свободное место на диске не менее 10 Гб.

Если планируется использование статистических языков пар, то требования к оперативной памяти и свободному месту на диске существенно возрастают. Конкретные цифры зависят от размеров соответствующих статистических моделей и предоставляются по запросу.

Требования к программному обеспечению на серверной стороне:

- операционная система:
 - Microsoft Windows Server 2016;
 - Microsoft Windows Server 2012;
 - Microsoft Windows Server 2008.

Если сервер предполагается использование статистических компонентов (SMTмоделей для статистических языков пар, либо моделей постредактирования для гибридного машинного перевода), его следует установить на 64-разрядную операционную систему

- Microsoft Internet Information Services 6.0 или выше (в IIS должны быть разрешены Web Server Extensions: Active Server Pages и ASP.NET);
- .NET Framework 4.0 или выше;
- Microsoft Office 2007–2013.

Eсли планируется переводить документы Microsoft Office 97–2003, то для качественной конвертации документов перед переводом рекомендуется на сервер с PTS установить Microsoft Office 2007–2013.

3.1.2. Клиентская часть (веб-интерфейс)

Системные требования к конфигурации компьютера, выступающего клиентом PTS и использующего только веб-интерфейс PTS:

- Microsoft Internet Explorer версии 8 и выше;
- Microsoft Edge;
- Mozilla Firefox версии 24 и выше;
- Google Chrome версии 25 и выше.

Системные требования клиентского приложения «PROMT Arent» указаны в разделе с описанием приложения для соответствующей платформы. Установка приложения «PROMT Arent» опциональна, т.к. все функции перевода доступны через веб-интерфейс.

3.2. Установка пререквизитов

Перед установкой серверной части PTS убедитесь, что все необходимые для этого компоненты установлены и настроены.

3.2.1. Необходимые компоненты Microsoft Windows Server 2003

Необходимые компоненты Microsoft Windows Server 2003 должны быть установлены в следующем порядке:

- Microsoft Internet Information Services 6.0;
- .NET Framework 4.0 (устанавливается автоматически).

Если эти компоненты были установлены в другом порядке, восстановите установку .NET Framework 4.0 (Панель управления \rightarrow Установка и удаление программ).

3.2.2. Необходимые компоненты Microsoft Windows Server 2008/2012

Heoбходимые компоненты Microsoft Windows Server 2008 и Microsoft Windows Server 2012 должны быть установлены в следующем порядке:

- Microsoft Internet Information Services 6.0;
- .NET Framework 4.5 (устанавливается автоматически).

Если эти компоненты были установлены в другом порядке, восстановите установку .NET Framework 4.5 (Панель управления \rightarrow Установка и удаление программ).

Следующие роли Microsoft Windows Server 2008 должны быть активированы:

- Роль веб-сервера (в конфигурации по умолчанию);
- Роль сервера приложения (.NET Framework 4.5).

3.3. Установка серверной части

📕 Перед установкой завершите работу всех приложений Windows.

Для серверов приложения и перевода используются отдельные программы установки, которые находятся в соответствующих папках на предоставляемом носителе.

🔢 Первым должен устанавливаться сервер перевода.

Действия, выполняемые в ходе установки, аналогичны для обоих серверов. Запустите программу установки (файл setup.exe).

Откроется окно мастера установки. Следуйте его указаниям:

- 1. Выберите из раскрывающегося списка нужный язык пользовательского интерфейса. Если данный программный продукт не поддерживает выбор языка, этот шаг недоступен.
- 2. При необходимости введите артикульный номер продукта. Если он введен неверно, *мастер* установки сообщит об этом. Повторите ввод.
- 3. После ознакомления с лицензионным соглашением примите его условия или откажитесь. При отказе дальнейшая установка невозможна.
- 4. Введите имя пользователя и/или название организации.
- 5. Укажите, есть ли у вас лицензионный номер. Если нет, продукт будет установлен как испытательная версия.
- 6. Введите лицензионный номер. Если он введен неверно, *мастер установки* сообщит об этом. Повторите ввод.
- 7. При необходимости укажите папку, в которую будет установлен программный продукт. По умолчанию он размещается в папке C:\Program Files\PRMT12.
- 8. Выберите тип установки: Полная или Выборочная.
- 9. Выберите способ подключения к DBS серверу. Если выбрано *Автоматически* (по умолчанию), подключение будет осуществляться к локально установленному DBS. Иначе укажите имя или IP-адрес DBS сервера, который будет использоваться для создания баз данных.

Ипри установке сервера приложения строку подключения к базе данных необходимо указать так же, как при установке сервера перевода (либо имя сервера, либо IP-адрес).

- 10. Подтвердите правильность введенных и выбранных параметров. При необходимости вернитесь к нужному шагу для их изменения.
- 11. Завершите установку.

В При установке испытательной версии продукта, у которой нет лицензионного номера, шаг 6 будет пропущен.

После окончания установки будет автоматически запущено приложение «Настройка PROMT

Translation Server» для сервера перевода или сервера приложения.

Для отображения примеров переводов (см. разделы <u>Перевод текста</u> и <u>Поиск по словарям</u>) дополнительно необходимо установить соответствующую базу примеров. Для этого на сервере, где установлен PTS, распакуйте инсталляционный набор с примерами, запустите setup.exe и следуйте подсказкам *мастера установки*.

Жа Для установки PTS требуется выделенный сервер. Он может быть физическим или виртуальным, но в любом случае должен соответствовать системным требованиям.

🔀 На одном сервере могут быть установлены разные версии PTS.

3.4. Настройка серверов РТЅ

Основная настройка PTS осуществляется автоматически после завершения установки серверов приложения и перевода.

Для изменения настроек серверов PTS предназначено приложение «Hactpoйka PROMT Translation Server», которое запускается командой $PROMT \rightarrow Hacmpoйka PROMT$ Translation Server в меню запуска приложений Windows.

Программа предназначена для конфигурирования всех компонентов, входящих в состав PTS и используется:

- во время установки продукта для создания веб-приложений сервера перевода, сервера приложения, сервиса SMT, а также создания и настройки баз данных;
- после установки продукта для настройки параметров всех приложений.

Основное окно программы состоит из двух частей:

- слева отображается дерево компонентов, доступных для конфигурирования:
 - Сервер перевода
 - Сервер приложения
 - -SMT
 - Очередь перевода
 - База данных DBS
 - XLIFF сервис
- справа отображаются настройки выбранного компонента.

Каждому компоненту соответствует свой конфигурационный файл, из которого читаются все настройки.

Полный путь к конфигурационному файлу отображается рядом с заголовком *Настройки*, а также во всплывающих подсказках дерева компонентов.

- Чтобы сохранить все изменения в конфигурационные файлы, нажмите кнопку Применить.
- Чтобы выйти без сохранения изменений, нажмите кнопку Отмена.

Некоторые действия, например, действия с веб-приложениями, нельзя отменить.

3.4.1. Запуск приложения из командной строки

Приложение «Hactpoйкa PROMT Translation Server» можно запускать из командной строки. При

этом используются следующие ключи:

- /*L* [lcid] позволяет задать язык интерфейса, новое значение будет записано с собственный конфигурационный файл программы.
- /root [path] позволяет задать путь к корневой папке PTS (*PromtRootFolder*). Этот путь будет записан во все конфигурационные файлы компонентов, в которых он используется:
 - Web.config для сервера перевода;
 - Web.config для сервера приложения;
 - Promt.TQS.exe.config для очереди переводов;
 - Promt.DCS.exe.config для базы данных;
 - *PTSConfig.exe.config* собственный конфигурационный файл для «Hacтройка PROMT Translation Server».
- /datafolder [path] позволяет задать путь к папке данных PTS, (*PromtDataFolder*). Этот путь будет записан во все конфигурационные файлы компонентов, в которых он используется (список компонент совпадает со списком, используемым для команды /root).
- /cspromt [ConnectionString] позволяет задать строку подключения к базе данных ядра (PromtConnectionString). Строка имеет вид: Data Source=techw12serv10,9010;Initial Catalog=k12. При этом настройки подключения к базе данных будут записаны во все конфигурационные файлы компонентов, использующих базы данных, в т.ч. в собственный конфигурационный файл. После этого база данных создается только в случае ее отсутствия.
- /csas [ConnectionString]— позволяет задать строку подключения к базе данных веб-приложения (ApplicationServices).
- /csstat [ConnectionString] позволяет задать строку подключения к базе данных статистики (LogConnectionString).
- /csed [ConnectionString] позволяет задать строку подключения к базе данных электронного словаря (PromtEDConnectionString).
- /cssmt [ConnectionString] позволяет задать строку подключения к базе данных SMT, которая сохраняется только в конфигурационном файле PTSConfig.exe.config. В дальнейшем используется для работы с SMT моделями.
- /*ts* позволяет запустить программу в режиме настройки сервера перевода. В таком режиме невозможно настроить другие компоненты PTS.
- /add_ts [number] позволяет автоматически добавить заданное количество серверов перевода, имена серверов будут также назначены автоматически как *TS*[номер сервера].
- /tssmt позволяет запустить программу в режиме настройки сервера перевода. При добавлении веб-приложений флаг SMT будет УСТАНОВЛЕН и недоступен. В таком режиме невозможно настроить другие компоненты PTS.
- /add_tssmt [number] позволяет автоматически добавить заданное количество серверов перевода с флагом SMT, имена серверов будут также назначены автоматически как *TS*[номер_сервера].

- /as позволяет запустить программу в режиме настройки сервера приложения. В таком режиме невозможно настроить другие компоненты PTS.
- /*smt* позволяет запустить программу в режиме настройки сервера SMT. В таком режиме невозможно настроить другие компоненты PTS.
- /*xliff* позволяет запустить программу в режиме настройки сервиса XLIFF. В таком режиме невозможно настроить другие компоненты PTS.
- */bdb [path]* позволяет создать резервную копию всех баз данных в виде ZIP архива. Параметр *path* полное локальное или сетевое имя файла резервной копии.
- /bdbpromt [path] позволяет создать резервную копию базы данных PROMT, основанную на текущих настройках баз данных. Параметр path — полное локальное или сетевое имя файла резервной копии.
- */bdbed [path]* позволяет создать резервную копию базы данных электронного словаря, основанную на текущих настройках баз данных. Параметр *path* полное локальное или сетевое имя файла резервной копии.
- */bdbas [path]* позволяет создать резервную копию базы данных сервера приложения, основанную на текущих настройках баз данных. Параметр *path* полное локальное или сетевое имя файла резервной копии.
- /bdbstat [path] позволяет создать резервную копию базы данных статистики, основанную на текущих настройках баз данных. Параметр path — полное локальное или сетевое имя файла резервной копии.
- /cleaniis позволяет найти и удалить из IIS все веб-приложения и пулы, которые используются в текущей конфигурации программы.
- /cleansql позволяет найти и удалить все базы данных DBS, которые используются в текущей конфигурации программы.
- /adsync позволяет удалить из базы пользователей PTS несуществующих в Active Directory пользователей.
- /removedir [dirid]— позволяет удалить направление перевода со всеми данными направления (включая SMT модели). В качестве параметра принимает идентификатор направления. Для корректной работы в конфигурации программы должен быть указан порт DCS.
- /console— задает консольный режим работы приложения. В этом режиме при возникновении ошибок в работе программы всплывающие сообщения не показываются, осуществляется только запись ошибок в лог файл (при включенной настройке логирования).

🔀 Приложение можно запускать сразу с несколькими ключами командной строки.

3.4.2. Создание веб-приложений

После завершения установки серверов приложения и перевода автоматически запускается приложение «Настройка PROMT Translation Server» для создания соответствующих веб-

приложений IIS (Internet Information Services), необходимых для работы PTS. Действия, выполняемые при создании веб-приложений для сервера приложения и сервера перевода идентичны:

Ш Чтобы создать веб-приложение для сервера перевода или сервера приложения, выполните следующее:

- 1. В дереве компонентов приложения «Настройка PROMT Translation Server» выберите *Сервер перевода* или *Сервер приложения*. На вкладке *Веб-приложения* отображается список веб-приложений сервера перевода или, соответственно, сервера приложения. Сразу после установки этот список пуст.
- 2. Нажмите кнопку Добавить.
- 3. Укажите имя веб-приложения. Имя может быть произвольным, например, TS.

4. Укажите точный физический адрес веб-приложения. Например, *C:\Program Files\PRMT12\TS*.

5. Нажмите ОК.

Будет создано веб-приложение с указанным именем. РТS автоматически устанавливает необходимые параметры безопасности созданного веб-приложения.

Имя веб-приложения сервера приложения используется для доступа к веб-интерфейсу PTS. Например, чтобы открыть главную страницу PTS на сервере *intranet.acme.com*, в адресной строке браузера нужно ввести URL-адрес *http://intranet.acme.com/AS*, где *AS* — имя веб-приложения сервера приложения PTS

При необходимости изменения настроек созданных каталогов используйте стандартные средства администрирования Windows.

3.4.3. Настройка сервера перевода

Чтобы настроить параметры работы сервера перевода, выберите *Сервер перевода* в дереве компонентов.

На вкладке Веб-приложения отображается список веб-приложений сервера перевода.

омпоненты PTS:	Настройки: [C:\Program Files (x86)\PRMT12\PRMT_12.0.00000\T	511
Сереер приложения Сереер приложения SMT Очередь перевода База данных DBS XUFF сереис	Веб-приложения Разное Добавить Добавить Удалить	

Рис. 3.1. Настройка сервера перевода (вкладка Веб-приложения)

- Чтобы добавить новое веб-приложение, нажмите кнопку Добавить.
- Чтобы удалить веб-приложение, нажмите кнопку Удалить.

К При добавлении веб-приложения сервера перевода, предназначенного для моделей SMT, установите флажок *SMT*. Выберите модели SMT, которые должны подключаться к этому серверу перевода (по умолчанию подключаются все).

Действия с веб-приложениями нельзя отменить.

На вкладке Разное установите следующие параметры:

Компоненты PTS:	Настройки: [C:\Program Files (x86)\PRMT12\PRMT_12.0.00000\TS\W/
Сереер перевода Сереер приложения SMT Очередь перевода База данных DBS XLIFF сервис	Веб-приложения [Разное] Время ожидания перевода: 20 ± Количество ошибок до перезагрузки: 2 ± Вести журнал событий

Рис. 3.2. Настройка сервера перевода (вкладка Разное)

- *Время ожидания перевода* время ожидания перевода от модуля перевода (по умолчанию равно 20 сек);
- Количество ошибок до перезагрузки количество ошибок перевода, после которых происходит принудительная перезагрузка процесса перевода (по умолчанию равно 2);
- Вести журнал событий включение/отключение записи ошибок и отладочных сообщений в лог-файл программы.

🔀 Данные параметры записываются в конфигурационный файл веб-приложения PTS:

*Program Files**PRMT12**TS**Web.config*.

3.4.4. Настройка сервера приложения

Чтобы настроить параметры работы сервера приложения, выберите Сервер приложения в дереве компонентов.

На вкладке Веб-приложения отображается список веб-приложений сервера приложения.

омпоненты PTS:	Настройки: [C:\Program Files (x86)\PRMT12\PRMT_12.0.00000\AS\\
Сервер перевода Сервер приложения	Веб-приложения Разное Прокси-сервер Почта
SMT	Добавить
База данных DBS — XLIFF сервис	

Рис. 3.3. Настройка сервера приложения (вкладка Веб-приложения)

- Чтобы добавить новое веб-приложение, нажмите кнопку Добавить.
- Чтобы удалить веб-приложение, нажмите кнопку Удалить.

🔀 Действия с веб-приложениями нельзя отменить.

На вкладке Разное установите следующие параметры:

омпоненты PTS:	Настройки: [C:\Program Files (x86)\PRMT12\PRMT_12.0.00000\AS\We
Сервер перевода Сервер приложения SMT Очередь перевода База данных DBS —XLIFF сервис	Веб-приложения Разное Прокси-сервер Почта] Основной администратор: [PROMT\arry Проверка подлинности: Проверка подлинности Windows
	Статистика Суммариая
	Квота для пользовательских файлов, Мб. 256 Поддержка НТТРЗ
	Анонимный доступ
	Аноничный доступ не задан
	Синкронизация пользователей PTS и Active Directory

Рис. 3.4. Настройка сервера приложения (вкладка Разное)

• Основной администратор — логин пользователя, который будет автоматически добавлен в базу данных пользователей и в группу Администраторы при старте приложения. По умолчанию основным администратором является пользователь, который выполнял установку PTS.

Имя пользователя вводится в формате: *DOMAIN\USERNAME*, где *DOMAIN* — имя домена, *USERNAME* — имя учетной записи пользователя в домене. Если компьютер, на котором установлен PTS, не входит в домен, то учетные записи пользователей PTS задаются в виде *SERVERNAME\USERNAME*, где *SERVERNAME* — имя компьютера, *USERNAME* — имя пользователя в локальной базе учетных записей компьютера

В При первом запуске веб-приложения PTS основным администратором, в базе пользователей PTS автоматически создаётся группа *Администраторы* со всеми доступными правами, в которую включается данный пользователь.

- Проверка подлинности режим проверки подлинности для сервера приложения. Может принимать значения:
 - Проверка подлинности Windows проверка подлинности учетных данных пользователя производится средствами операционной системы (установлена по умолчанию);
 - Проверка подлинности с помощью форм проверку подлинности осуществляет сам сервер приложения (см. раздел <u>Проверка подлинности в PTS</u>).
- Статистика режим ведения статистики. Может принимать значения:
 - -*Hem* статистика не собирается;

- Суммарная для каждого пользователя собирается суммарная статистика за весь период;
- Детальная в базе данных хранятся все запросы на перевод, которые делает пользователь.

Каждого типа файла.

- Квота для пользовательских файлов объем места в Мб, выделенного в DBS для хранения файлов пользователя (по умолчанию – 256 Мб).
- *Включить HTTPS* включение защищенного протокола передачи данных HTTPS (при этом адрес сервера PTS будет начинаться с префикса https://).
- Анонимный доступ режим анонимного доступа. Может принимать значения:
 - Анонимный доступ не задан установлен по умолчанию;
 - *Анонимный доступ задан —* может быть установлен, если в файле лицензий разрешена поддержка анонимного доступа.

Для сохранения функций администрирования в PTS при включенном анонимном доступе должен быть установлен режим *Проверка подлинности с помощью форм* (см. раздел <u>Поддержка анонимного доступа</u>).

• Чтобы удалить из базы пользователей PTS несуществующих в Active Directory пользователей, нажмите кнопку Синхронизация пользователей PTS и Active Directory.

На вкладке *Прокси-сервер* установите следующие параметры подключения к интернету через прокси-сервер:

омпоненты PTS:	Настройки: [C:\Program Files (x86)\PR	IMT12\PRMT_12.0.00000\AS\W
Сервер перевода	Веб-приложения Разное Прокси	сервер Почта
SMT	Адрес:	Порт:
Очередь перевода	http://proxy.promt.ru	3128 🛨
— Бара данных DBS — XLIFF сервис	Пользователь:	
	anny	
	Пароль:	
	associati	

Рис. 3.5. Настройка сервера приложения (вкладка Прокси-сервер)

• Адрес — сетевой адрес прокси-сервера;

Адрес прокси-сервера следует вводить в формате *http://server*, где *server* — имя или IP-адрес прокси-сервера.

- Порт номер порта прокси-сервера;
- Пользователь имя пользователя для аутентификации на прокси-сервере;
- Пароль пароль пользователя для аутентификации на прокси-сервере.

🚼 Эти параметры будут использоваться для загрузки веб-страницы для перевода.

На вкладке Почта установите следующие параметры:

Настройки: [C:\Program Files (x86)\PRMT12\I	PRMT_12.0.0000	anasiwi
Веб-приложения Разное Прокси-сервер	Почта	
SMTP сервер:	Порт:	
relay.promt.ru	25	
Использовать SSL соединение		
Пользователь:		
Anny		
Пароль:		
anoceanoot .		
Обратный адрес:		
pts12@promt.ru		
	Настройки: [СЧРтоднат Files (ж65)/PRMT12VI Веб-приложения Разное Прокси-сервер SMTP сервер: [relay promt.rd] [initial definition of the series of the s	Настройки: [С:\Program Files (x86)\PRMT12\PRMT_12.0.0000 Веб-приложения Разное Прокси-сервер Поута SMTP сервер: Порт. selay promt.rd 25 Использовать SSL соединение Пользователь: Аллу Пароль: ********* Обратный адрес: pts12@promt.ru

Рис. 3.6. Настройка сервера приложения (вкладка Почта)

- *SMTP-сервер* адрес SMTP-сервера исходящей почты;
- Порт порт SMTP-сервера исходящей почты (по умолчанию 25);
- Использовать SSL соединение использование шифрованного SSL соединения при подключении к SMTP-серверу;
- Пользователь имя пользователя для аутентификации на SMTP-сервере;
- Пароль пароль пользователя для аутентификации на SMTP-сервере;
- *Обратный адрес* адрес отправителя, прописываемый в заголовок электронного письма (поле *From*).

В Эти параметры будут использоваться для восстановления пароля по электронной почте (актуально только в случае, если установлена *Проверка подлинности с помощью форм*).

🚼 Данные параметры записываются в конфигурационный файл веб-приложения PTS:

*Program Files**PRMT12**AS**Web.config*.

3.4.5. Настройка моделей SMT

Статистическая модель машинного перевода (Модель SMT) содержит данные, полученные путем статистической обработки параллельного двуязычного корпуса текстов, предварительно предоставленного пользователем.

Чтобы загрузить данные для статистического машинного перевода, выберите *SMT* в дереве компонентов.

На вкладке *SMT* отображается список загруженных моделей SMT. Сразу после установки этот список пуст.



Рис. 3.7. Настройка SMT (вкладка Модели)

Учтобы загрузить модель SMT, нажмите кнопку Добавить и в диалоге Новая модель SMT выполните следующее:

- 1. Укажите входной язык статистической модели.
- 2. Укажите выходной язык статистической модели.

В Для моделей, предназначенных для статистического постредактирования, должен быть указан только выходной язык (укажите входной язык такой же, как выходной).

- 3. Укажите имя модели. Имя может быть произвольным, например, SmtModel.
- 4. Укажите путь к архиву, в котором хранятся все компоненты статистической модели.
- 5. Нажмите *ОК*.

	Bange	เกมี สวยเหา	EnglishUS	
	Выходн	юй язык:	Russian	
	Имя;	SmiModel		
SMT архив:				
\\Techw8serv\ER\ER	Model.zip			1.000

Рис. 3.8. Загрузка модели SMT

Иля использования загруженной модели SMT необходимо подключить к ней соответствующий сервер перевода (см. раздел <u>Управление серверами перевода</u>).

Чтобы удалить модель SMT, нажмите кнопку Удалить.

О технологиях машинного перевода см. раздел <u>Технологии машинного перевода</u>.

3.4.6. Настройка сервиса очереди перевода

Чтобы настроить параметры работы сервиса очереди перевода, выберите *Очередь перевода* в дереве компонентов.

На вкладке Разное установите следующие параметры:

Сервер перевода Сервер приложения SMT Очередь перевода База данных DBS - XLIFF сервис Явсти журная событий	

Рис. 3.9. Настройка сервиса очереди перевода

- Количество одновременно переводимых файлов количество одновременно переводимых файлов (по умолчанию равно 4);
- Вести журнал событий включение/отключение записи ошибок и отладочных сообщений в лог-файл программы.

🔀 Данные параметры записываются в конфигурационный файл веб-приложения PTS:

*Program Files**PRMT12**TQ**Promt.TQS.exe.config.*

3.4.7. Настройка баз данных

Чтобы настроить параметры работы с базами данных, выберите *База данных DBS* в дереве компонентов.

Вкладка Подключение DBS предназначена для настройки подключения к базе данных DBS.

омпоненты РТS:	Настройки: [C:\Program Files (x86)\PRMT12\PRMT_12.0.00000\Utils\F
Сервер перевода Сервер приложения SMT Очередь перевода Боза денных DBS XUFF сервис	Резервное копирование DBS Перенос данных DBS Подключение DBS База данных DBS Сервер: [T18S8R2-150.9010 Проверить соединение
	Применить Закрыть

Рис. 3.10. Настройка баз данных (вкладка Подключение DBS)

По умолчанию, на вкладке *Подключение DBS* отображается имя сервера, на котором запущен DBS сервер, в формате: *COMPUTERNAME,PORT*, где *COMPUTERNAME* — имя сервера, *PORT* — порт.

Учтобы проверить корректность подключения к базе данных, нажмите кнопку Проверить соединение.

На вкладке База данных DBS отображаются следующие параметры:
омпоненты PTS:	Настройки: (C.\Program Files (x86)\PRMT12\PRMT_12.0.00000\Utils\P1
- Сервер перевода	Резервное копирование DBS Перенос данных DBS
Сервер приложения	Подключение DBS [База данных DBS]
SMT	PBOMT
База данных DBS	promt12_12.0.00000
XLIM cepeuc	Электронный словарь:
	prom12ED_12.0.00000
	Сервер приложения
	promt124S_12.0.00000
	Статистика
	promt12Stat_12.0.00000
	Samples:
	Samples

Рис. 3.11. Настройка баз данных (вкладка База данных DBS)

- *PROMT* база данных ядра, в которой хранятся все лингвистические данные;
- Электронный словарь база данных электронного словаря;
- Сервер приложения база данных веб-приложения;
- Статистика база данных статистики;
- Примеры переводов база данных примеров.

Имена баз данных создаются автоматически.

Вкладка *Резервное копирование DBS* предназначена для создания резервной копии базы данных и восстановления базы данных из резервной копии.

Компоненты PTS:	Настройки: (C:\Program Files (x86)\PRMT12\PRMT_12.0.00000\Utils\P
Сервер перевода Сервер приложения	Подключение DBS База данных DBS Резервное копирование DBS Перенос данных DBS
Очередь перевода База данных DBS XLIFF серенс	Внимание! В качестве пути для резереного копирования следует указать либо путь к локальной папке на компьютере, где установлен DBS Server, либо сетевой путь. В обоих случаях процесс DBS Server должен иметь права на запись в указанное место. Резереная копия базы данных
	Создать Восстановить

Рис. 3.12. Настройка базы данных (вкладка *Резервное копирование DBS*)

У Чтобы создать или восстановить резервную копию базы данных, на вкладке *Резервное копирование DBS* выполните следующее:

1. В поле *Резервная копия базы данных* укажите локальный или сетевой путь к файлу резервной копии базы данных.

🔀 Нажмите кнопку 📖, чтобы выбрать имя файла, предлагаемое по умолчанию.

- 2. Чтобы создать резервную копию базы данных с указанным именем, нажмите кнопку Создать.
- 3. Чтобы восстановить базу данных из резервной копии с указанным именем, нажмите кнопку Восстановить.



В Резервное копирование базы данных должно выполняться на компьютере, на котором установлен DBS сервер. Системный пользователь, под которым работает DBS сервер, должен иметь права на запись в указанную папку.

Вкладка *Перенос данных DBS* предназначена для переноса пользовательских данных из предыдущей версии PTS в текущую.

B PTS версии 12 предусмотрен перенос данных с SQL сервера, на котором хранились данные PTS версий 10.х–11.х, на новый DBS сервер.

Компоненты PTS:	Настройки: (C:\Program Files (x86)\PRMT12\PRMT_12.0.00000\Utils\F
 Сервер перевода Сервер приложения 	Подключение DBS База д Резервное копирование DB	анных DBS IS [Перенос данных DBS]
— SMI Очередь перевода Боза данных DBS	Данные подключения при Сервер:	едыдущего сервера SQL
-XLIFF сереис	T1858R2-150	3
	Пользователь:	Пароль:
	Данные баз предыдущег PROMT:	o cepsepa SQL
	prom/11_11.0.00004	
	Сервер приложения	
	prom111as_11.0.00004	1
	Статистика	
	promt11stat_11.0.00004	
	Пере	жести данные на новый сервер

Рис. 3.13. Настройка базы данных (вкладка Перенос данных DBS)

На вкладке *Перенос данных DBS* отображаются данные сервера предыдущей версии PTS, с которого требуется перенести данные. По умолчанию эти данные заполняются при старте программы исходя из настроек текущего сервера. Проверьте и исправьте их, при необходимости.

Чтобы изменить параметры подключения к базе данных предыдущей версии PTS, на вкладке Перенос данных DBS выполните следующее:

- 1. В поле *Сервер* введите сетевое имя сервера, на котором запущен SQL Server, в формате: *COMPUTERNAME**PRMTSQLINSTANCENAME*, где *COMPUTERNAME* — имя компьютера, *PRMTSQLINSTANCENAME* — имя базы данных SQL Server.
- 2. В поле Пользователь введите логин пользователя, который имеет права на создание базы данных.
- 3. В поле Пароль введите пароль пользователя.

Ш Чтобы перенести пользовательские данные из предыдущей версии PTS в текущую, на вкладке *Перенос данных DBS* нажмите кнопку *Перенести данные на новый сервер*.

Перед переносом данных проверяется доступность сервера DBS и существование на нем указанных баз данных.

В Перед переносом данных программа автоматически останавливает IIS на машинереципиенте, после переноса данных IIS запускается снова (независимо от результата операции).

Параметры работы с базами данных записываются в конфигурационный файл приложения «Настройка PROMT Translation Server»:

\Program Files\PRMT12\Utils\PTSConfig\PTSConfig.exe.config.

3.4.8. Настройка сервиса XLIFF

Чтобы настроить параметры работы сервиса XLIFF, выберите XLIFF сервис в дереве компонентов.

На вкладке Веб-приложения отображается список веб-приложений сервиса	. XLIFI	F
--	---------	---



Рис. 3.14. Настройка сервиса XLIFF (вкладка Веб-приложения)

- Чтобы добавить новое веб-приложение, нажмите кнопку Добавить.
- Чтобы удалить веб-приложение, нажмите кнопку Удалить.

Исиствия с веб-приложениями нельзя отменить.

На вкладке Разное установите следующие параметры:

Компоненты РТS:	Настройки: [C:\Program Files (x86)\PRMT12\PRMT_12.0.00000\XLIFF\v
Сервер перевода Сервер приложения Очередь перевода База данных DBS	Веб-приложения Разное Строка подключения к РТS: http://localhost/as/services/v1/soap.svc Пользователь: Пароль:
	Поцимениять Д. Законять

Рис. 3.15. Настройка сервиса XLIFF (вкладка Разное)

- Укажите адрес для подключения к веб-сервису перевода в формате: http://<имя сервера или IPадрес>/<имя веб-приложения сервера приложения PTS>/Services/v1/soap.svc, или в сокращенном виде: <uma сервера или IP-адрес>/<имя веб-приложения сервера приложения PTS>, например http://pts12/pts12/Services/v1/soap.svc или pts12/pts12.
- Введите имя пользователя и пароль для подключения к PTS.

Если установлена Проверка подлинности с помощью форм, необходимо ввести имя пользователя и пароль. Если установлена Проверка подлинности Windows, то имя пользователя и пароль вводить не обязательно, т.к. сервис обращается к PTS под аккаунтом NETWORK SERVICE, а в списке пользователей PTS появляется NT AUTHORITY\NETWORK SERVICE.

🔀 Данные параметры записываются в конфигурационный файл веб-приложения PTS:

\Program Files\PRMT12\XLIFF\Web.config.

3.5. Установка AddOn-ов для статистических пар

Если после установки PTS требуется установить дополнительные статистические пары, то эти языковые пары устанавливаются в виде AddOn-ов и отдельно скачиваемых и устанавливаемых статистических моделей.

Учтобы установить один или несколько AddOn-ов для статистических пар, выполните следующее:

1. Обновите файл лицензии. Для этого:

а. На странице *Монитор лицензий* группы *Администрирование* веб-интерфейса PTS скачайте лицензионный файл и перешлите его в отдел технической поддержки правообладателя (см. раздел <u>Управление лицензиями</u>). Этот лицензионный файл будет модифицирован соответствующим образом и выслан обратно.

Майл лицензии должен разрешать подключение отдельного сервера перевода для статистических направлений.

- b. Получив откорректированный лицензионный файл, загрузите его на сервер.
- 2. Скачайте архивы моделей в локальную папку на сервере. При этом распаковывать архивы с моделями НЕ нужно.
- 3. Скачайте и установите AddOn, запустив setup.exe на сервере с PTS и следуя указаниям мастера установки. При появлении в ходе установки соответствующего окна приложения «Настройка PROMT Translation Server» выполните следующее:
 - а. Загрузите модель, указав направление перевода и ссылку на файл с архивом в локальной папке. Имя модели может быть произвольным, например, *SmtModel* (см. раздел <u>Настройка</u> <u>моделей SMT</u>).
 - b. Создайте сервер перевода для статистических направлений (SMT-TS) и подключите к нему модель (см. раздел <u>Настройка сервера перевода</u>).
 - с. В свойствах сервера перевода SMT на вкладке *Разное* увеличьте время ожидания с 20 до 200 секунд.
- 4. Если устанавливается несколько AddOn-ов, установите аналогичным образом следующий. При этом сервер перевода SMT повторно создавать не требуется.
- 5. На странице *Серверы перевода* группы *Администрирование* веб-интерфейса PTS последовательно подключите остальные модели к серверу перевода SMT (см. раздел <u>Управление серверами перевода</u>).

На этапе подключения моделей к серверу перевода SMT происходит их распаковка в кэш, что занимает некоторое время.

Модели в распакованном виде занимают значительное место (от 100 до 600 ГБ, точное значение зависит от комплектации PTS), поэтому на диске, где располагается кэш (по умолчанию, C:\ProgramData\PROMT\12.0\PRMT_12.0.00000\Cache\), должно быть достаточно свободного места. При необходимости уточните требования к свободному месту в отделе технической поддержки правообладателя.

6. Перейдите на страницу Перевод текста и выполните тестовый перевод.

При первом переводе произойдет загрузка модели в RAM, так что первый перевод может занять некоторое время. Модель остается в памяти до тех пор, пока не будет перезапущен IIS.

AddOn устанавливает 4 направления с соответствующим языком (например, для арабского: арабско-английское, англо-арабское, арабско-русское, русско-арабское), и все они доступны в списке направлений перевода и при вызове API-методов. Однако перевод будет происходить только в том случае, если для указанного направления перевода соответствующая статистическая модель загружена и подключена к серверу перевода SMT.

3.6. Проверка подлинности в PTS

Следующая схема представляет процесс проверки подлинности в PTS:



Рис. 3.16. Проверка подлинности в PTS

Как видно из данной схемы, в PTS поддерживаются следующие способы проверки подлинности (аутентификации пользователей):

- Проверка подлинности Windows (установлена по умолчанию);
- Проверка подлинности с помощью форм.

Способ аутентификации определяется в приложении «Настройка PROMT Translation Server» при настройке сервера приложения (см. раздел <u>Настройка сервера приложения</u>).

Если установлена *Проверка подлинности Windows*, проверка подлинности указанных учетных данных производится средствами самой операционной системы:

- если пользователь, обращающийся к PTS, находится в Windows домене, будут автоматически переданы учетные данные, под которыми он зарегистрирован в домене;
- если пользователь, обращающийся к PTS, находится вне Windows домена, появится стандартный диалог для ввода учетных данных.

Ния пользователя должно быть известно операционной системе, на которой расположен сервер приложения PTS.

Если установлена *Проверка подлинности с помощью форм*, проверка подлинности полностью происходит на стороне сервера приложения PTS, который запрашивает учетные данные пользователя.

В этом случае имя пользователя может быть любым, т.к. никакой связи с базой данных пользователей операционной системы в этом случае не устанавливается.

Предоставление соответствующих разрешений на перевод для учетной записи, прошедшей проверку подлинности, осуществляется в соответствии с базой пользователей PTS. При этом:

- если учетная запись существует в базе пользователей PTS, пользователь получает соответствующие разрешения для своей учетной записи;
- если учетная запись отсутствует в базе пользователей PTS и разрешена саморегистрация, учетная запись помещается в базу пользователей PTS и пользователь получает разрешение на перевод;
- если учетная запись отсутствует в базе пользователей PTS и саморегистрация не разрешена, пользователю будет отказано в доступе.

При саморегистрации пользователя, указанного при настройке сервера приложения в качестве основного администратора, он автоматически попадает в группу *Администраторы* (см. раздел <u>Регистрация пользователя</u>).

3.7. Поддержка анонимного доступа

Анонимный доступ — режим, когда пользователь обращается к серверу без аутентификации.

Поддержка анонимного доступа задается в файле лицензии.

Включение анонимного доступа осуществляется в приложении «Настройка PROMT Translation Server» при настройке сервера приложения (см. раздел <u>Настройка сервера приложения</u>).

Если на вкладке *Разное* установлено значение *Анонимный доступ задан*, то все запросы к PTS через веб-интерфейс или «PROMT Агент» будут аутентифицированы от имени пользователя *Гость*, который автоматически добавляется в базу данных PTS.

Основные особенности анонимного доступа:

- настройки пользователя (последняя языковая пара и профиль перевода, язык интерфейса и т.д.) хранятся с помощью cookie, т.е. являются зависимыми от браузера;
- для анонимного пользователя недоступны команды группы страниц Мои лингвистические настройки;
- на странице Перевод документов переведенный файл сразу же возвращается анонимному пользователю без использования очереди перевода;
- перенос лингвистических данных из настольной версии переводчика PROMT в PTS с помощью приложения «Синхронизация данных с PTS» недоступен для анонимного пользователя под именем *Гость*.

При включенном анонимном доступе не работают ограничения на количество пользователей и количество параллельных лицензий, задаваемые в файле лицензий.

3.8. Установка коллекций специализированных словарей

Специализированные словари приобретаются и устанавливаются в составе коллекций.

Чтобы установить всю коллекцию или отдельные словари из ее состава, выберите команду *PROMT* → *Инсталлятор словарей* в меню запуска приложений Windows. Следуйте указаниям мастера установки:

- 1. Выберите действие Установка профилей перевода.
- 2. Укажите путь к папке с файлами коллекций.
- 3. Введите лицензионный номер.
- 4. Выберите нужную коллекцию.

■ При установке коллекций прилагаемый лицензионный номер дает право на установку на одном компьютере словарей только из одной коллекции. Для этого в ходе установки выполняется процедура активации выбранной пользователем коллекции (см. ниже). После активации возможна установка словарей только из этой коллекции. Для установки словарей из другой коллекции следует приобрести новый лицензионный номер.

- 5. Подтвердите продолжение установки и активацию выбранной коллекции.
- 6. Внимательно ознакомьтесь с правилами активации (указанные на этом шаге данные могут понадобиться в дальнейшем для ручной активации).
- 7. Выберите режим активации:
 - автоматический активация выполняется автоматически.

Манный режим требует подключения к интернету;

- *ручной* в этом режиме получите код активации одним из способов, приведенным на предыдущем шаге, и введите его в соответствующее поле.
- 8. Завершите активацию.
- 9. Укажите, какие словари из выбранной коллекции нужно установить, и продолжите установку.
- 10. При необходимости установите другие словари.
- 11. Завершите установку.

В При установке тестовой версии коллекции, у которой нет лицензионного номера, шаги 6-8 будут пропущены.

В Для удаления коллекций, отдельных специализированных словарей или баз переводов выберите соответствующее действие на первом шаге.

3.9. Установка расширения PROMT для SDL Trados

«PROMT для SDL Trados» — это отдельно предоставляемое расширение для SDL Trados Studio версии 2009 и выше для автоматического перевода сегментов, которые не найдены в базах переводов приложения «SDL Trados Studio», подключенных к переводимому проекту.

Работа с расширением «PROMT для SDL Trados» состоит из следующих основных этапов:

- 1. Сравнение сегментов текста документов с сегментами, сохраненными в базах переводов приложения «SDL Trados Studio», подключенных к проекту.
- 2. Перевод сегментов, не найденных в базах переводов, переводчиком PROMT.
- 3. Пополнение базы переводов новыми сегментами с отредактированными переводами.

• Обратите внимание:

- Для доступа к инсталляционному набору расширения, находящемуся в подкаталоге AS каталога, где установлен сервер PTS, нужны права локального администратора на сервере, где установлен PTS.
- Для установки расширения «PROMT для SDL Trados» нужны права локального администратора на компьютере, где будет произведена установка.
- Для работы расширения необходим установленный и настроенный XLIFF веб-сервис (см. раздел <u>Настройка сервиса XLIFF</u>).

ШЧтобы установить «PROMT для SDL Trados» на компьютере пользователя PTS:

- 1. Завершите работу всех приложений Windows.
- 2. Запустите файл *PROMT_for_SDL_Trados_PTS.exe*. Все необходимые файлы будут автоматически распакованы и запущена программа установки (файл setup.exe).

3. Следуйте указаниям мастера установки.

После завершения установки автоматически запускается приложение «Менеджер плагинов», с помощью которого функции перевода встраиваются в приложение «SDL Trados Studio».

У Чтобы встроить/удалить функции перевода в приложение«SDL Trados Studio», выберите команду $PROMT \rightarrow Mened$ жер плагинов в меню запуска приложений Windows. В окне приложения «Менеджер плагинов» установите/снимите флажок *PROMT для SDL Trados (PTS)*.

И Приложения, в которые встраиваются или из которых удаляются функции перевода, нужно перезапустить.

Поддерживается встраивание функций перевода в следующие версии приложения «SDL Trados Studio»:

- SDL Trados Studio 2009
- SDL Trados Studio 2011
- SDL Trados Studio 2014
- SDL Trados Studio 2015

Подробные сведения о работе с расширением «PROMT для SDL Trados» см. в отдельном руководстве пользователя (*PROMT* \rightarrow *Руководство пользователя PROMT for SDL Trados* (*PTS*) в меню запуска приложений Windows) или на сайте правообладателя (<u>www.promt.ru</u>).

3.10. Удаление или изменение состава переводчика

При необходимости перед удалением переводчика сохраните пользовательские данные и настройки с помощью приложения «Настройка PROMT Translation Server» (см. раздел Настройка баз данных).

Существует возможность полного удаления переводчика или изменения состава установленных компонентов. Для этого воспользуйтесь стандартным приложением Windows для установки и удаления программ. В списке установленных программ выберите один из компонентов PTS и выполните одно из действий:

- чтобы полностью удалить выбранный компонент PTS, нажмите кнопку Удалить;
- чтобы установить и/или удалить приложения переводчика, выберите в списке программ *PTS 12 Translation Server* или *PTS 12 Application Server* и нажмите кнопку *Изменить*. Следуйте указаниям мастера установки.

Глава 4. Администрирование

Администрирование пользователей PTS и управление серверами перевода выполняется на

следующих страницах группы *ДРАдминистрирование* веб-интерфейса:

- Монитор лицензий управление лицензиями;
- Профили перевода управление лингвистическими данными;
- Серверы перевода управление серверами перевода;
- Пользователи управление пользователями;
- Очередь перевода управление общей очередью перевода;
- Статистика доступ к системе сбора статистики;
- АРІ доступ к программному интерфейсу системы.

Каруппа страниц *Администрирование* доступна только пользователям, входящим в группу *Администраторы*.

4.1. Первые шаги при работе с PTS

Сразу после установки PTS база пользователей пуста и доступ к ней имеет только основной администратор, учетная запись которого создается в приложении «Настройка сервера приложения PTS».

Для быстрого знакомства с основными функциями PTS:

- 1. Запустите браузер и откройте страницу *http://<имя сервера или IP-адрес>/<имя веб-приложения сервера приложения PTS>* (см. раздел <u>Веб-интерфейс PTS</u>).
- 2. На странице *Пользователи* в группе *Администрирование* добавьте других пользователей и группы по мере необходимости (см. раздел <u>Управление пользователями</u>).
- 3. На странице *Серверы перевода* в группе *Администрирование* добавьте по крайней мере один сервер перевода (см. раздел <u>Управление серверами перевода</u>).

В случае установки сервера перевода и сервера приложения на одном компьютере, сервер перевода будет добавлен автоматически.

- 4. Чтобы убедиться, что механизм перевода работает, перейдите на страницу *Перевод текста* и переведите предложение (см. раздел <u>Перевод текста</u>).
- 5. Чтобы убедиться в доступности всех функций API, перейдите на страницу *http://<имя сервера или IP-адрес>/<имя веб-приложения сервера приложения PTS>/Administration/API.aspx* (см. раздел <u>Доступ к программному интерфейсу системы</u>).

4.2. Веб-интерфейс РТЅ

Клиентская часть PTS предоставляет пользователям доступ к функциям посредством вебинтерфейса.

№ Чтобы открыть главную страницу веб-интерфейса, наберите в адресной строке браузера следующее: *http://<ums cepвepa unu IP-adpec>/<ums веб-приложения сервера приложения PTS*>. Имя сервера или IP-адрес, а также имя веб-приложения сервера приложения PTS предоставляется пользователю администратором PTS.

В зависимости от настроек браузера и сервера приложения PTS:

- если установлена *Проверка подлинности Windows*, сразу откроется главная страница вебинтерфейса;
- если установлена *Проверка подлинности с помощью форм*, откроется окно, в котором будет предложено ввести имя пользователя и пароль, под которыми пользователь зарегистрирован в PTS (см. раздел <u>Регистрация пользователя</u>)

Ecли в PTS включена поддержка анонимного доступа, все пользователи будут аутентифицированы под именем *Гость*.

При первом открытии веб-интерфейса PTS появляется стартовая страница, содержащая ссылки на основные страницы PTS:

\frown	Здравству	йтө, Tatiana	Migai!		
(UELLA)	С чего нач	нем сегодня	0		
HELLO	Перезод	Перееод	Перевод	Поиск по	
V	Texcra	сайтов	документов	споварям	
		(www		ABC	
		A A		5	

Рис. 4.1. Стартовая страница веб-интерфейса

В заголовке стартовой страницы находится логотип 🜌 и название продукта.

Чтобы исключить появление стартовой страницы при следующем запуске, установите флажок *He показывать при следующем запуске*. Восстановить этот параметр можно в окне редактирования профиля пользователя (см. ниже).

Стартовая страница содержит ссылки на следующие основные команды перевода PTS:

• Перевод текста — перевод неформатированного текста;

- Перевод сайтов перевод веб-страницы по указанному адресу;
- Перевод документов перевод документов различных форматов;
- Поиск по словарям перевод слова или словосочетания.

Выберите команду перевода, щелкнув по нужной ссылке. Откроется соответствующая страница веб-интерфейса. Вид основной части страницы зависит от выбранной команды. Главное меню представлено в виде заголовков вкладок в верхней части страницы. Кроме вкладок, соответствующих основным командам перевода, доступны следующие группы команд:

• Мои лингвистические настройки — лингвистическая настройка переводчика;

Каруппа страниц *Мои лингвистические настройки* недоступна для анонимного пользователя под именем *Гость*.

• С Администрирование — управление серверами перевода и администрирование пользователей.

К Группа страниц *Администрирование* доступна только пользователям, входящим в группу *Администраторы*.

• *Справка* — доступ к документации PTS.

Чтобы открыть окно редактирования профиля пользователя, щелкните по имени пользователя вверху страницы. В открывшемся диалоге можно задать следующие параметры:

• адрес электронной почты;

🔀 По умолчанию, в качестве адреса электронной почты используется следующий адрес:

- если установлена Проверка подлинности с помощью форм, то используется адрес, указанный при регистрации;
- если установлена Проверка подлинности Windows, то используется адрес пользователя из Active Directory.
- язык пользовательского интерфейса;
- сохранение языка оригинала последнего сеанса или его автоматическое определение;
- сохранение языка перевода последнего сеанса или установка заданного (по умолчанию совпадает с языком интерфейса);
- сохранение профиля перевода последнего сеанса или его автоматическое определение;
- выбор режима отображения результатов перевода на странице перевода сайтов;

- показ стартовой страницы при следующем запуске;
- сохранение текста в поле Оригинал при переключении на другие страницы веб-интерфейса;
- получение на электронную почту уведомления об окончании перевода документов, а также минимальная длительность перевода для отправки письма;
- включение/отключение мгновенного перевода на странице перевода текста.

В нижней части страницы слева расположена гиперссылка, позволяющая вызвать диалог *О программе*, а справа — гиперссылки, позволяющие бесплатно установить приложенияпереводчики для разных платформ, работающие с решениями на базе PTS:

- **PROMT** *Агент для Android* приложение, устанавливаемое на мобильные устройства на базе OC Android;
- *PROMT Агент для iPhone/iPad* приложение, устанавливаемое на мобильные устройства на базе iOS;
- **PROMT** *Агент для Windows/Windows Phone* приложение, устанавливаемое на мобильные устройства на базе OC Windows Phone;
- [] PROMT Агент для Linux приложение, устанавливаемое на компьютер с ОС Linux;
- [PROMT Агент для Mac OS приложение, устанавливаемое на компьютер с ОС Мас;
- PROMT Arehm для Windows приложение, устанавливаемое на компьютер с OC Windows.

Воспользуйтесь бесплатным дополнением к PTS и установите на своем компьютере или мобильном устройстве (телефоне или планшете) специальное приложение, которое подключается к серверу PTS и обеспечивает быстрый перевод отдельных слов, текстовых сообщений и веб-страниц непосредственно с вашего устройства.

4.2.1. Регистрация пользователя

Если при настройке сервера приложения установлен режим *Проверка подлинности с помощью форм*, перед тем, как открыть главную страницу веб-интерфейса, сервер приложения запрашивает учетные данные пользователя.

Если в РТS включена поддержка анонимного доступа, вы можете обращаться к серверу без регистрации под именем *Гость*.

вход е РТЗ			
Пожалуйста, ведито вас еще нет учетно восстановления пер	і своё имя и паро й записи. Если Ві іейдите по этой <u>с</u>	оль. <u>Зарегистриру</u> ы забыли пароль, <u>ссылке.</u>	<u>ийтесь,</u> если у для
Имя пользователя:			
Пароль:			
	🗆 Запомнить м	еня	
			The second

Рис. 4.2. Вход в PTS

- Если вы уже зарегистрированный пользователь, введите имя пользователя и пароль и нажмите кнопку *Войти*. Если указанные данные верны, откроется главная страница веб-интерфейса. Чтобы войти под другим именем, щелкните по ссылке *Выйти* вверху страницы веб-интерфейса рядом с именем текущего пользователя и повторите действия с другими данными.
- Если вы незарегистрированный пользователь и разрешена саморегистрация (см. раздел <u>Саморегистрация пользователей</u>), щёлкните по ссылке Зарегистрируйтесь. В окне Регистрация заполните все необходимые поля и нажмите кнопку Зарегистрироваться.

Мия пользователя может быть любым, т.к. никакой связи с базой данных пользователей операционной системы в этом случае не устанавливается.

Если в PTS не настроен почтовый сервер, строка для ввода адреса электронной почты скрыта. Саморегистрация пользователей возможна без указания адреса электронной почты.

Eсли вы ещё не зарегистрированы и саморегистрация не разрешена, обратитесь к администратору PTS.

лина пароля 6 символо	апалси, заполните несоходимые поля. Минимальна XB.			
нформация о пользова	ателе			
Имя пользователя:	sosarene : TatianaM Tatiana.Migai@promt.ru			
E-mail:	Tatiana.Migai@promt.ru			
Пароль:				
Подтверждение парол	na: ••••••			

Рис. 4.3. Регистрация

• Чтобы восстановить забытый пароль, щелкните по указанной ссылке. В окне *Восстановление пароля* введите имя пользователя и нажмите *OK*. Пароль будет выслан на указанный при регистрации адрес электронной почты.

🔀 Если в РТЅ не настроен почтовый сервер, ссылка на восстановление пароля скрыта.

- Чтобы изменить язык пользовательского интерфейса, выберите его из раскрывающегося списка.
- Чтобы запомнить введенные данные для следующего входа в PTS, установите флажок Запомнить меня.
- Чтобы изменить пароль, щелкните по имени пользователя вверху любой страницы вебинтерфейса. В окне редактирования профиля пользователя щелкните по ссылке Изменить, заполните все необходимые поля и нажмите кнопку OK.

4.3. Лицензирование в PTS

Все продукты PTS лицензируются по единой схеме. В лицензионном файле устанавливаются два основных параметра:

- количество дней, которые продукт может работать до активации отсчитывается от даты установки набора;
- количество дней, которые продукт может работать после активации отсчитывается от даты активации.

В Оба параметра могут быть равными нулю, что означает возможность работы без ограничения по времени.

Такой подход позволяет развернуть тестовую лицензию и при принятии решении о покупке ПО активировать её же для дальнейшего использования, не переустанавливая ПО:

1. Продукт устанавливается и работает без активации в течение заданного лицензией тестового периода (по умолчанию 30 дней).

Информация о количестве дней, в течение которых еще можно использовать неактивированный продукт, отображается на всех страницах веб-интерфейса.

- 2. В течение указанного тестового периода должна произойти либо активация, либо пролонгация тестового периода.
- 3. По истечении начального либо пролонгированного тестового периода продукт без активации перестает работать.
- 4. Продукт может быть активирован либо на заданное лицензией количество дней, либо без ограничений по времени.
- 5. Если продукт активирован на заданное количество дней, то по его истечении он заново требует активации.

■ Чтобы преобразовать испытательную версию в лицензированный продукт или продлить лицензию на новый срок, скачайте лицензионный файл и перешлите его вместе с информацией об идентификаторе продукта и коде инсталляции в отдел технической поддержки правообладателя (www.promt.ru). Этот лицензионный файл будет модифицирован соответствующим образом и выслан обратно. После загрузки обновленного лицензионного файла можно продолжить работу с программой без её переустановки (см. раздел Управление лицензиями).

4.3.1. Лицензионные ограничения

PTS имеет следующие ограничения, которые определяются индивидуальной лицензией для каждой поставки:

- количество пользователей максимальное количество пользователей, которые могут быть добавлены в базу данных PTS;
- количество параллельных (конкурирующих) лицензий максимальное количество пользователей, одновременно работающих с PTS;

В Оба параметра могут быть равными нулю, в этом случае количество пользователей не ограничено.

- время жизни сессии время, на которое захватывается лицензия (в минутах);
- количество серверов перевода максимальное количество серверов перевода, которые могут быть добавлены в PTS.

Лицензия PTS также может ограничивать использование некоторых функций PTS, например, поддержку анонимного доступа, работу с электронным словарем или доступность некоторых языковых пар.

Захват конкурирующих лицензий происходит только при переводе любых объектов (текста, документа, веб-страницы). При редактировании словаря или списка слов без перевода захват лицензии не происходит. По умолчанию, занятая конкурирующая лицензия освобождается (т.е. становится доступной другим пользователям) после 30 минут неактивности.

4.4. Управление лицензиями

Управление лицензиями PTS выполняется на странице Монитор лицензий группы

Администрирование веб-интерфейса.

				3gpancroylon, Taliana
PROMT Repeat	од Перевод Перевод га сайтов документо	а Поиск по орано споварям		8
Монитор писечаний Профили перевода (Серверы перевода Попьзсеатели (Очередь перевода Статистика		
Фойл лицонии Загрузить на сервер Загр	узить с сервера			
Лицензия		Информация о продукто		Фунациональность продукта
Состовние	Не активирована (активировать)	Название продукто	PROMT Translation Server 12	Использование Интерното
Срок действия	At 12.02.2016 16:04:56	Идентификатор предукта	3118	Приложения
		Deventaneero aten	None	
Маконкалькое число пальзователей	ne orpaneveno	station of the state of the sta	(States	
Маконкалькое число пальзовалелей Маконкалькое число пальзовалелей online	20	Кад нестатляции	627696711	
Маконкалькое число пальзователей Маконкалькое число пальзователей окіле Замато 2 из 20 падокомі	20	Кад инсталярыни	027690711	
Маконкалькое число пальзовалелей Маконкалькое число пальзовалелей online Закато 2 из 20 пационай Пользователь	по странистю 20 Время начала сессии	Код неставляции	82769871L ФЕРМЯ СКОнчанкя сесски	Действия
Marcoleanasoe vindio nanasoeaneneä Marcoleanasoe vindio nanasoeaneneä orkine Salvitto 2 ilo 20 milijoisenä Monasoeanene promfitaliana	ле ограничено 20 Вреня начала сессии 29.41.2016 11.03.54	Кад инсталляции	82769871L IgBMR Оксачания сессия 27.01.2016 11:33:54	Действий ×
Maxovisantesse vindno nantesseanteneil Maxovisantesse vindno nantesseanteneil ortine Bauliro: 2 irs 20 milijoudiul Rontesbearteite growntitatiana PROMTVariny	время начала сессии 29.41.2016 11:03:54 27.41.2016 10:40:24	Код несталярции	827698711 gjibnin окончания сессия 27.01.2016 11:33:54 27.01.2016 11:33:54	Действия × ×

Рис. 4.4. Страница Монитор лицензий

- Чтобы загрузить файл лицензий, нажмите кнопку Загрузить на сервер.
- Чтобы сохранить файл лицензий, нажмите кнопку Загрузить с сервера.

Иицензионный файл сохраняется в архиве (по умолчанию *Licence.zip*), в котором кроме собственно файла лицензий *licence.lic* содержится текстовый файл *product.txt* с кодом инсталляции и идентификатором продукта.

Информация о загруженном лицензионном файле отображается в таблице Лицензия, состоящей из следующих строк:

- Состояние статус лицензии: Активирована или Не активирована. Если лицензия не активирована, рядом появляется ссылка на диалог активации (см. раздел Активация лицензии);
- Срок действия срок действия лицензии;
- Максимальное число пользователей количество пользовательских лицензий;
- Максимальное число пользователей online количество конкурирующих лицензий.

Информация об установленном продукте отображается в таблице Информация о продукте, состоящей из следующих строк:

• Название продукта

- Идентификатор продукта
- Лицензионный номер
- Код инсталляции

Таблица *Функциональность продукта* позволяет ввести дополнительные ограничения на работу приложения:

- Использование Интернета позволяет отключить функции, требующие подключение к интернету (перевод сайтов, ссылки на страницы справки);
- Приложения позволяет скрыть ссылки на установку приложений-переводчиков для разных платформ, работающих с решениями на базе PTS (внизу страницы).

На странице отображается количество занятых конкурирующих лицензий, а также информация о пользователях, которыми заняты лицензии в текущий момент времени. Таблица состоит из следующих столбцов:

- Пользователь отображает имя пользователя, захватившего лицензию;
- Время начала сессии отображает время захвата лицензии пользователем.

Иицензия захватывается при первом переводе;

- *Время окончания сессии* отображает время, когда планируется освобождение лицензии (по умолчанию лицензия захватывается на 30 минут);
- Действия содержит кнопку для принудительного освобождения лицензии.

Чтобы принудительно освободить лицензию, нажмите кнопку *Удалить сессию* в строке с именем пользователя.

Кичтобы преобразовать испытательную версию, у которой нет лицензионного номера, в лицензированный продукт, скачайте лицензионный файл и перешлите его вместе с информацией об идентификаторе продукта и коде инсталляции в отдел технической поддержки правообладателя (www.promt.ru). Этот лицензионный файл будет модифицирован соответствующим образом и выслан обратно. После загрузки обновленного лицензионного файла можно продолжить работу с программой без её переустановки.

К Группа страниц *Администрирование* доступна только пользователям, входящим в группу *Администраторы*.

4.4.1. Активация лицензии

Активация лицензии PTS выполняется на странице *Монитор лицензий* веб-интерфейса. Если лицензия не активирована, то в строке, отображающей статус лицензии, имеется ссылка на диалог активации.

D Чтобы активировать лицензию, выполните следующее:

- 1. Щелкните по ссылке активировать в строке, отображающей статус лицензии.
- 2. В диалоге Активация продукта выберите режим активации: Автоматическая активация или Ручная активация и нажмите кнопку Активировать.
- Если выбрана Автоматическая активация, мастер активации самостоятельно установит соединение с сервером активации, передаст и получит все необходимые данные и активирует продукт.

Данный режим требует подключения к интернету.

• Если выбрана Ручная активация, диалог активации примет вид, в котором необходимо вручную ввести код активации и нажать кнопку Активировать.

🔀 Код активации можно получить:

- на веб-сайте: http://www.promt.ru/activation;
- по электронной почте: activation@promt.ru;
- по телефону: 8-800-333-5557 или +7 812 655-0350;
- по факсу: +7 812 655-0778.

Во время активации на всех страницах веб-интерфейса PTS отображается сообщение: «Сервер временно недоступен. Идёт процесс активации продукта».

Казичи и струппу Активация лицензии доступна только пользователям, входящим в группу Администраторы.

4.5. Группы пользователей и их права доступа

При первом запуске веб-приложения PTS основным администратором автоматически создается группа *Администраторы*, принадлежность к которой определяет доступ к функциональности PTS.

- Если пользователь входит в группу *Администраторы*, у него есть доступ ко всем функциям PTS, в том числе к командам группы *Администрирование*.
- Если пользователь НЕ входит в группу Администраторы, у него нет доступа к страницам группы Администрирование.

Пользователям, включенным в группу *Администраторы*, кроме функций, доступных обычным пользователям, доступны следующие функции:

- конфигурирование PTS;
- добавление/удаление пользователей и групп пользователей;
- монитор лицензий, активация продукта;
- добавление/удаление серверов перевода;
- создание и редактирование профилей перевода;
- просмотр статистики переводов;
- доступ к сервисам АРІ;
- установка/удаление дополнительных профилей перевода;
- резервное копирование баз данных;
- синхронизация лингвистических данных с десктопным продуктом PROMT.

Пользователи, включенные в группу Администраторы, могут создавать свои лингвистические объекты (профили перевода, словари или базы переводов).

Для управления доступом к этим лингвистическим объектам могут быть созданы группы пользователей, которые никак не влияют на доступ к функциям PTS, но которым могут быть предоставлены специальные права на отдельные объекты (см. раздел <u>Предоставление прав доступа к лингвистическим объектам</u>). При этом:

- Если пользователь принадлежит нескольким группам с разными правами доступа к данному объекту, запрет доступа имеет приоритет перед разрешением.
- Если доступ к тому или иному объекту явно не задан для одной из групп, но задан для других, то он будет определяться явным запретом или разрешением, установленным для этих групп.

Предустановленные профили перевода, словари и базы переводов доступны всем пользователям PTS, в том числе и пользователям, включенным в группу *Администраторы*, только для чтения.

4.6. Управление пользователями

Управление пользователями РТЅ выполняется на странице *Пользователи* группы *Администрирование* веб-интерфейса.

ROMT Translation Server 12						740	aptrayint	Tatiana	Migai 🕻
PROMT	Перевод Перево, текста сайтов	д Перевод документов	Понск по споварям	 			8		0
Иснитор лиценала Профили пе	ревода Серверы паревода	Don-sources Deep	едь перевода — С	тапестика					
Добавить пользователя		0							
Kiest .	Полное им		Группа	105	Последний вход 4		Денся	2018.	
promifidationa	Tatiana Miga	8	Адикнистратор	ы	Ceroges 31:56:29	1. 4	10	9	
FRONTVAnny	Ároa Dimen	ŧ.	Администратор		Сегодна 11:56:29	1. +	主臣	盲	O
PRONTVAnte	Anna Gerasimo	iva.			Ceroges 11:55:37	1. 5	± 0	盲	0
FROMTINatascha	Natalia Zheleznyak (Sc	helkunova)			Gerogies 11:54:32	1. 1	* 8	1 1	0
PROMP\Dunits	Daniil Kolbashi	kov .	Аджинистратор	G	Ceroges 11-46-14	1. 1	+ 0	面	0
PRONT\SergesGr	Sergey Gremwach	enak)y			Cerosea 15:46:25	1. 1	* 0	盲	0
сего вользователей. В						111			
Date and the second second second second									

Рис. 4.5. Страница Пользователи

Список пользователей представляется собой таблицу, отображающую следующую информацию:

- Имя имя пользователя;
- Полное имя полное имя пользователя.

Полное имя пользователя берётся из Active Directory, если установлена Проверка подлинности Windows;

- Группа группы, в которые входит данный пользователь;
- Последний вход дата и время последнего входа пользователя в систему;

• Действия — группа кнопок для выполнения действий с учетной записью пользователя. Строки таблицы могут быть отсортированы по значениям столбцов, названия которых подчеркнуты в заголовке. По умолчанию сортировка осуществляется по столбцу Последний вход.

Используйте функции окна следующим образом:

• Чтобы быстро найти нужного пользователя или группу пользователей в списке, введите имя пользователя в поле поиска и нажмите *Enter*. В этом случае в списке пользователей будут

отображены только те пользователи, в именах которых встречается набранная подстрока символов.

В По мере ввода текста для поиска подходящие варианты отображаются во всплывающем списке.

• Чтобы отобразить всех пользователей, нажмите кнопку [©] Очистить.

🔀В результате будет очищено поле поиска и отображены все пользователи.

- Чтобы добавить нового пользователя, нажмите кнопку Добавить пользователя и в диалоге Новый пользователь введите требуемую информацию.
- Чтобы создать новую группу пользователей, нажмите кнопку и выберите команду Группы пользователей. В диалоге Группы пользователей нажмите кнопку Новая группа и введите требуемую информацию.

Созданные таким образом группы пользователей могут использоваться только для управления доступом к лингвистическим объектам (профилям перевода, словарям, базам TM) и не влияют на доступ к функциям PTS. Доступ к функциям PTS определяется только принадлежностью пользователя к предустановленной группе *Администраторы*.

- Чтобы разрешить саморегистрацию пользователей, нажмите кнопку и выберите команду *Саморегистрация пользователей*. В диалоге *Саморегистрация пользователей* укажите, пользователям каких групп следует разрешить саморегистрацию (см. раздел <u>Саморегистрация</u> <u>пользователей</u>).
- Чтобы отредактировать свойства пользователя, нажмите кнопку Свойства пользователя в строке с именем пользователя. В диалоге Свойства пользователя:
 - на вкладке Группы установите флажки у групп, в которые должен входить данный пользователь;
 - на вкладке Настройки при необходимости отредактируйте адрес электронной почты и пароль пользователя, а также введите следующие ограничения:
 - Конфиденциальный пользователь
 - Ограничение на размер файла (кб)
 - Ограничение на количество документов, добавляемых в очередь за один раз
 - Ограничение на время задержки перед очередным добавлением файлов в очередь (сек)
 - Ограничение на количество переводимых слов

В Пароль пользователя можно изменить, только если установлена *Проверка* подлинности с помощью форм.

В Режим конфиденциальности для отдельных пользователей может включить или выключить только администратор PTS. Данный режим включает следующие особенности:

- Перевод файлов осуществляется без очереди перевода (аналогично анонимному режиму PTS, но для конкретного пользователя).
- Текст в поле Оригинал на странице Перевод текста не сохраняется.
- Запросы и контент пользователя не логируются сервером PTS. При этом учет статистики по-прежнему работает.
- В правом верхнем углу рядом с именем пользователя добавляется надпись, напоминающая о том, что данный пользователь работает в конфиденциальном режиме.

Установленные ограничения сохраняются в настройках пользователя и имеют больший приоритет, чем аналогичные ограничения, введенные на уровне приложения (см. раздел Управление очередью перевода).

- Чтобы загрузить данные пользователя из архива, нажмите кнопку **Загрузить** данные пользователя в строке с именем пользователя.
- Чтобы сохранить данные пользователя в архиве, нажмите кнопку *Скачать данные* пользователя в строке с именем пользователя.

Данные пользователя, сохраняемые в архиве:

- пользовательские данные перевода (Мой словарь, Моя память переводов, Мои слова без перевода);
- настройки профиля пользователя (включая то, что отображается в правом верхнем углу и пользовательские ограничения, которые видит администратор);
- статистика пользователя.
- Чтобы просмотреть статистику пользователя, нажмите кнопку *Статистика пользователя* в строке с именем пользователя. Откроется страница *Статистика* веб-интерфейса, где на вкладках *Языковые пары* и *Типы переводов* будет представлена информация по данному пользователю (см. раздел <u>Доступ к статистике</u>).
- Чтобы удалить пользователя из списка, нажмите кнопку *Удалить пользователя* в строке с именем пользователя.
- Чтобы запретить пользователю вход в PTS, нажмите кнопку S в строке с именем пользователя. При этом профиль пользователя и статистика сохраняются.

Отключенные пользователи отображаются в таблице пользователей серым цветом. Если отключенный пользователь попытается войти в PTS, то получит сообщение об ошибке. • Чтобы разрешить отключенному пользователю вход в PTS, нажмите кнопку 🔘 в строке с именем пользователя.

После таблицы отображается число пользователей, найденных в соответствии с критерием в строке поиска. При пустой строке поиска отображаются все пользователи.

Каруппа страниц *Администрирование* доступна только пользователям, входящим в группу *Администраторы*.

4.6.1. Саморегистрация пользователей

D Чтобы открыть диалог, позволяющий разрешить саморегистрацию пользователей, на

странице Пользователи веб-интерфейса нажмите кнопку и выберите команду Саморегистрация пользователей.

Вид и функциональность диалога Саморегистрация пользователей зависит от установленного способа проверки подлинности.

Если установлен режим Проверка подлинности Windows, диалог имеет вид:

Саморегистрация по	ользователей		×
• Разрешить всем	1		
• Разрешить тольк	о пользователям групп Activ	e Direct	ory:
PROMT\Testers			
		or	
	добавить группу АD	OK	Отмена

Рис. 4.6. Саморегистрация пользователей

Используйте функции окна следующим образом:

- Чтобы разрешить саморегистрацию всем пользователям, установите параметр Разрешить всем.
- Чтобы разрешить саморегистрацию только пользователям перечисленных далее групп Active Directory (AD), установите параметр *Разрешить только пользователям групп Active Directory*. При этом пользователи подгрупп, вложенных в перечисленные группы AD, также получают разрешение на саморегистрацию.

🔀 Если ни одной группы не указано, саморегистрация запрещена всем пользователям.

- Чтобы добавить группу AD в список, нажмите кнопку *Добавить группу AD* и введите требуемую информацию.
- Чтобы удалить группу AD из списка, нажмите кнопку *Удалить группу AD* в строке с названием группы.

Если установлен режим *Проверка подлинности с помощью форм*, диалог содержит единственный флажок, полностью разрешающий или полностью запрещающий саморегистрацию пользователей.

Карини Страниц *Администрирование* доступна только пользователям, входящим в группу *Администраторы*.

4.7. Управление лингвистическими данными

Управление лингвистическими данными PTS осуществляется на странице Профили перевода

aecreyite, Tatana Nig	300		leovel 12	ROMT Translation S
8	Перевод Перевод Понск по Соварям	Перевод текста	МТ	PROI
	ы перевода Пользователи. Очередь перевода. Статистика	ona Cepsej	Профили перез	Монитор пицензий
	Созрать Загрузить 🗐 🖉	Русский		Английский
Действия	Свойства	Дата	Bnageneu	Uma T
, and the second s		22.06.2015	FRONT\Anny	er
	Сонарус (1): 117 дос науки Срокова предостатура (1): 117 дос науки Срокова предостатура (1): 15 (полнотоки), 15 (родоту "роз" + сущестичительнов), 17 (родоту "лугиу" + сущестичительнов), 10 (предостатура (1): 15 (полнотоки), 22 (родотур, 22 (родотура (1): 24 (родоту "лугиу"), 25 (предостатура, 24 (предостатура (1): 25 (полнотоки), 25 (родотура (2): 20 (предостатура (1): 24 (родоту "лиги"), 25 (предостатура (2): сущестичительнов), 41 (родоту "луг" + сущестичительноге), 42 (родотичительноге), 43 (либотичие), 44 (причастие), 45 (предостатура (1): Стандартики, Сарабитир Казая предоставия (2): Отобыта 20: Царотика Казая предоставия (2): Отобыта 20: Царотика	22.05.2015 17(10:12	PROMT	ИТ для науси
∠±≆4	Consequences (2): 111 as a very set direct constant information Services, PRONT Translation Service, Windows NT Reasons are presented (2): Neocostic Extensis Enformation Services, PRONT Translation Service, Windows NT Reasons are presented (2): 15 (Service), 2: (Constant, 2: (C	22.05.2015 19:36:18	PROMINTeliana	Kakinanderan Makenda
	Tempengeccenen(2h) Cranaspinain, Challenen Teana representati (1h Marina)	19.06.2015	PROMI	Униворсальный

Рис. 4.7. Страница Профили перевода

Для каждой языковой пары представлен свой список профилей перевода, отображающий следующую информацию:

- Имя название профиля перевода;
- Владелец имя пользователя, создавшего данный профиль перевода;

В Профили перевода, созданные внешним образом, например, при установке продукта, имеют в качестве владельца внутреннего системного пользователя, по умолчанию имя такого пользователя *PROMT*.

- Дата дата создания данного профиля перевода;
- Свойства свойства данного профиля перевода;
- Действия группа кнопок для выполнения действий с профилем перевода.

В Профили перевода, у которых имя владельца *PROMT*, доступны всем пользователям PTS только для чтения. Для них в ячейке *Действия* не содержится кнопок.

Используйте функции окна следующим образом:

• Чтобы быстро найти нужный профиль перевода или группу профилей в списке, введите название профиля перевода в поле поиска и нажмите *Enter*.

В По мере ввода текста для поиска подходящие варианты отображаются во всплывающем списке.

- Чтобы найти профили перевода, удовлетворяющие определенным критериям, используйте следующие параметры поиска:
 - *пате* название профиля перевода;
 - owner владелец профиля перевода.

В этом случае в списке профилей перевода будут отображены только те профили, в названиях или именах владельцев которых встречаются набранные подстроки символов.

Например, запрос *name="st" owner="ta"* найдет все профили перевода, названия которых содержат «st», а имена владельцев — «ta».

• Чтобы отобразить все профили перевода, нажмите кнопку 🤷 Очистить.

🔀 в результате будет очищено поле поиска и отображены все профили перевода.

- Чтобы создать новый профиль перевода, нажмите кнопку *Создать*. В открывшемся диалоге введите название нового профиля перевода и укажите способ его создания:
 - Пустой создание профиля перевода с параметрами по умолчанию, а также без списков подключенных словарей (используется только Генеральный словарь), зарезервированных слов, препроцессоров;
 - На основе выделенного профиля перевода создание профиля перевода с параметрами профиля, выделенного в списке.
- Чтобы загрузить профиль перевода из файла архива, нажмите кнопку Загрузить. В открывшемся диалоге укажите имя файла с архивом профиля перевода.
- Чтобы отредактировать список словарей, доступных для данной языковой пары, нажмите кнопку

и выберите команду Словари (см. раздел <u>Редактирование списка словарей</u>).

• Чтобы опубликовать словарь пользователя «Мой словарь», нажмите кнопку и выберите команду *Словари "Мой словарь"*. Откроется диалог, отображающий список непустых словарей пользователей «Мой словарь» для данной языковой пары, с указанием владельца и количества статей.

Мой словарь» — свой для каждого пользователя словарь, который создается и редактируется самим пользователем и используется им при переводе с любым профилем перевода для данной языковой пары. До публикации «Мой словарь» доступен для использования при переводе только самим владельцем (см. раздел Добавление слова в словарь).

Владелец	Число статей	Действия
PRONT\Tatiana	303	a<0
PROMT\Tester	31	<
PROMT\Ulyana	1	<

Рис. 4.8. Словари "Мой словарь"

Выберите словарь пользователя «Мой словарь», который требуется опубликовать, и нажмите кнопку

После публикации словарь под именем «*My dictionary Имя пользователя*» становится обычным пользовательским словарем, который можно переименовать, подключить в профили перевода, сделать доступным другим пользователям.

• Чтобы отредактировать список баз переводов, доступных для данной языковой пары, нажмите

кнопку и выберите команду *Базы переводов* (см. раздел <u>Редактирование списка баз</u> переводов).

• Чтобы опубликовать базу переводов пользователя Моя память переводов, нажмите кнопку

и выберите команду *Базы переводов "Моя память переводов"*. Откроется диалог, отображающий список непустых баз переводов пользователей «Моя память переводов» для данной языковой пары, с указанием владельца и количества записей.

Кимоя память переводов» — своя для каждого пользователя база переводов, которая создается и редактируется самим пользователем и используется им при переводе с любым профилем перевода для данной языковой пары. До публикации «Моя память переводов» доступна для использования при переводе только самим владельцем (см. раздел <u>Добавление записей в память переводов</u>).

Владелец	Число статей	Действия
PROMT\Alexander	4	e<_0
PROMT\Danila	3	<* *
PROMTVfb	23	8. ⁰
PRONT\Tatiana	1096	e.0

Рис. 4.9. Базы переводов "Моя память переводов"

Выберите базу переводов пользователя «Моя память переводов», которую требуется опубликовать, и нажмите кнопку

После публикации база переводов под именем «*My Translation Memory Имя пользователя*» становится обычной базой переводов, которую можно переименовать, подключить в профили перевода, сделать доступной другим пользователям.

- Чтобы переименовать профиль перевода, щелкните по названию профиля в столбце *Имя* и введите новое название. Чтобы изменения вступили в силу, нажмите *Enter*.
- Чтобы отредактировать свойства профиля перевода, нажмите кнопку *Редактировать* в строке с выбранным профилем перевода (см. раздел <u>Редактирование профилей перевода</u>).
- Чтобы сохранить профиль перевода в файле архива, нажмите кнопку *Ккачать* в строке с выбранным профилем перевода.
- Чтобы удалить профиль перевода, нажмите кнопку *Удалить* в строке с выбранным профилем перевода.
- Чтобы предоставить доступ пользователям к профилю перевода, нажмите кнопку

Совместный доступ в строке с выбранным профилем перевода (см. раздел <u>Предоставление</u> <u>прав доступа к лингвистическим объектам</u>).

После таблицы отображается число профилей перевода, найденных в соответствии с критерием поиска. При пустой строке поиска отображаются все профили перевода.

В Переименовать, удалить, скачать или изменить права доступа к профилю перевода могут только пользователи, у которых есть полный доступ к данному профилю.

К Группа страниц *Администрирование* доступна только пользователям, входящим в группу *Администраторы*.

4.7.1. Редактирование списка словарей

У Чтобы отредактировать список словарей, на странице *Профили перевода* нажмите кнопку

и выберите команду *Словари*. Откроется диалог *Словари*, отображающий список специализированных и пользовательских словарей, доступных для данной языковой пары.
			Загрузи
Имя	Владелец	Тил	Действия
Cisco	PROMT\Tatiana	Пользовательский	主言品
Ny dictionary PROMT\Tatiana	PROMT\Tatiana	Пользовательский	土 首 土
My dictionary PROMT\Ulyana	PROMT\Ulyana	Пользовательский	土首品
test	PROMT\Tatiana	Пользовательский	土首之
ИТ для науки	PRONT	Специализированный	

Рис. 4.10. Словари

Для каждой языковой пары представлен свой список словарей, отображающий следующую информацию:

• Имя — название словаря;

Словарь, в названии которого встречается «*My dictionary Имя пользователя*», это словарь «Мой словарь», опубликованный либо пользователем, создавшим данный словарь, либо пользователем, входящим в группу *Администраторы*.

• Владелец — имя пользователя, создавшего данный словарь;

Словари, созданные внешним образом, например, при установке продукта, имеют в качестве владельца внутреннего системного пользователя, по умолчанию имя такого пользователя *PROMT*.

- *Тип* тип данного словаря (специализированный или пользовательский);
- Действия группа кнопок для выполнения действий со словарем.

К Словари, у которых имя владельца *PROMT*, доступны всем пользователям PTS только для чтения. Для них в ячейке *Действия* не содержится кнопок.

Используйте функции окна следующим образом:

- Чтобы загрузить словарь из файла архива, нажмите кнопку *Загрузить*. В открывшемся диалоге укажите имя файла с архивом словаря.
- Чтобы переименовать словарь, щелкните по названию словаря в столбце Имя и введите новое название. Чтобы изменения вступили в силу, нажмите Enter.
- Чтобы сохранить словарь в файле архива, нажмите кнопку *Скачать* в строке с выбранным словарем.
- Чтобы удалить словарь, нажмите кнопку *Удалить* в строке с выбранным словарем.
- Чтобы предоставить доступ пользователям к словарю, нажмите кнопку 🚢 Совместный

доступ в строке с выбранным словарем (см. раздел <u>Предоставление прав доступа к</u><u>лингвистическим объектам</u>).

В Переименовать, удалить, скачать или изменить права доступа к словарю могут только пользователи, у которых есть полный доступ к данному словарю.

4.7.2. Редактирование списка баз переводов

У Чтобы отредактировать список баз переводов, в диалоге Профили перевода нажмите кнопку

и выберите команду *Базы переводов*. Откроется диалог *Базы переводов*, отображающий список баз переводов, доступных для данной языковой пары.

		Загрузит
Имя	Владелец	Действия
Idiomes	PROMT	
My memory promt\tatiana	PROMT\Tatiana	土盲品
Windows XP	PROMT	

Рис. 4.11. Базы переводов

Для каждой языковой пары представлен свой список баз переводов, отображающий следующую информацию:

• Имя — название базы переводов;

База переводов, в названии которой встречается «*Му memory Имя пользователя*», это база переводов «Моя память переводов», опубликованная либо пользователем, создавшим данную базу, либо пользователем, входящим в группу *Администраторы*.

• Владелец — имя пользователя, создавшего данную базу переводов;

Базы переводов, созданные внешним образом, например, при установке продукта, имеют в качестве владельца внутреннего системного пользователя, по умолчанию имя такого пользователя *PROMT*.

• Действия — группа кнопок для выполнения действий с базой переводов.

Базы переводов, у которых имя владельца *PROMT*, доступны всем пользователям PTS только для чтения. Для них в ячейке *Действия* не содержится кнопок.

Используйте функции окна следующим образом:

• Чтобы загрузить базу переводов из файла архива, нажмите кнопку Загрузить. В

открывшемся диалоге укажите имя файла с архивом базы переводов.

- Чтобы переименовать базу переводов, щелкните по названию базы в столбце Имя и введите новое название. Чтобы изменения вступили в силу, нажмите Enter.
- Чтобы сохранить базу переводов в файле архива, нажмите кнопку **С***качать* в строке с выбранной базой переводов.
- Чтобы удалить базу переводов, нажмите кнопку *Удалить* в строке с выбранной базой переводов.
- Чтобы предоставить доступ пользователям к базе переводов, нажмите кнопку

Совместный доступ в строке с выбранной базой переводов (см. раздел <u>Предоставление</u> прав доступа к лингвистическим объектам).

Качать или изменить права доступа к базе переводов могут только пользователи, у которых есть полный доступ к данной базе переводов.

4.7.3. Редактирование профилей перевода

Профиль перевода — совокупность сохраненных лингвистических параметров, которые позволяют настраивать систему на перевод текстов определенного типа в определенной предметной области.

У Чтобы отредактировать отдельные свойства профиля перевода, в диалоге *Профили перевода* выберите языковую пару и в строке с интересующим профилем нажмите кнопку

🖉 Редактировать.

В диалоге Профиль перевода отображаются свойства профиля, указанного в заголовке окна.

		×
Словари	ИТ для науки, Сіясо	1×
Слова без перевода*	Microsoft Internet Information Services, PROMT Translation Server	1×
Правила перевода*	7 (не транслитерировать), 9 (не переводить), 15 (безличный), 16 (предлог "при" + существительное), 17 (предлог "путеи" + существительное), 18 (предлог "для" + существительное), 22 (глагол), 23 (глагол "существует"), 24 (глагол "иметь"), 25 (перестввлять), 34 (переводить), 35 (не переводить), 36 (аббрезивтура), 38 (не переводить), 39 (перествялять), 40 (предлог "после/перед" + существительное), 41 (предлог "при" + существительное), 42 (существительное), 43 (имфіонить), 44 (причастве), 45 (предлог "с понощно")	i≟ ×
Препроцессоры*	Стандартный(7 опций), Смайлики	1.X
базы переводов*	Windows XP, Идионы, Liens	1×
Настройки баз переводов	Не учитывать регистр, Не учитывать знаки препинания	1×
Модель SMT (для постредактирования)		1X
Другие настройки*	Похазывать варианты перевода	1×

Рис. 4.12. Профиль перевода

В таблице представлены следующие свойства профиля перевода:

- Словари список словарей, используемых при переводе;
- Слова без перевода список слов (словосочетаний), которые не требуется переводить;
- Правила перевода список правил перевода специфичных языковых конструкций, для которых в данном профиле установлены значения НЕ по умолчанию;
- *Препроцессоры* список специальных функций для предварительной обработки исходного текста, используемых при переводе;
- Базы переводов список баз переводов, используемых при переводе;
- Настройки баз переводов список настроек баз переводов;
- *Модель SMT (для постредактирования)* данные, предназначенные для статистического постредактирования машинного перевода;
- Другие настройки дополнительные лингвистические настройки.

Используйте функции окна следующим образом:

• Чтобы отредактировать свойство профиля перевода, нажмите кнопку *Редактировать* в строке выбранного свойства.

Названия свойств профиля перевода с измененными настройками отмечаются звездочками.

• Чтобы удалить все компоненты свойства, нажмите кнопку ХОчистить в строке выбранного свойства.

• Чтобы удалить все компоненты профиля перевода, нажмите кнопку *Очистить профиль* над правым верхним углом таблицы.

Для языковых пар, для которых отсутствует машинный перевод на основе правил (RBMT), диалог *Профиль перевода* имеет вид:

popula neperoda sice npopula-		
		1
Базы переводов		ľ.×
Настройки баз переводов		1.X
Модель SMT	IT_search_29.11.13_digits	ľ×.
Модель SMT (для постредактирования)	SMT_kaztransoil	i ×
	6	ок отмена

Рис. 4.13. Профиль перевода для статистического машинного перевода

В таблице представлены следующие свойства профиля перевода:

- Базы переводов список баз переводов, используемых при переводе;
- Настройки баз переводов список настроек баз переводов;
- Модель SMT данные, предназначенные для статистического машинного перевода;

• *Модель SMT (для постредактирования)* — данные, предназначенные для статистического постредактирования.

В Редактировать свойства профилей перевода могут только пользователи, у которых есть соответствующие права доступа к данному профилю (полный доступ или право на редактирование).

Для доступа к профессиональным средствам настройки профилей перевода рекомендуется использовать приложение «Переводчик PROMT», которое входит в состав настольных версий переводчика PROMT.

4.7.3.1. Подключение словарей

Качество перевода может быть улучшено за счет подключения специализированных и пользовательских словарей.

Следите за очередностью словарей в списке подключенных словарей. Правильный подбор подключенных словарей помогает настроить переводчик на точный перевод конкретного документа, так как словари просматриваются по порядку сверху вниз и перевод слова извлекается из того словаря, в котором оно встречается впервые. Подключайте только те словари, предметные области которых соответствуют переводимому тексту. Лишние словари нужно отключить. *Генеральный словарь* для каждой языковой пары всегда подключен, но не отображается в списке и имеет самый низкий приоритет, поэтому просматривается последним.

В Чтобы сформировать список словарей, которые должны использоваться при переводе с выбранным профилем перевода, в диалоге *Профиль перевода* для данного профиля в строке

Все словари		Используемые словари
rest My dictionary PROMITITatiana	•	ИТ для науки(PROMT) Cisco
My dictionary PROMT\Ulyana(PROMT\Uly	yana(PROMT\Uly:	
	8 4 8	
	•	
		OK OTHER

Словари нажмите кнопку СРедактировать.

Рис. 4.14. Словари

- Чтобы добавить словарь в список словарей, используемых при переводе, выделите словарь в списке *Bce словари* и нажмите кнопку
- Чтобы удалить словарь из списка Используемые словари, выделите словарь и нажмите кнопку
- Чтобы изменить приоритет используемого словаря, выделите словарь и нажмите кнопку 📩 или

Редактировать свойства профилей перевода могут только пользователи, у которых есть соответствующие права доступа к данному профилю (полный доступ или право на редактирование).

4.7.3.2. Формирование списка слов, не требующих перевода

Слова или словосочетания, которые не требуется переводить, например, имена собственные, аббревиатуры или специальные наименования, совпадающие со значимыми словами («BlackBerry», «Miami Beach»), рекомендуется добавить в список *Слова без перевода* для данного

профиля перевода.

Учтобы сформировать список слов (словосочетаний), не требующих перевода, в диалоге *Профиль перевода* для данного профиля в строке *Слова без перевода* нажмите кнопку

Педактировать. В диалоге *Слова без перевода* выполните следующее:

Sema		Добавить				
Слово	Транслит.	Класс		Регистр	Регулярное выражение	
Microsoft Internet Information Services	г	Мазвание организации (ИстозоП		ঘ	г	
PROMT Translation Server		Побое название	*	4	Г	Î
Windows NT	Π.	Любое название	*	π	Г	Î

Рис. 4.15. Слова, не требующие перевода

- 1. Введите слово (словосочетание), которое нужно оставить без перевода.
- 2. Нажмите кнопку Добавить.
- 3. При необходимости отображения слова в переводе символами выходного языка установите флажок *Транслит*.

Транслитерация — система представления букв алфавита одного языка буквами или сочетанием букв алфавита другого языка. В переводчике PROMT транслитерация используется для представления текста, написанного на русском языке, с помощью букв латинского алфавита и наоборот.

4. Укажите, к какому семантическому классу можно отнести это слово.

Указание семантического класса слова позволяет упростить анализ структуры исходного предложения и получить более точный перевод.

- 5. При необходимости оставить без перевода слово с учетом регистра установите флажок *Регистр*.
- 6. При необходимости использования регулярных выражений установите флажок *Регулярное* выражение.
- 7. Чтобы удалить слово из списка, нажмите кнопку 📕 Удалить.

Редактировать свойства профилей перевода могут только пользователи, у которых есть соответствующие права доступа к данному профилю (полный доступ или право на редактирование).

4.7.3.3. Настройка правил перевода

Правила перевода Набор функций, позволяющих выбирать режим перевода языковых *языковых* конструкций, которые не управляются изменением словарных данных. *конструкций*

В Чтобы настроить правила перевода, которые должны использоваться при переводе с выбранным профилем перевода, в диалоге *Профиль перевода* для данного профиля в строке

Правило Значение Вы 1. Перевод иестоинения "you" ٠ 2. Род нестоимения "I" мужской ٠ • 3. Род местоимения "you" мужской ٣ 4. Род местоимения "we" мужской • 5. Род нестоимения "they" мужской * 6. Вариант английского языка оба варианта * 7. Транслитерация инен не транспитерировать 8. Перевод названий компаний не переводить **-** -OK Отмена

Правила перевода нажмите кнопку Педактировать.

Рис. 4.16. Правила перевода

Выберите для каждого правила нужное значение из списка.

Список правил перевода и их значений зависит от языковой пары.

В Редактировать свойства профилей перевода могут только пользователи, у которых есть соответствующие права доступа к данному профилю (полный доступ или право на редактирование).

4.7.3.4. Подключение препроцессоров

 Препроцессор
 Набор функций, предназначенных для предварительной обработки исходного текста с целью исключения из перевода специфичных конструкций или их преобразования в соответствии с нормами языка перевода. Без использования препроцессора такие конструкции
 некорректно интерпретируются переводчиком, что может приводить к неправильному переводу.

Стандартный препроцессор исключает из перевода следующие конструкции:

- адреса электронной почты (например, John.Smith@acme.com);
- универсальные идентификаторы ресурсов (URL) (например, http://www.promt.ru);
- имена файлов и каталогов (например, C:\Windows\System32\Append.exe);
- дата и время;
- конструкции, не требующие перевода;
- начала абзацев.

Препроцессор Смайлики исключает из перевода символьные конструкции «смайликов» (Smileys).

Учтобы сформировать список препроцессоров, которые должны использоваться при переводе с выбранным профилем перевода, в диалоге *Профиль перевода* для данного профиля в строке

Препроцессоры нажмите кнопку ИРедактировать.

Все препроцессоры	112 - 2	Используемые п	репро	цессоры
	•	Стандартный		
	-	E.		
		1		
			or I	0711011

Рис. 4.17. Препроцессоры

- Чтобы добавить препроцессор в список препроцессоров, используемых при переводе, выделите препроцессор в списке *Все препроцессоры* и нажмите кнопку
- Чтобы удалить препроцессор из списка Используемые препроцессоры, выделите препроцессор и нажмите кнопку .
- Чтобы изменить приоритет используемого препроцессора, выделите препроцессор и нажмите кнопку или .

У Чтобы настроить параметры *Стандартного* препроцессора, которые должны использоваться при переводе с выбранным профилем перевода, в диалоге *Профиль перевода* для данного профиля в строке *Препроцессоры* щелкните по ссылке с описанием количества подключенных опций.

5	Адреса электронной почты (e-mail)	
ঘ	Универсальные идентификаторы ресурсов (URL)	
ম	Имена файлов	
	Даты	
	Вреня	
4	Конструкции, не требующие перевода	
2	Начала абзацев	

Рис. 4.18. Настройка стандартного препроцессора

• Чтобы подключить опцию препроцессора, установите флажок рядом с конструкцией, которую нужно обработать при переводе.

В Редактировать свойства профилей перевода могут только пользователи, у которых есть соответствующие права доступа к данному профилю (полный доступ или право на редактирование).

4.7.3.5. Подключение баз переводов

Память переводовБаза данных, предназначенная для хранения пар «сегмент текста –
перевод».(Translationперевод».Memory)Сонстрания сонстрания сонстран

Texнология Translation Memory основана на сравнении переводимого документа с данными, которые хранятся в предварительно созданной базе переводов. При обнаружении сегментов текста, полностью или частично совпадающих с уже имеющимися в базе переводов, их перевод берется из этой базы.

Использование технологии Translation Memory особенно эффективно при переводе документов, содержащих многократно повторяющиеся фрагменты: учебных курсов, научных статей, руководств, писем, рецептов и т. д. Это позволяет не только сократить время перевода без потери качества, но также обеспечивает терминологическое и стилистическое единство.

У Чтобы сформировать список баз переводов, которые должны использоваться при переводе с выбранным профилем перевода, в диалоге *Профиль перевода* для данного профиля в строке *Базы*

переводов нажмите кнопку Педактировать.

Все базы переводов	Используемые базы переводов	
diomes	Windows XP(PROMT)	
alerra.	•	-
	A	

Рис. 4.19. Базы переводов

- Чтобы добавить базу переводов в список баз, используемых при переводе, выделите базу в списке *Все базы переводов* и нажмите кнопку
- Чтобы удалить базу переводов из списка Используемые базы переводов, выделите базу и нажмите кнопку
- Чтобы изменить приоритет используемой базы переводов, выделите базу и нажмите кнопку

В Редактировать свойства профилей перевода могут только пользователи, у которых есть соответствующие права доступа к данному профилю (полный доступ или право на редактирование).

4.7.3.6. Настройка параметров работы с базами переводов

У Чтобы настроить параметры работы с базами переводов, в диалоге *Профиль перевода* для данного профиля в строке *Настройки баз переводов* нажмите кнопку *Редактировать*.



Рис. 4.20. Настройки баз переводов

Чтобы при поиске в базе переводов 100%-ных совпадений не учитывать:

- регистр букв, установите флажок Не учитывать регистр;
- диакритические знаки, установите флажок Не учитывать диакритику;
- знаки препинания, установите флажок Не учитывать знаки препинания;
- пробелы, установите флажок Не учитывать пробелы.

В Редактировать свойства профилей перевода могут только пользователи, у которых есть соответствующие права доступа к данному профилю (полный доступ или право на редактирование).

4.7.3.7. Подключение моделей SMT

В PTS используются два типа моделей SMT, содержащих данные, полученные путем статистической обработки корпуса текстов, предварительно предоставленного пользователем:

- Модель SMT двуязычная модель для статистического перевода;
- Модель SMT (для постредактирования) одноязычная модель для постредактирования.

• Чтобы подключить модель SMT, которая должна использоваться при переводе с выбранным профилем перевода, в диалоге *Профиль перевода* для данного профиля в строке *Modenь SMT* или

Модель SMT (для постредактирования) нажмите кнопку *СРедактировать.*

	0
AndreyA_testplus	2
SMI_kaztransoil	
AndreyA_test	1
Tatiana test	1
GENERAL STREET	
-	 - 10

Рис. 4.21. Подключение модели SMT

• Выделите нужную модель в списке и нажмите кнопку ОК.

В Редактировать свойства профилей перевода могут только пользователи, у которых есть соответствующие права доступа к данному профилю (полный доступ или право на редактирование).

4.7.3.8. Другие настройки

У Чтобы использовать дополнительные настройки, которые должны использоваться при переводе с выбранным профилем перевода, в диалоге *Профиль перевода* для данного профиля в строке

Другие настройки нажмите кнопку Педактировать.

ругие настройки	
Показывать варианты перевода	
Г Транслитерировать незнакомые спова	
	1

Доступны следующие настройки:

• Показывать варианты перевода — отображение (в скобках) всех вариантов перевода слова в рамках одной части речи;

Если функция отключена, в тексте отображается основной перевод для данного слова
 — первое по порядку значение перевода в словарной статье.

• Транслитерировать незнакомые слова — позволяет использовать транслитерацию для незнакомых слов.

№ Транслитерация — система представления букв алфавита одного языка буквами или сочетанием букв алфавита другого языка. В переводчике PROMT транслитерация используется для представления текста, написанного на русском языке, с помощью букв латинского алфавита и наоборот.

Чтобы включить или отключить параметр, установите или снимите соответствующий флажок.

Редактировать свойства профилей перевода могут только пользователи, у которых есть соответствующие права доступа к данному профилю (полный доступ или право на редактирование).

4.7.4. Предоставление прав доступа к лингвистическим объектам

Чтобы предоставить доступ пользователям к профилю перевода, словарю или базе переводов, на соответствующей странице веб-интерфейса в строке с выбранным объектом нажмите кнопку Совместный доступ.

Попьзователь (Группа)	0	Добавить	Добавить всех	(Dobaer(1)	ater:
Пользователь (Группа)			Доступ		Действия
[Группа] Тестеры			Чтение	-	×
PRONT\Anny			Редактирование	J	×
PROMT\Danila		1	Полный	-	×
PROMT\SergeyGr			Запрещен	-	×

Рис. 4.23. Совместный доступ

Введите первые буквы имени пользователя (или группы) в строке поиска и выберите нужную строку из раскрывающегося списка.

В раскрывающемся списке представлены все пользователи и группы, в именах которых есть введенные буквы.

Используйте функции окна следующим образом:

- Чтобы добавить пользователя (или группу пользователей), нажмите кнопку Добавить.
- Чтобы добавить всех пользователей, нажмите кнопку Добавить всех.
- Чтобы удалить пользователя (или группу пользователей), нажмите кнопку Худалить в соответствующей строке.

Каждому пользователю (группе пользователей) предоставьте необходимый уровень доступа к указанному в заголовке окна объекту, выбрав нужное значение из списка *Доступ*:

- Полный по умолчанию присваивается пользователю, создавшему объект;
- Чтение по умолчанию присваивается новому пользователю (группе), добавленному в список;
- *Редактирование* в отличие от полного доступа, не допускает переименование, удаление, скачивание или изменение прав доступа к объекту;

• Запрещен — позволяет запретить доступ к объекту отдельным пользователям, входящим в группы.

4.8. Управление серверами перевода

Medi		URL	Coc	9144907	Число переводов	Smit	Действия
sv64.	http://techwo	6serv02/svo4/Translater.sv	e Pa	501881	10779625	Her	00 m
\$162	http://techwo	dserv02/svc2/Translator.sv	c Pa	6012e1	40110273	Her	@? = .
CSD-TSR6-2H-CN	Nttp://192.169.3	1.172/TS-ZH-CN/Translator	usvo Pa	ботает	365	Her	0210
svcl	http://techw/	0serv02/svc3/Translator.sv	c Pa	10013e1	35757505	Her	12:2 T C
bingo	http://techwi)serv02/bingo/Translator.av	ic Pa	болеет	1100	Her	12.7 = 0
зиг	http://techv	v0serv09/TS/Translator.svc	, Pa	ботает	3440074	Де	12:71
SNT2	http://techw8	serv07/smt-ts/Translator.s	vo Pa	ботеет	3645769	Ле	10.7 = 0
syct	http://bechvi	RAADYD2/Syc1/Translator.av	r. Pa	diana.	64295003	Her	かります
(традиционной) Английский-Китайский (упроценный)							
перевода Английский-Китайский			(192.100.1.172)				
(упроценный)				6	_		
Английский-Нелецкий		*		R:			
Английский-Польский					_		
Astroicovi, Poroni							
Английский-Французский							
Английский-Японский				-			
Арабский-Английский							
Болгарский-Английский							
Белгарский-Английский Греческий-Английский							

Рис. 4.24. Страница Серверы перевода

Верхняя таблица отображает список серверов перевода и состоит из следующих столбцов:

- Имя имя сервера перевода;
- URL URL сервера перевода;
- Состояние текущее состояния сервера;

- *Число переводов* число переводов, выполненных на данном сервере к данному моменту времени;
- SMT характеризует тип перевода, поддерживаемый на сервере:
 - Да поддерживается статистический машинный перевод (SMT) и статистическое постредактирование;
 - Нет поддерживается только машинный перевод на основе правил (RBMT);

ПО технологиях машинного перевода см. раздел <u>Технологии машинного перевода</u>

- Действия содержит группу кнопок для выполнения действий с сервером перевода.
- Чтобы добавить новый сервер перевода, нажмите кнопку Добавить сервер и в диалоге Новый сервер перевода введите требуемую информацию.

В При добавлении нового сервера перевода к нему автоматически подключаются все доступные языковые пары.

Если предполагается использовать данный сервер перевода для моделей SMT, установите флажок *SMT*.

• Чтобы подключить к серверу сразу все доступные языковые пары, нажмите кнопку

Подключить все языковые пары в строке с именем сервера.

- Чтобы отключить от сервера сразу все языковые пары, нажмите кнопку *СОтключить все* языковые пары в строке с именем сервера.
- Чтобы отключить сервер перевода, нажмите кнопку *Отключить* в строке с именем сервера.
- Чтобы подключить сервер перевода, нажмите кнопку *Подключить* в строке с именем сервера.
- Чтобы удалить сервер перевода из списка, нажмите кнопку *Удалить сервер* в строке с именем сервера.

В файле лицензий может быть задано ограничение на максимально допустимое число серверов перевода. Если количество подключенных серверов перевода равно максимальному, то при попытке добавить сервер на странице *Серверы перевода* будет выдано соответствующее предупреждающее сообщение и сервер добавлен не будет.

Нижняя таблица содержит две вкладки, которые отображают распределение языковых пар или, соответственно, моделей SMT по серверам перевода. Зеленая ячейка означает, что соответствующая языковая пара или модель использует соответствующий сервер перевода.

• Чтобы подключить (или отключить) сервер перевода для языковой пары или модели, щелкните мышью на соответствующей ячейке таблицы.

На вкладке *Модели и серверы перевода* в первом столбце — список моделей SMT, с указанием языковой пары.

🔀 Для моделей, предназначенных для статистического постредактирования, указан только выходной язык.

🚼 На вкладке Модели и серверы перевода отображаются только серверы перевода, для которых параметр *SMT* в верхней таблице равен Да.

Группа страниц Доступна только пользователям, входящим в группу Администраторы.

4.9. Управление очередью перевода

r	Документ	Пользователь	Язык орнгинала	Язык перевода	Профиль перевода	Форнат	Состояние	Добавлен	Разнор	Вреня перевода	Де	йст	ня
P	PROMT Freelance 11 Short Guide pdf	promfütatians	нелецкий	Русский	Универсальный	Aprysest PDF	Converting error: Error converting text FDF: Permission error	22.06.2015 13:24:48	766 K.B	0,42 c	*	4	100
	PRONT Expert 11 Short Guide_1.dop	promEtatiana	ненецкий	Русский	Универсальный	Документ Microsoft Word 97-2003	Зекержен	22.06.2015 13/24:14	760 K.6	. 30 c	*	~	盲
-	PRONT Expert 10 User's Guide.dag	promitizabaha	Французский	Русский	Уннверсельный	Bok rivert Microsoft Word 97-2003	Reperiod: 80%	22.06.2015	4 115		*	1	1
	localization_matters_Preview.pdf	promititationa	Антийский	Русский	Уннеерсальный	Документ РОР	Завержен	22.06.2015	212.KB	9,26 c	<u>+</u>	Ŧ	盲
r	global_consumer_Preview.pdf	promititations	Антнійский	Русский	Укнеерсельный	Документ PDF	Завержен	22.06.2015	225 KG	6,39.0	*	호	Î
c	BANKFRAU (S).TXT	PROMILANN	Антийский	Русский	Универсальный	Текст Западнозеропейский (Windows)	Завершен	22.06.2015 13:22:05	16 % 6	5,274 e	<u>&</u>	<u>0</u>	-
Г	PTS User's guide.odf	promititatione	Антийский	Русский	Универсальный	Документ РОР	Завершен	22.06.2015	1.015	1 н 36 с	*	<u>0</u>	盲
-	BANKFRAU,TXT	PROMIVANNY	Английский	Русский	Ужирерсальный	Toret Unicode (UTF-8)	Заворион	22.06.2015 13:19:52	16 KG	\$/446 o	*	<u>0</u>	Ē
С	global_consumer_Preview.pdf	promititatiana	Английский	Русовой	Универсальный	Докужент PDF	Завержен	22.06.2015	225 KG	15 c	*	2	Ē
Г	векаение в тебатизецию од!	promEU.abana	Protenti	Сранатаский	Укнеерсальный	Документ РОГ	Эзбершен	22.06.2015	738 KG	1 # 11 ¢	*	办	ŝ
C	BANKIRAU.TXT	PROMINANNY	Английский	Руссний	Универсальный	Texct Senageoseponelicieli (Windows)	Завершен	22.06.2015 13:18:89	16 KB	7,087 c	<u>æ</u>	8	Ē
	ваедение в спобатизецию раб	promititations	Русский	Непецкий	Универсальный	GONYMENT PDF	Элькрыен	22.06.2025	730 KG	1160	<u>+</u>	办	Î
г	SANKFRAU.TXT	PROMIVANNY	Английский	Русоний	универсальный	Тексі Западнокеропейстий (Windows)	Завершен	22.06.2015 13:15:00	16 KB	11 e	<u>+</u>	<u>a</u>	Î
r	PITS 2-unicode.txt	PROMIVANNY	Русский	Антийский	уживерсальный	Tesa Unicade	Завершен	22.06.2015 13:01:28	9.KB	2,63 c	圭	办	盲
C	PITS 2-unicodo txt	PROMT\Anny	Русский	Английский	Унноерсальный	Texes Unicade	Эзворжен	22.06.2015 13:00:53	9 KS	4,603.0	<u></u>	샀	Î
1	2 Всего документов: 25												

Рис. 4.25. Страница Очередь перевода

Кроме тех же столбцов, что на странице Перевод документов, страница Очередь перевода имеет столбцы:

- Пользователь отображает имя пользователя, запустившего перевод данного документа;
- Формат отображает формат документа;
- Размер отображает размер документа;
- Время перевода отображает время перевода документа.
- Чтобы скачать переведенный документ на локальный компьютер для просмотра или сохранения,

нажмите кнопку *Скачать перевод* в строке с этим документом.

- Чтобы скачать исходный документ на локальный компьютер, нажмите кнопку $\overset{4}{\simeq}C$ качать оригинал в соответствующей строке.
- Чтобы удалить документ с сервера, нажмите кнопку *Удалить документ* в соответствующей строке.
- Чтобы удалить все документы из очереди, нажмите кнопку Удалить все документы.
- Чтобы удалить группу документов, установите флажки в строках с нужными документами, нажмите кнопку *Удалить выделенные документы*. В скобках указано количество отмеченных для удаления документов.

КИЧтобы отметить все документы, расположенные на текущей странице, установите флажок, расположенный слева в строке заголовка таблицы. Если список документов размещается на нескольких страницах, то для выделения всех документов в очереди повторите данное действие на каждой странице.

• Чтобы ввести дополнительные ограничения на работу приложения, нажмите кнопку

Настройки очереди перевода и введите следующие ограничения:

- Ограничение на размер файла (кб)
- Ограничение на количество документов, добавляемых в очередь за один раз

Нанные ограничения вводятся для всех пользователей PTS.

В нижней части таблицы располагается строка, содержащая информацию об общем количестве записей.

К Группа страниц *Администрирование* доступна только пользователям, входящим в группу *Администраторы*.

4.10. Доступ к статистике

Доступ к подсистеме сбора статистической информации о переводах, выполненных PTS,

осуществляется на странице	Статистика группы	ЭАдминистрирование	веб-интерфейса.

8			. ©	юд Поискіп нтов споваря	Перевод Перез сайтов докуме	 Перевод Г текста 	PROMT
			Статистика	Очередь перевода	ревода Пользователи	Трофиян керевода — Серверы ке	бонатор лацензий Пр
			ieñ .	ловари пельзовате.	ть пользователей С	Тилы переводов Активнос	Языковые пары
<u>*</u> îi		80,008 🔄	5 9се типы пере	15 no 22.06.20	Период: с 19.06.20	0	Попьзователь
чноло отказо	Средняя производительность	Среднее вреня перевода	Средний размер перевода	Общий размер	число переводов	ыковая пара	Ros
G (6%)	135 chos/cex	1,230 cer	167	16 041 cnos	108 (25%)	пийский-Русский	· Asen
0 (4%)	251 once/cex	0,995 cer	250	16 052 cnoe	64 (15%)	наерсальный	9 Mil
0 (0%)	10 0106/Cex	0,375 cex	14	73 cnos	18 (4,1%)	er -	
0 (6%)	0 cnoo/cor	2,969 cer	2	26 knog	17 (2,9%)	гронный спорарь	Электр
0 (6%)	175 snos/ssx	1.553 cex	210	1 890 0406	2 (2,1%)	ооднин перевода	Moñ neo
0 (0%)	154 chos/cex	5,436 cer.	729	9 487 choe	13 (25%)	ะเกล้ะ ลิษเกลลีออลลี	a Pycor
1 (50%)	102 cnos/cex	30.165 cek	5500	5 500 cnos	2 (3,0%)	ецкий-Расский	* Hene
1 (59%)	275 chos/cex	223,147 cex	61405	61 405 cnee	2 (3,8%)	цузский-Рузский	⊁ франц
0.(0%)	181 chos/cex	66,283 сек	12058	12 059 cnoe	1 (1.9%)	ский-Ненецкий	+ Fyco
0 (0%)	172 chos/cex	59,795 cex	12058	12 058 cnoe	1 (1,9%)	хй-Французский	• Русска
1211 1412	114:1	11+11	÷2	1 I I I I I I I I I I I I I I I I I I I	0 (0%)	аногий Реский	Rena
-	(19 4 92	85	122	0 (0%)	steored-Pacored	preis.
10	1973		172	(e).	0 (6%)	пельский Русский	Πορτιτί
	1997	11eu	έlε.		0 (9%)	снії-пальноский	Pjece
100		것문	÷.		0 (6%)	огий-Иртанский	Pydo
	1040	(e)			0 (9%)	ні-Португальский	Prosen
2 (3,8%)	187 mon/oex	15,728 cex	15948	179 954 0108	254	языковые пары	Bce a

00

Рис. 4.26. Страница Статистика

На странице Статистика выберите вкладку, отображающую интересующую статистическую информацию:

- Языковые пары статистика по языковым парам;
- Типы переводов статистика по типам переводов;
- Активность пользователей статистика по активности пользователей;
- Словари пользователей статистика по словарям пользователей.

Просмотр статистики по языковым парам

Статистика по языковым парам представлена на вкладке Языковые пары в таблице, состоящей из

следующих столбцов:

- Языковая пара названия языковых пар;
- Число переводов количество запросов на перевод данной языковой парой, а также процент указанного количества по отношению к общему числу запросов;
- Общий размер общее количество слов, переведенных данной языковой парой;
- Средний размер перевода средний размер запроса на перевод данной языковой парой;
- *Среднее время перевода* среднее время выполнения запроса на перевод данной языковой парой;
- *Средняя производительность* средняя скорость перевода данной языковой парой (в словах в секунду);
- *Число отказов* количество отказов (ошибок) при переводе данной языковой парой, а также процент отказов по отношению к общему числу переводов данной языковой парой.

Если при настройке сервера приложения был установлен режим сбора статистики *Детальная* (см. раздел <u>Настройка сервера приложения</u>), то слева от названия используемой языковой пары появляется значок , щелкнув по которому можно получить статистическую информацию по переводам с каждым профилем перевода, а также статистику обращений к электронному словарю.

🚼 Таблица отсортирована по столбцу Число переводов.

Кроме общей статистики по всем параметрам, может быть показана информация по конкретному пользователю, за конкретный период времени, о конкретном типе перевода.

- Чтобы отобразить информацию по конкретному пользователю, введите имя пользователя в поле поиска и нажмите клавишу *Enter*.
- Чтобы вновь отобразить информацию обо всех пользователях, нажмите кнопку В Очистить.
- Чтобы отобразить информацию за конкретный период времени, укажите временной интервал.
- Чтобы отобразить информацию по конкретному типу перевода, выберите тип перевода в раскрывающемся списке в верхней части страницы.
- Чтобы сохранить файл со статистикой в виде Excel таблицы на локальном компьютере, нажмите кнопку *Скачать статистику* в правом верхнем углу страницы.
- Чтобы удалить текущую статистику, нажмите кнопку *Удалить статистику* в правом верхнем углу страницы.

В последней строке таблицы представлена суммарная информация по всем языковым парам.

Просмотр статистики по типам переводов

Статистика по типам переводов представлена на вкладке Типы переводов в таблице, состоящей из

следующих столбцов:

8			6)	ц Поиск по ов споеарям	вод Перевод гов документ	евод Пе кста с	T Tep	PROM
- installer			Cramerosca	Очередь перевода 🚺	ца Пользовалели	Серверы пере	Профили перевода	Монитер лицензий
				ари пользователей	льзователей Слов	Активность	Типы переводов	Языковые пары
*		м	Все языковые пар	no 22.01.2016	мод: с 13.01.2016	0		Попьзователь:
число отк	Средняя производительность	Среднее время перевода	Средний разнер перевода	Общий размор	нсло перееодое		Перевод	
16 (6,39	7 choa/cex	0,715 cex	5	1 254 crice	255 (50%)		Перевод текста	
4 (3,2%	0 chas/cex	1,552 cex	3	117 cnce	109 (25%)		нгтронный споварь	50
2 10 100	50 choo/sex	25,308 cex	1287	47 644 chop	38 (8,7%)		аравад дакунентов	1.5
2 (2,0%)		0,573 cec	5	170 ence	33 (7,5%)		peeop Textra (Areat)	Trep
0 (0%)	8 chie/cex	C1 19 20 20 C1 10 2			and the second sec			
0 (0%)	8 chie/cex 172 chos/cox	10,094 can	1740	6 221 ones	3 (0,60%)		Соровад сайтор	

Рис. 4.27. Статистика по типам переводов

- Перевод названия типов перевода:
 - Перевод текста
 - Перевод сайтов
 - Перевод документов
 - Перевод текста (Агент)
 - Электронный словарь
- Число переводов количество запросов на перевод данного типа, а также процент указанного количества по отношению к общему числу запросов;
- Общий размер общее количество слов, переведенных запросом на перевод данного типа;
- Средний размер перевода средний размер запроса на перевод данного типа;
- Среднее время перевода среднее время выполнения запроса на перевод данного типа;
- *Средняя производительность* средняя скорость выполнения запроса на перевод данного типа (в словах в секунду);
- *Число отказов* количество отказов при переводе данного типа, а также процент отказов по отношению к общему числу переводов данного типа.

Если при настройке сервера приложения был установлен режим сбора статистики Детальная (см. раздел <u>Настройка сервера приложения</u>), то слева от названия Перевод документов появляется значок ▶, щелкнув по которому можно получить статистическую информацию для каждого типа файла.

Таблица отсортирована по столбцу Число переводов.

Кроме общей статистики по всем параметрам, может быть показана информация по конкретному пользователю, за конкретный период времени, по конкретной языковой паре.

- Чтобы отобразить информацию по конкретному пользователю, введите имя пользователя в поле поиска и нажмите клавишу *Enter*.
- Чтобы вновь отобразить информацию обо всех пользователях, нажмите кнопку 🤷 Очистить.
- Чтобы отобразить информацию за конкретный период времени, укажите временной интервал.
- Чтобы отобразить информацию по конкретной языковой паре, выберите языковую пару в раскрывающемся списке в верхней части страницы.

В последней строке таблицы представлена суммарная информация по всем типам переводов.

Просмотр статистики по активности пользователей

Статистика по активности пользователей представлена на вкладке *Активность пользователей* в таблице, состоящей из следующих столбцов:

Constant.							Contra contra autor antes
B (?			о м {ô}	вод Поискіл знтов словаря	Теревод Перел сайтов докуме	Перевод текста	PROM
			Статистика	Очередь перевода	ревода Пользователи	рофили перееода — Серверь	Монитор лицензий
							Annual manage
			nea	Словари пользовате	ь пользователей	илы переводов Активн	Aspendence maple
± îi			enež sogos 🝸	Словари пользовате	ь пользователей се язиковие пари	илы переводов Активн 015 по 22.06.2075	Период: с 19.05
호 (11.000)	Средняя ,	Средное время перевода	ней водов <u>*</u> Средний размер перевода	Сповари пользовате Все типы пере Общий размер	ь пользователей се заиковие пари Число переводов	иты переводов Активни 015 по (22.06.2015 позователь	Период: с [19.05
≛ Î • 01×3308 (7,4%)	Средняя производительность 213 отов/сек	Средное ереня перевода 21,003 сек	лей водов 🗶 Средний размер перевода 4654	Словари полозовате Все типы пере Общий размер 316 362 отов	 NonbisoBateneli Raukolski napu Hischo nepesogos 27 (\$2%) 	илы переводов Актняни 015 пар 22.06.2015 пъзователь ОНТутаtuna	Лериод: с [19.05
± 亩 отказов (7,4%) (0%)	Средняя производитальность 213 опав/сес 120 опав/сес	Срадное время перевода 21,803 сек 9,652 сек	лей водов <u>*</u> Средной размер перееода 4554 1242	Словари пользовате Все типы пере Общий размер 116 362 стов 31 662 стов	ь пользователей се языковые пары Число переводов 27 (52%) 25 (45%)	ило переводов Антнин 015 по 22.06.2075 позователь ОНТКазана ROMTKasny	Лериад: с 19.05

Рис. 4.28. Статистика по активности пользователей

- Пользователь имена пользователей;
- Число переводов количество запросов на перевод данного пользователя, а также процент указанного количества по отношению к общему числу запросов;
- *Общий размер* общее количество слов, переведенных запросом на перевод данного пользователя;
- Средний размер перевода средний размер запроса на перевод данного пользователя;
- Среднее время перевода среднее время выполнения запроса на перевод данного пользователя;
- *Средняя производительность* средняя скорость выполнения запроса на перевод данного пользователя (в словах в секунду);
- Число отказов количество отказов при переводе данного пользователя, а также процент

отказов по отношению к общему числу переводов данного пользователя.



Кроме общей статистики по всем параметрам, может быть показана информация за конкретный период времени, по конкретной языковой паре, по конкретному типу перевода.

- Чтобы отобразить информацию за конкретный период времени, укажите временной интервал.
- Чтобы сохранить файл со статистикой в виде Excel таблицы на локальном компьютере, нажмите кнопку *Скачать статистику* в правом верхнем углу страницы.
- Чтобы отобразить информацию по конкретному типу перевода, выберите тип перевода в раскрывающемся списке в верхней части страницы.

В последней строке таблицы представлена суммарная информация по всем пользователям.

Просмотр статистики по словарям пользователей

Статистика по словарям пользователей представлена на вкладке Словари пользователей в таблице, состоящей из следующих столбцов:

- Пользователь имена пользователей;
- *Число статей* количество словарных статей в словарях данного пользователя, а также процент указанного количества по отношению к общему числу статей.

Таблица отсортирована по столбцу Число статей.

Кроме общей статистики по всем параметрам, может быть показана информация по конкретной языковой паре.

• Чтобы сохранить файл со статистикой в виде Excel таблицы на локальном компьютере, нажмите кнопку *Скачать статистику* в правом верхнем углу страницы.

В последней строке таблицы представлена суммарная информация по всем пользователям.

Карание страниц *Администрирование* доступна только пользователям, входящим в группу *Администраторы*.

4.11. Доступ к программному интерфейсу системы

Доступ к программному интерфейсу PTS выполняется на странице API группы

Администрирование веб-интерфейса.

	30.4.4.04.05						
8 (0	Поиск по споварям	Перевод (окументов	10/0 08	Сайто	Перевод текста	PROMT
P.	Ctanectosa	адь перевода	earenii Okepe	a . Поль	ры переводг	наода Серее	юнитор лицензий Профили пере
Описание			URL		Real Providence	Протокол	Название
http://192.166.1_155/AS/Services/k1/hest-shcihelp	e	anices/v1/rest.s	168.1.158/AS/S	http://l		REST	Серенс перевода
http://192.168.1.158/AS/ServicesA1/soap.svc?wsdl	vo	evices/v1/soap a	168.1.158/AS/S	http://19		SOAP	Сереис перевода
http://192.168.1.158/AS/Services/auth/test.src/help	WC	http://192.168.1.158/AS/Services/auth/lest.svc				REST	Серенс аутентификации
http://192.168.1.158/AS/Services/auth/soap.svc?wsdl	sve	http://192.168.1.158/AS/Services/auth/soap.svc				SOAP	Серенс аутентификации
http://192.168.1.158/AS/Servces/pts9/ptugin.asmx	isima	http://192.168.1.158/AS/Services/pts9/plugin.asma				SOAP	Серенс для плагиное РТS9
http://192.168.1.158/AS/Sankces/pts9/ptsenica.asmx	asma	es/pts9/ptson/co	1.158/AS/Sovice	p.//192.10	http	SOAP	Серенс перевода РТ59
VIII-CONTRACTOR AND	114	ATHON PRASE	056			And a married by	INTERNATION DATABASE

Рис. 4.30. Страница АРІ

На странице содержится список доступных сервисов со ссылками на описание каждого сервиса.

Карини Страниц *Администрирование* доступна только пользователям, входящим в группу *Администраторы*.

4.12. Синхронизация лингвистических данных с PTS

Для синхронизации лингвистических данных между настольной версией переводчика PROMT и PTS предназначено приложение «Синхронизация данных с PTS», которое входит в состав настольной версии переводчика PROMT.

У Чтобы запустить приложение, выберите команду $PROMT \rightarrow Cunxponusauus dannus c PTS$ в меню запуска приложений Windows.

- 1. Выберите команду *Настройки*. Укажите, какие аутентификационные данные использовать для подключения к PTS:
 - Если установлен флажок *Использовать аутентификацию*, то для подключения к PTS будут использованы указанные здесь имя пользователя и пароль. Если флажок не установлен, то будут использованы имя пользователя и пароль, указанные при входе в систему.
 - Если подключение к PTS осуществляется через прокси-сервер, установите флажок Использовать прокси и укажите имя пользователя и пароль, используемые при подключении через прокси-сервер в Internet Explorer.
- 2. Укажите адрес для подключения к веб-сервису перевода в формате: http://<имя сервера или IPадрес>/<имя веб-приложения сервера приложения PTS>/Services/v1/soap.svc, или в сокращенном виде: <uma cepвера или IP-адрес>/<имя веб-приложения сервера приложения PTS>, например http://pts12/pts12/Services/v1/soap.svc или pts12/pts12. Нажмите кнопку Установить.

К Пользователь, запускающий приложение «Синхронизация данных с PTS», должен быть зарегистрирован под учетной записью, у которой есть разрешение загружать лингвистические данные на PTS.

В Перенос лингвистических данных из настольной версии переводчика PROMT в PTS недоступен для анонимного пользователя под именем *Гость*.

Окно приложения «Синхронизация данных с PTS» содержит две панели: левая предназначена для отображения лингвистических данных, имеющихся в настольной версии переводчика PROMT, правая — в PTS.

Лингвистические данные сгруппированы по языковым парам в виде дерева. Каждый узел с языковой парой содержит: словари, базы ТМ и профили перевода.



Рис. 4.31. Приложение «Синхронизация данных с PTS»

Чтобы перенести нужные лингвистические данные из переводчика PROMT в PTS, выполните следующее:

1. Выберите в левом дереве нужные объекты для переноса.

Установка флажка Перезаписывать объекты без подтверждения позволяет перезаписывать одноименные объекты на сервере PTS соответствующими объектами настольной версии. Иначе для каждого переносимого объекта отображается диалог подтверждения перезаписи.

2. Нажмите кнопку >>.

Откроется диалог синхронизации лингвистических данных.

Еписо	ок выполняемых операций		_101
	Путь к объекту	Результат выполнения	1
•	Английский-Русский/Словари/пем	Импортирование данных на сервер: Операция выполняется	
	Русский-Английский\Словери\new		
	Русский-Английский\Словари\re8		-
			10
		Lton	закрыть

Рис. 4.32. Диалог синхронизации

В этом диалоге отображается список всех объектов, выбранных для переноса.

Чтобы запустить синхронизацию, нажмите кнопку Старт, чтобы остановить — Стоп.

После успешного переноса объекта он получает статус Операция проведена успешно, который отображается в поле Результат выполнения.

🔀 Данный объект в текущей сессии синхронизации участвовать больше не будет.

При возникновении ошибки объект помечается как необработанный, и текст ошибки отображается в списке объектов.

Для завершения переноса нажмите кнопку *Закрыть*. Новые объекты для соответствующих языковых пар появятся в правом поле.

Кроме основной задачи — переноса лингвистических данных из переводчика PROMT в PTS, приложение «Синхронизация данных с PTS» позволяет загрузить на сервер PTS правила перевода XML файлов и профиль перевода из файла архива, а также сохранить профиль с сервера PTS в файле архива.

- Чтобы загрузить на сервер PTS файлы правил перевода XML, в группе Правила перевода XML нажмите кнопку Импортировать на PTS сервер.
- Чтобы загрузить на сервер РТЅ профиль перевода, сохранённый ранее в файле архива, в группе *Профили перевода* нажмите кнопку *Импортировать на РТЅ сервер*.

В стандартном диалоге выберите нужные файлы и нажмите кнопку *Открыть*. Файлы будут загружены на сервер.

• Чтобы сохранить текущий профиль перевода в файле архива, в группе *Профили перевода* нажмите кнопку Экспортировать с PTS сервера. В стандартном диалоге выберите имя для сохранения файла и нажмите кнопку OK.

Функции загрузки на сервер PTS правил перевода XML файлов и профиля перевода и сохранения профиля в архив доступны и в отсутствии локально установленного переводчика PROMT. В таком случае левое поле после запуска программы остается пустым, а из доступных операций остаются только три последние.

4.13. Перенос данных из предыдущей версии РТЅ

Перенос пользовательских данных из предыдущей версии PTS в текущую осуществляется в приложении «Настройка PROMT Translation Server» на сервере приложения (см. раздел <u>Настройка</u> <u>баз данных</u>).

1. Выберите База данных DBS в дереве компонентов и откройте вкладку Перенос данных DBS.

На вкладке *Перенос данных DBS* отображаются данные сервера предыдущей версии PTS, с которого требуется перенести данные. По умолчанию эти данные заполняются при старте программы исходя из настроек текущего сервера.

2. Чтобы перенести пользовательские данные из предыдущей версии PTS в текущую, нажмите кнопку Перенести данные на новый сервер.

Перед переносом данных проверяется доступность сервера DBS и существование на нем указанных баз данных.

4.14. Перенос данных из PTS 9.х

Все лингвистические и пользовательские данные PTS версии 12.х хранятся в базах данных DBS, поэтому процедура переноса лингвистических данных из PTS версии 9.х или более ранних сводится к следующим шагам:

- 1. Сохранение в файлах архива лингвистических объектов PTS версии 9.х (профилей перевода, пользовательских словарей и баз переводов).
- 2. Загрузка этих данных из файлов архива в РТЅ версии 12.х.

■ Генеральные и специализированные словари в PTS версии 12.х свои, поэтому их переносить не нужно (генеральные словари устанавливаются вместе с системой; об установке специализированных словарей и профилей перевода см. раздел <u>Установка</u> коллекций специализированных словарей).

Владельцем загруженных таким образом лингвистических объектов будет пользователь, включенный в группу *Администраторы*, осуществивший загрузку. Он единственный будет иметь доступ к данным объектам.

Владелец может предоставить специальные права доступа к данным лингвистическим объектам другим пользователям или группам пользователей (см. раздел <u>Предоставление</u> прав доступа к лингвистическим объектам).

Структура базы пользователей и серверов перевода в PTS версии 12.х отличается от структуры базы данных PTS версии 9.х и более ранних, поэтому базу пользователей PTS необходимо заполнить с нуля.

База пользователей заново заполнится в процессе работы, если разрешена саморегистрация пользователей (см. раздел <u>Саморегистрация пользователей</u>)

4.15. Резервное копирование баз данных и перенос на другой сервер

Все лингвистические и пользовательские данные PTS хранятся в базах данных DBS, поэтому процедура резервного копирования сводится к регулярному копированию баз данных DBS. Перенос на другой сервер фактически означает переустановку PTS и восстановление баз данных из резервной копии.

Резервное копирование баз данных в PTS осуществляется в приложении «Настройка PROMT Translation Server» на сервере приложения (см. раздел <u>Настройка серверов PTS</u>).

1. Выберите *База данных DBS* в дереве компонентов и откройте вкладку *Резервное копирование DBS*.

В Резервное копирование базы данных должно выполняться на компьютере, на котором установлен DBS сервер. Системный пользователь, под которым работает DBS сервер, должен иметь права на запись в указанную папку.

- 2. Укажите путь к файлу резервной копии базы данных.
- 3. Чтобы создать резервную копию базы данных, нажмите кнопку Создать.

Ханную процедуру можно автоматизировать через регулярный запуск соответствующей команды из командной строки (см. раздел <u>Запуск приложения из командной строки</u>).

4. Чтобы восстановить базу данных из резервной копии, нажмите кнопку Восстановить.

Глава 5. Перевод в PTS

Перевод в PTS выполняется на следующих страницах веб-интерфейса:

- Перевод текста перевод неформатированного текста, вводимого с клавиатуры или скопированного из буфера обмена;
- Перевод сайтов перевод веб-страницы по указанному адресу;
- Перевод документов перевод документов различных форматов;
- Поиск по словарям поиск переводов слова или словосочетания в электронном словаре.

Все страницы перевода имеют общие элементы управления, которые позволяют выбрать объект для перевода, задать основные параметры перевода.

Основные действия при переводе:

- 1. Откройте нужную страницу перевода, щелкнув по заголовку вкладки.
- 2. Выберите объект для перевода (введите текст или укажите имя файла).
- 3. Выберите языковую пару, т.е. укажите, с какого языка и на какой будет переводиться текст.
- 4. Выберите профиль перевода, т.е. укажите совокупность лингвистических настроек, подходящую для перевода данного типа текстов в данной предметной области.
- 5. Нажмите кнопку Перевести.
- 6. При необходимости выберите другой профиль перевода и повторите перевод.

5.1. Перевод текста

На странице *Перевод текста* предоставляются функции перевода простого неформатированного текста, набранного или скопированного из буфера обмена в поле *Оригинал*, с отображением результатов в поле *Перевод*.

У Чтобы перевести небольшой текст, откройте страницу *Перевод текста* и выполните следующее:

- 1. Напечатайте текст или скопируйте его из буфера обмена.
- 2. Укажите язык оригинала или выберите элемент *Определить язык* для его автоматического определения.
- 3. Укажите язык, на который требуется перевести текст.
- 4. Укажите нужный профиль перевода или выберите элемент Определить профиль перевода для

его автоматического определения.

Если для языковой пары существует только один профиль перевода «Универсальный», то список для выбора профиля перевода скрыт.

Если в списке профилей перевода нет ни одного профиля, для которого заданы свойства для его автоматического определения, то элемент *Определить профиль перевода* скрыт.

5. Нажмите кнопку Перевести.

Перевод текста отображается в поле Перевод.

PROMY Transisten Derver 12		j	opancreyitre, Tatiano Migai 🚭
PROMT Перевод Перевод Сайтов документ	A 100	Почек по СЭ	& @
Определен язык - Английский 🖬 + ²⁺ Русский	Hardw	are and Software	0
Ориликал	4) X	Nepsedg	(j ≠) ×
New information about the latest toolkit builds, plans for the next release, and changing information can be found on the DITA-OT landing page at the diata set (link below). That site also contains the release notes for all upcoming an previous releases.	other milorg id	Навая информация о последник сборках инструментари относительно следующего выпуска и другой каменіаца может быть найдева на целевой странице ОТА-ОТ на с (ссылка ниже). Тот сайт также содерхит информацию о предстоящих и предыдущих вытусков.	ія, планах ійся информация айте dia uniforg версии для всех
1000 C		2 <u>1</u>	Г. Изновенный перевод
0000 VF0MV, 2003 2016, 8:3 ораз эзцрцини.		W таковать проложения	é # (d) (é (f)

Рис. 5.1. Перевод текста

Используйте функции окна следующим образом:

- Чтобы ввести текст с помощью виртуальной клавиатуры, нажмите кнопку 📰 внизу страницы.
- Чтобы быстро переключиться между входным и выходным языками, нажмите кнопку
- Если выбрано конкретное направление перевода, а язык исходного текста, определенный автоматически, равен выходному языку, то программа автоматически поменяет входной и выходной языки местами и переведет. Чтобы перевести в исходном направлении перевода, щелкните по ссылке в конце сообщения.
- Если выбрано конкретное направление перевода, а при вводе текста с клавиатуры выбрана раскладка, соответствующая выходному языку, то программа может автоматически заменить введенный текст. Для этого щелкните по ссылке в конце сообщения.
- Чтобы убрать текст из полей текста или перевода, нажмите кнопку *Очистить* соответственно в поле *Оригинал* или *Перевод*.
- Чтобы произнести текст или перевод, нажмите кнопку Произнести соответственно в поле
Оригинал или Перевод.

По умолчанию, произнесение текста обеспечивается за счет вызова Google Speech API, имеющего ограничение на длину произносимого текста в 100 символов. Если длина текста превышает указанную величину, кнопка *Произнести* недоступна.

Итобы использовать TTS от Microsoft, необходимо установить Speech API на компьютер с сервером приложения PTS, и в лицензионном файле прописать флаг mstts = true.

- Чтобы использовать дополнительные функции настройки, нажмите кнопку *Шиструменты переводчика* над полем *Перевод*. Появится плавающая панель *Инструменты переводчика*, на вкладках которой можно просмотреть свойства выбранного профиля перевода, сравнить переводы, полученные с разными профилями перевода, получить обратный перевод, а также просмотреть детали перевода текста (см. раздел Дополнительные функции настройки).
- Чтобы перевод текста осуществлялся автоматически при изменении содержимого поля *Оригинал*, при изменении входного/выходного языков или профиля перевода, установите флажок *Мгновенный перевод*(по умолчанию включен).

Мгновенный перевод автоматически отключается, если объем исходного текста превышает 5000 знаков.

Если весь исходный текст при переводе нашелся в словаре, либо выделен фрагмент текста, состоящий из отдельного слова или словосочетания, или при щелчке мышью на слове, то ниже поля *Перевод* в блоке *найдено в словарях (ещё)* отображаются основные переводы данного слова (словосочетания) из электронного словаря.

PROMT Translation between 12	Sppanswijkte, Tationa Migai 🔷
	Понск по 💮 🛞 💮
Определён язык - Английский 🖉 🕂 Русский	are and Software
Opinisan a) ×	Depesor: (j) = (j) ×
New information about the fatest toolkt antige plans for the next release, and other changing information can be found on the DITA-OT landing page at the dita smilling site (link below). That site also contains the release notes for all opcoming and previous releases.	Новая информация о последнем наборе инструментов строит, планы относительно следующего выпуска, и другая именяющаяся информация изовет быть найдена на целевой страноце DITA-DT на месте dita sml org (ссылка нике). Тот сайт также содержит информацию о версии для всех предстоящих и предыдущих выпусков.
	E Moorenué separa
	"Build, Asun chora x p chora x
@ 000 YEGMT, 1008-016 Branssie stignation.	91000000 0000000 🖨 🍏 🗐 🔯 (🗳

Рис. 5.2. Перевод слова

Чтобы посмотреть полную информацию по выбранному слову, щелкните по ссылке *ещё*. Откроется страница *Поиск по словарям* с полной информацией по выбранному слову (см. раздел <u>Поиск по словарям</u>).

Если исходный текст нашелся в памяти переводов, то ниже поля *Перевод* в блоке *найдено в 'Моя память переводов' (ещё)* отображаются переводы данного текста из памяти переводов.

PRONT Translation Server 12	Sapanernyöre, Tariana Migas 🖨
PROMT Перевод Перевод П текста сайтов до	неревод Поиск по 🔅
Определён язык — Английский 🚽 🕂 Русский	🕙 Определен — Универсальный 💽 Перевести 🎯
Operation	4) × Depeson ① ×
I WH EAL ITY DOOLS	. DIDRETE HE CONHEELIDGH.
	🕞 Mulanosoi repata
Приллеры употребления "I will eat my boots." I mill oot my boots. Можете но солнеооться. 1-1 из 1	"I will eat my boots." найдено в "Моя память переводов" (<u>sug</u>) will eat my boots." Монете не социеваться .1/ vs 1 ≥≥
000 "ПРОИГ", 2003-3016. Все прэке защицени	ospanian casala Vistavoanti romanavamen 📾 🏟 🏥 🔯 🔯 🖽

Рис. 5.3. Перевод из памяти переводов

Чтобы просмотреть пользовательскую базу переводов, щелкните по ссылке *ещё*. Откроется страница *Моя память переводов*, на которой можно пополнить и отредактировать пользовательскую базу переводов (см. раздел <u>Добавление записей в память переводов</u>).

В PTS используется база примеров, которая позволяет просмотреть примеры употребления указанного слова или выражения и его перевод, выполненный человеком.

Если щелкнуть мышью на слове или выделить мышью фрагмент исходного текста, то ниже поля *Оригинал* в блоке *Примеры употребления* отображается список записей из базы примеров, в которых встречается указанное слово или выражение.

Если указанное слово или выражение нашлось в памяти переводов *Моя память переводов*, то в блоке *найдено в 'Моя память переводов' (ещё)* отображается список записей из памяти переводов, в которых оно встречается.

OWT Translizion Server 12				Japanetaisēre, Tatiana tēgas 🟠
PROMT	Перевод Перевод Перево текста сайтов докумен	а тов	Лонск по споварям	8 0
Определён язык — Анталіский	• +-* Pycckist	Onp	еделен — Универсальный	Перевести 🕥
percent		ю×	Перевод	() ×
will eat my boots.			Можете не сомневаться.	
-				L representation
Примеры употребления " eat "	f-20 vo	562 22	"eat" найдено в словарях (<u>нис</u>) EAT, Moon алективи/онный суд по копросам зани	rocha legis (Erisbynerit Appear Triblinal)
Eat as much as you like,	Ешь, сколько хочешь,	۲	ecra meeros	
Do you want to eat out tunight?	Ты хочешь пойти юда нибудь поумикать сегодня?	G.	CheCh CheCathy (second) Datate (5) (second) Doctate (second)	
When can we eat?	Karga Nu cNoxee poech?	۲		
Will you wat dinner?	Ти поучотваешь?	0	'eat' найдено в 'Моя память перевод	дов, (<u>сякс</u>)
Japanese cal three meals a day.	Японцы едит гри раза в день-	0	1 will gat my boots	Мажезе не сомневаться,
You shouldn't ext anything cold	Ты не должен всты нечего холодного.	0	As you cooked the porridge, so must you but it	Какую кашу приготовящь: ту и есть: Будещь
Water the dowers before you est	Полей цветы, поряд тем как	- 474 221	Appointo comes with eating,	Аплетит приходит во времятеды.
headthat	Wellowerte	(6)		

Рис. 5.4. Примеры употребления слова из базы примеров и из памяти переводов

Искомое выражение подсвечено в исходном тексте в списке из базы примеров и из памяти переводов. Если выражение представляет собой слово или словосочетание, перевод которого находится в электронном словаре, то в списке из базы примеров также подсвечен соответствующий перевод этого слова (словосочетания).

В поле для ввода в блоке *Примеры употребления* можно ввести дополнительный фильтр для поиска в списке из базы примеров.

Чтобы добавить запись из базы примеров в память переводов *Моя память переводов*, нажмите кнопку (*Добавить в память переводов* в соответствующей строке.

Если запись из базы примеров уже есть в памяти переводов, то кнопка ⊕ не отображается.

Иля навигации по списку примеров пользуйтесь стрелками << и >> в верхней и нижней части поля.

При наведении курсора на выделенный фрагмент текста в поле Оригинал появляется всплывающая

панель.



Рис. 5.5. Всплывающая панель

Всплывающая панель содержит следующие команды:

- ЭОставить без перевода позволяет оставить выделенное слово или словосочетание без перевода;
- (*Добавить в словарь* позволяет добавить выделенное слово или словосочетание в пользовательский словарь;
- • Добавить в память переводов позволяет добавить выделенный текст и его перевод в пользовательскую память переводов;
- (*Шиструменты переводчика* позволяет просмотреть детали перевода выделенного фрагмента текста;
- • Произнести позволяет прослушать выделенный фрагмент текста.

Команды Оставить без перевода, Добавить в словарь и Добавить в память переводов недоступны для анонимного пользователя под именем Гость.

Если в поле *Оригинал* ввести адрес веб-страницы, например, http://www.rbc.ru/, то в зависимости от того, включена или нет функция мгновенного перевода:

- если функция мгновенного перевода включена, в поле *Перевод* отобразится распознанный URL и ссылка, щелкнув по которой можно открыть страницу *Перевод сайтов* с готовым переводом.
- если функция мгновенного перевода отключена, нажмите кнопку *Перевести*. Откроется страница *Перевод сайтов* с готовым переводом (см. раздел <u>Перевод сайтов</u>).

5.2. Перевод сайтов

На странице *Перевод сайтов* предоставляется функция перевода веб-страницы с заданным адресом с отображением результата в поле *Перевод*.

У Чтобы перевести веб-страницу с заданным адресом, откройте страницу *Перевод сайтов* и выполните следующее:

- 1. Укажите адрес веб-страницы, которую нужно перевести, в формате http://aдрес.
- 2. Укажите язык оригинала или выберите элемент Определить язык для его автоматического определения.
- 3. Укажите язык, на который требуется перевести текст.
- 4. Укажите нужный профиль перевода или выберите элемент Определить профиль перевода для его автоматического определения.

Если для языковой пары существует только один профиль перевода «Универсальный», то список для выбора профиля перевода скрыт.

Если в списке профилей перевода нет ни одного профиля, для которого заданы свойства для его автоматического определения, то элемент *Определить профиль перевода* скрыт.

5. Нажмите кнопку Перевести.



Рис. 5.6. Перевод веб-страницы

Используйте функции окна следующим образом:

- Чтобы быстро переключиться между входным и выходным языками, нажмите кнопку
 - 🕶 Поменять языки местами.
- Чтобы перевести ссылку внутри текста оригинала или перевода, щёлкните по ней. Происходит автоматический переход на указанную страницу и ее перевод.

Выберите режим отображения результатов перевода с помощью кнопок в правом верхнем углу страницы:

- 🍊 отображает переведенную страницу в отдельном окне браузера;
- 📖 отображает только перевод.
- отображает только текст. При наведении курсора на фрагмент текста его перевод появляется во всплывающей подсказке.
- — отображает только перевод. При наведении курсора на фрагмент перевода его исходный текст появляется во всплывающей подсказке.

• — отображает текст и его перевод, размещенные вертикально. При наведении курсора на фрагмент текста (или перевода) синхронно подсвечивается соответствующий фрагмент в переводе (или, соответственно, в исходном тексте).

— отображает текст и его перевод, размещенные горизонтально. При наведении курсора на фрагмент текста (или перевода) синхронно подсвечивается соответствующий фрагмент в переводе (или, соответственно, в исходном тексте).

5.3. Перевод документов

На странице *Перевод документов* предоставляется функция перевода документов с сохранением форматирования. Для перевода группы документов формируется очередь перевода. Обработка документов начинается сразу после их добавления в очередь и выполняется по мере освобождения серверов перевода. Перевод сохраняется на сервере с возможностью загрузить его на локальный компьютер или удалить с сервера.

С помощью PTS можно переводить документы следующих форматов:

- документы Microsoft Office 97–2003 (*.doc, *.xls, *.ppt);
- документы Microsoft Office 2007–2013 (*.docx, *.xlsx, *.pptx);
- документы RTF;
- документы HTML (*.htm, *.html);
- документы XML (*xml, *.sgml, *.sgm);
- ТХТ в различных кодировках (перевод текстовых документов Unicode возвращается в кодировке Unicode, всех остальных в UTF-8);
- документы XLIFF;
- документы ТМХ;
- документы ТТХ;
- документы PDF, в том числе сканированные (результатом перевода является документ формата RTF);
- документы графических форматов (*.bmp, *.jpeg, *.tiff, *.png).

Перевод файлов графических форматов, а также отсканированных или защищенных от копирования PDF-документов поддерживается только при наличии системы распознавания текста IRIS OCR Engine компании I.R.I.S подключенной к PTS (приобретается отдельно).

Для качественной конвертации документов Microsoft Office 97-2003 (*.doc, *.xls, *.ppt) перед переводом рекомендуется установить Microsoft Office 2007-2013 на сервер PTS. При отсутствии на сервере Microsoft Office 2007-2013 конвертация документов Microsoft Office 97-2003 будет производиться конвертером по умолчанию худшего качества.

Чтобы запустить перевод документа, на странице Перевод документов выполните следующее:

- 1. Укажите язык оригинала или выберите элемент Определить язык для его автоматического определения.
- 2. Укажите язык, на который требуется перевести документ.
- 3. Укажите нужный профиль перевода или выберите элемент *Определить профиль перевода* для его автоматического определения.

Если для языковой пары существует только один профиль перевода «Универсальный», то список для выбора профиля перевода скрыт.

Если в списке профилей перевода нет ни одного профиля, для которого заданы свойства для его автоматического определения, то элемент *Определить профиль перевода* скрыт.

4. Нажмите кнопку Загрузить и перевести. Укажите имя файла или архива для перевода в стандартном диалоге выбора файла.

Указанный документ будет добавлен в очередь и начнется его обработка.

В При этом языковая пара и профиль перевода берутся те, которые заданы на странице, а формат документа определяется автоматически.

Чтобы запустить перевод документа с учетом дополнительных параметров, нажмите кнопку

и выберите команду Загрузить и перевести (расширенный режим). В диалоге Загрузка файла или архива выполните следующее:

агрузка файла или архива		•
Язык оригинала:	Английский	•
Язык перевода:	Русский	
профиль перевода:	Определить профиль перев	ода 💌
Бормат:	Определить формат	
	Выберите формат, чтобы увидеть	ь его настройки
імя файла (архива):		Browse

Рис. 5.7. Выбор файла (Расширенный режим)

- 1. Укажите язык оригинала или выберите элемент *Определить язык* для его автоматического определения.
- 2. Укажите язык, на который требуется перевести документ.
- 3. Укажите нужный профиль перевода или выберите элемент *Определить профиль перевода* для его автоматического определения.
- 4. Укажите формат документа или выберите элемент *Определить формат* для его автоматического определения (установлен по умолчанию).

- 5. При выборе конкретного формата укажите дополнительные свойства, характерные для данного формата:
 - Чтобы при переводе документов любого формата одновременно с переводом сохранить в документе формата TMX сегменты текста и соответствующие им сегменты перевода, для параметра *Создать базу в формате TMX* выберите значение *Да: TMX Level 1* или *Да: TMX Level 2*.
 - Чтобы при переводе документов формата PDF правильно определить тип документа, выберите нужное значение для параметра *Tun PDF*:
 - Определить автоматически— тип PDF документа определяется автоматически;
 - Текстовый страницы PDF документа обрабатываются как текст;
 - Сканированный страницы PDF документа преобразуются в изображения, которые далее распознаются как текст.
 - Чтобы при переводе документов форматов HTML или XML создать специальную разметку, выделяющую в тексте перевода слова из пользовательских словарей и незнакомые слова, выберите значение Да для параметра Перевести с разметкой.
 - Чтобы при переводе документов формата XML использовать дополнительную информацию о структуре документов, выберите существующий набор правил перевода в списке *Правила перевода XML* или щелкните по ссылке *Загрузить* для загрузки нового набора правил.

ХДля создания и редактирования правил перевода XML-документов рекомендуется использовать приложение «Редактор правил XML», которое входит в состав настольных версий переводчика PROMT.

6. Нажмите кнопку Перевести.

Указанный документ будет добавлен в очередь и начнется его обработка.

Харанных добавлять в очередь независимо от состояния обработки (см. ниже) уже добавленных документов.

B PTS можно добавлять в очередь группы документов, предварительно запакованные в ZIP архив. При выборе ZIP архива, он будет автоматически распакован и содержащиеся в нем документы добавлены в очередь.

Если браузер поддерживает стандарт HTML5, документы можно добавлять в очередь перевода путем перетаскивания их в окно браузера. При этом используются настройки перевода, заданные на странице *Перевод документов* на момент перетаскивания.

C	8			Поиск по С	Перевод документов	а Перевод сайтов	PROMT Depeno, Texcta	Z
	-	и перенести 🛛 🕘	Загрузить	ษณฑ์	Y-veepcan	юй	veyadi 🔹 🕂 Pycc	Hew
18	Действи	Добавлен	Coctoments	Профиль перееода	Язык перевода	Язык оритинала	Документ	5
に富	₹ <u>0</u> C	22.06 2015 13 24:48	Ошнбла	Универсальный	Proces	Ненецкий	FROMT Preelance 33 Short Guide pdf	0
富	1 2 C	22.06.2015 10:24:14	Эзвершен	Универсальный	Русский	Кехецияй	PROMT Expert \$1 Short Guide 3 dog	6
富	≛ 型 C	22.06.2015 10:20:00	Перевад) 28%	Универсальный	Pycchail	Французский	PROMT Expert 10 User's Guide doc	
盲	≛ 2 C	22.06.2015 13:22:53	Завершен	Универсальный	Руссон	Английский	localization matters Preview.adf	-
盲	± ≙ C	22-06-2015 10:22:09	Энекрикн	Универсальный	Русский	Английский	alobal, consumer, Preview.adf	÷
盲	± ₫ C	22.06.2015 13:20:02	Заверцен	Универсальный	Precess	Антийский	PTS User's suide odf	-
盲	± ± C	22.06.2015 13:19:19	3megues	Универсальный	Русский	Английский	global consumer Preview.odf	n
盲	≛ ₫ C	22.06.2015 13:18:39	Завершен	Унноорсальный	Французский	Русский	воедение о тобатизацию оф	-
盲	₫ <u>©</u> C	22.06 2015 13:18:00	Завершен	Унирерсальный	Немецкий	Русский	recomment o molanization of	
盲	1 2 C	22.06.2015 12:58:15	Завершен	Унистровлений	Русский	Антийскей	gustations about translation.doc	-
1	<u>≇ ≙</u> C	22.06.2015 12:57:33	Завершен	Укнеерсальный	Русский	Английский	G20 YOUTH SUMMET dog	r

Рис. 5.8. Очередь перевода документов

Текущее состояние обработки документа отображается в поле Состояние, а также с помощью цветовой подсветки:

- Перевод выполняется перевод документа;
- Завершен документ переведен;
- Ошибка при переводе документа возникла ошибка, например из-за неверно выбранного формата;
- Ожидание документ находится в состоянии ожидания.

В PTS существует ограничение на количество одновременно переводимых документов в очереди перевода. В состоянии перевода может находиться не более заданного количества документов, другие при этом будут находиться в состоянии ожидания. Максимальное количество одновременно переводимых документов задается параметром *QueueMaxDegree* Web.config сервера приложения (по умолчанию, равно четырем).

Используйте функции окна следующим образом:

- Чтобы скачать переведенный документ на локальный компьютер для просмотра или сохранения, нажмите кнопку *Скачать перевод* в строке с этим документом.
- Чтобы скачать исходный документ на локальный компьютер, нажмите кнопку $\overset{\checkmark}{\simeq} Cкачать$ оригинал в соответствующей строке.

• Чтобы скачать переводы всех документов, нажмите кнопку и выберите команду Скачать все переводы.

М По этой команде все переводы документов из очереди скачиваются в виде одного zipархива.

• Чтобы скачать переводы группы документов, установите флажки в строках с нужными

документами, нажмите кнопку *скочать выделенные переводы*. В скобках указано количество отмеченных для скачивания документов.

- Чтобы повторно перевести документ, нажмите кнопку СПеревести документ повторно в соответствующей строке.
- Чтобы удалить документ с сервера, нажмите кнопку *Удалить документ* в соответствующей строке.
- Чтобы удалить все документы из очереди, нажмите кнопку и выберите команду Удалить все документы.
- Чтобы удалить группу документов, установите флажки в строках с нужными документами,

нажмите кнопку изыберите команду Удалить выделенные документы. В скобках указано количество отмеченных для удаления документов.

КИЧтобы отметить все документы, расположенные на текущей странице, установите флажок, расположенный слева в строке заголовка таблицы. Если список документов размещается на нескольких страницах, то для выделения всех документов в очереди повторите данное действие на каждой странице.

В нижней части таблицы располагается строка, содержащая информацию об общем количестве документов в очереди, а также об объеме памяти, выделенном под хранение данных одного пользователя, и об уже занятом объеме памяти.

B PTS существует возможность задать объем памяти (в Мб), выделенный под хранение данных одного пользователя (по умолчанию, равно 256 Мб). Данная функциональность задается в Web.config сервера приложения. Если эта квота превышена, то добавить новый документ для перевода нельзя.

К Для анонимного пользователя под именем *Гость* переведенный файл сразу же возвращается на страницу *Перевод документов* без использования очереди перевода.

5.4. Поиск по словарям

Электронный словарь – это самостоятельный компонент PTS, который предоставляет многочисленные переводы из различных специализированных словарей компании PROMT.

Ш Чтобы найти переводы слова или словосочетания в электронном словаре, откройте страницу *Поиск по словарям* и выполните следующее:

1. Укажите языковую пару (язык оригинала и язык перевода).

2. В строке поиска введите слово или словосочетание.

Происходит автоматический поиск введенного слова в базе электронного словаря. Алфавитный список позиционируется на найденную словарную статью, информация о которой отображается в поле словарной статьи. В случае отсутствия точного совпадения алфавитный список позиционируется на ближайшую словарную статью.



Рис. 5.9. Электронный словарь

Используйте функции окна следующим образом:

• Чтобы быстро переключиться между входным и выходным языками, нажмите кнопку

🕶 Поменять языки местами.

- Если выбрано конкретное направление перевода, а язык исходного текста, определенный автоматически, равен выходному языку, то программа автоматически поменяет входной и выходной языки местами и переведет. Чтобы перевести в исходном направлении перевода, щелкните по ссылке в конце сообщения.
- Если выбрано конкретное направление перевода, а при вводе текста с клавиатуры выбрана раскладка, соответствующая выходному языку, то программа может автоматически заменить введенный текст. Для этого щелкните по ссылке в конце сообщения.

Основная часть страницы разбита на следующие поля:

- поле 1— текущая словарная статья;
- поле 2— список словосочетаний, содержащих заголовок данной словарной статьи;
- поле 3— алфавитный список словаря;
- поле 4— примеры из базы примеров, в которых встречается данное слово или словосочетание.

В поле словарной статьи (поле 1) отображаются:

- заголовок с указанием части речи;
- транскрипция запись произношения слова в виде последовательности специальных знаков (для входного английского языка);
- переводы, сгруппированные по частям речи, с указанием грамматической информации и, если есть, комментария.

На Для глаголов и существительных отображается дополнительная грамматическая информация.

- Чтобы произнести исходное слово или перевод, нажмите кнопку Произнести соответственно рядом с исходным словом или любым переводом.
- Чтобы посмотреть словоизменение исходного слова, щелкните по ссылке Склонение или Спряжение рядом с названием части речи.
- Чтобы посмотреть словоизменение перевода, щелкните по нему.

В Откроется окно, в котором будут представлены все словоформы исходного слова или перевода.

динственное число	
Именительный падеж (Кто? Что?)	дерево
Родительный падеж (Кого? Чего?)	дерева
Дательный падеж (Кому? Чему?)	дереву
Винительный падеж (Кого? Что?)	дерево
Творительный падеж (Кем? Чем?)	деревом
Предложный падеж (О ком? О чем?)	дереве
ножественное число	
Именительный падеж (Кто? Что?)	деревья
Родительный падеж (Кого? Чего?)	деревьев
Дательный падеж (Кому? Чему?)	деревьям
Винительный падеж (Кого? Что?)	деревья
Творительный падеж (Кем? Чем?)	деревьями
Презрожный палеж (О ком? О нем?)	деревьях

Рис. 5.10. Склонение существительного

В поле словосочетаний (поле 2) отображаются все найденные в электронном словаре словосочетания, содержащие заголовок текущей словарной статьи независимо от его положения в словосочетании.

• Наведите курсор мыши на конкретное словосочетание. Всплывает подсказка, содержащая перевод данного словосочетания.

Иля навигации по списку словосочетаний пользуйтесь стрелками << и >> в нижней части поля.

Алфавитный список словаря (поле 3) содержит заголовки всех словарных статей для заданной языковой пары, упорядоченные в алфавитном порядке.

Назад в нижней части окна.

- Наведите курсор мыши на элемент алфавитного списка, этот элемент выделяется полужирным шрифтом. Щелкните по элементу списка, он становится текущим, информация о соответствующей словарной статье подсвечивается в поле 1, а в поле 2 отображаются словосочетания, содержащие заголовок текущей словарной статьи.
- Щелкните по стрелке Т в правом углу строки поиска. Откроется список, содержащий историю

открытых ранее статей.

В поле 4 отображается список записей из базы примеров, в которых встречается исходное слово или словосочетание.

Для навигации по списку примеров пользуйтесь стрелками << и >> в верхней и нижней части поля.

Список языковых пар, для которых поддерживается электронный словарь, может отличаться от списка языковых пар, для которых поддерживается машинный перевод. Словари электронного словаря не используются при машинном переводе и недоступны для редактирования.

Глава 6. Настройка перевода

Настройка перевода в PTS выполняется на следующих страницах группы *Mou* лингвистические настройки веб-интерфейса:

- Мой словарь добавление слов в пользовательский словарь;
- Мои слова без перевода добавление слов в список слов, не требующих перевода;
- Моя память переводов добавление записей в пользовательскую базу переводов;
- Моя статистика отображение статистической информации о переводах, выполненных текущим пользователем.

К Группа страниц *Мои лингвистические настройки* недоступна для анонимного пользователя под именем *Гость*.

Для доступа к профессиональным средствам настройки перевода рекомендуется использовать приложения, которые входят в состав настольных версий переводчика PROMT.

6.1. Добавление слова в словарь

Если в переводе многократно встречается непереведенное или неточно переведенное слово или словосочетание, рекомендуется добавить это слово и его перевод в *Мой словарь* — пользовательский словарь, который будет использоваться при переводе с любым профилем перевода для данной языковой пары.

Чтобы пополнить пользовательский словарь, откройте страницу *Мой словарь* в группе *Мои* лингвистические настройки.

PROMI Translation Getver 12						Здравстнийте, Tablac	a Migal 🗛
У PROMT Перевод текста	Перевод сайтов и	Пёревод документов	Понск по словарям	(3)		8	?
Mosceneration Mor cross Sec repeaces Mos a	аколь переводов – М	ря стапистика					
Q, credsl	о Английск	ий	•]+="Pyce	Ref.	. Botaum	croco 🕥 🗐	Ŋ.
content referencing (cys.) conversional word processer (cys.) conversional word processer (cys.) coversige (cys.) credial (sport) credial (sport) credial (sport) credial probability (cys.) Darsen information Typing Architecture (cys.) deprecated (news.) display (cys.) DiffA.Open Toolkit (cys.) DiffA.Off (cys.) DiffA.Off (cys.) document type declaration (cys.) draw (m.)	∠ î	credal, xej bacryova npasgoreg	Kapit Johnjos Glimuk				
1 3 4 6 Brepeg × Dieto crared: 116		1					
60000 1760NT, 2003-2016. Все прака озцицина.					Установать прилажен	** * * ** •	(1)

Рис. 6.1. Страница Мой словарь

ШЧтобы добавить слово в словарь, выберите входной и выходной языки и нажмите кнопку *Добавить слово*. В диалоге *Добавить в словарь* выполните следующее:

Слово: entity Часть речи: Определить автонати	
	INCOMPANY 20
Перевод: сущность	
Расширенный режим	

Рис. 6.2. Создание новой статьи

- 1. В поле Слово введите слово или словосочетание в исходной форме.
- 2. Укажите часть речи слова или выберите значение Определить автоматически.

B PTS словарные статьи могут создаваться только для существительных, прилагательных, наречий и глаголов.

3. В поле Перевод введите перевод.

К Чтобы удалить лишний перевод или указать комментарий к переводу, в диалоге *Добавить в словарь* щелкните по ссылке *Расширенный режим* и выполните требуемые действия.

4. Нажмите кнопку ОК.

Слово (словосочетание) будет добавлено в словарь.

Поле словаря состоит из двух колонок. Левая колонка отображает алфавитный список слов (словосочетаний) словаря, правая — информацию о словарной статье: входное слово, часть речи, все переводы, сгруппированные по частям речи, а также краткую грамматическую информацию и комментарии.

- Чтобы найти словарную статью, введите ее заголовок в поле ввода. Если такая словарная статья есть в словаре, курсор автоматически переместится на нужную строку.
- Чтобы отредактировать словарную статью, нажмите кнопку *Редактировать* в строке с этим словом.
- Чтобы удалить словарную статью из словаря, нажмите кнопку *Удалить* в строке с этим словом.
- Чтобы добавить переводы для другой части речи, выполните те же операции, что и при вводе новой словарной статьи.
- Чтобы опубликовать *Мой словарь*, нажмите кнопку *словарь*.

После публикации словарь под именем «*My dictionary Имя пользователя*» становится доступным пользователям, входящим в группу *Администраторы*, которые могут производить с ним такие же действия, как и для других словарей (переименовывать, включать в профили перевода, делать доступным другим пользователям).

и выберите команду Опубликовать

Вы можете продолжить работу со словарем *Мой словарь*. Чтобы сделать изменения доступными для других пользователей, опубликуйте *Мой словарь* еще раз.

• Чтобы загрузить пользовательский словарь из файла, нажмите кнопку и выберите команду Загрузить словарь.

Нанная команда позволяет загрузить пользовательский словарь, сохранённый ранее в файле архива словаря PROMT, а также текстовый глоссарий, созданный по определенным правилам.

Подробную информацию о создании файлов глоссариев можно получить в *Руководстве пользователя* для настольной версии переводчика PROMT или в службе технической поддержки правообладателя (www.promt.ru).

И При загрузке пользовательского словаря из файла содержимое словаря *Мой словарь* будет полностью заменено.

- Чтобы сохранить *Мой словарь* в файле, нажмите кнопку *выберите команду Скачать словарь*.
- Чтобы удалить все содержимое словаря, нажмите кнопку и выберите команду Удалить все словарные статьи.

В нижней части таблицы располагается строка, содержащая информацию об общем количестве слов в словаре.

Сформированный таким образом словарь будет использоваться при переводе с любым профилем перевода для данной языковой пары.

Открыть страницу *Мой словарь* можно также на странице *Перевод текста* с помощью команды Добавить в словарь, появляющейся при наведении курсора на выделенный фрагмент текста в поле *Оригинал*.

В текущей версии PTS возможность редактирования пользовательских словарей поддерживается не для всех языковых пар. Подробную информацию можно получить в службе технической поддержки правообладателя (www.promt.ru).

Для доступа к профессиональным средствам редактирования словарей рекомендуется использовать приложение «Редактор словарей», которое входит в состав настольных версий переводчика PROMT.

6.2. Формирование списка слов, не требующих перевода

Если в тексте встречаются слова или словосочетания, которые не требуется переводить, например, имена собственные, аббревиатуры или специальные наименования, совпадающие со значимыми словами («BlackBerry», «Miami Beach»), то рекомендуется добавить их в список *Mou слова без перевода*.

Чтобы сформировать список слов (словосочетаний), не требующих перевода, откройте страницу

7	PROMT	Перевод Перевод текста сайтов	Перевод Поиск по документов словарям	6		8 0
Moñ c	tomaps Now chiese Geo nape	Моя ламять перевода	на Мея сталистика			
Англ	nyckuj 🔹 📩 🖶	+ Русский	• Добавить слово 🕥			
0	Croso	Транслитерировать	Knace	Учитывать регистр	Рогулярное выражение	Действия
0	Duncan Lude	Het	Male name (John Smith)	nə	Нет	之盲
63	Finder Sync	Har	Any name	Д а	Her.:	之盲
63	Fisher	Het	Male name (Jahn Smith)	Да	Her	之间
6	нып	Her	Male name (John Smith)	Дэ	Ret.	1.1
0	IRIS OCR Engine	Her	Institution name (Ricrosoft)	Дэ	Иет	1.1
G	Jettrey	Het	Male name (Jehn Smith)	Дэ	Het	人言
6	Kyburg	Her	Male name (John Smith)	Дэ	Иет	二言
0	Low	Нет	Male name (Jehn Smith)	Дө	Her	1.1
6	Lingvo DSL	Net	Any name	дэ	Ber	1.1
(3	NASA Tournament Lab	Her	Institution name (Microsoft)	Да	Нет	21
6	Online Translator Plus	Her	Any name	A.	Her	1 II
0	Pre-translate Files	Bet	Any name	Дэ	Ker	121
8	PROMT Agent	Her	Any name	Да	Her	121
0	PROMT Agent for Mac	Ref	Any name	да	Het	之間
1.0	PRONT Batch Translator	Her	Any hame	До	Her	之前

Мои слова без перевода в группе Мои лингвистические настройки.

Рис. 6.3. Страница Мои слова без перевода

У Чтобы добавить слово (словосочетание) в список слов, не требующих перевода, выберите входной и выходной языки и нажмите кнопку *Добавить слово*. В диалоге *Оставить без перевода* выполните следующее:

Оставить без перевод;	0		3
Слово:	IRIS OCR Engine		4
Транслитерировать:	Нет		•
Класс:	Institution name (Microsoft)		•
Учитывать регистр:	Дә		•
	🖾 Регулярное выражение		
		OK	Отмена

Рис. 6.4. Диалог Оставить без перевода

- 1. Введите слово (словосочетание), которое нужно оставить без перевода.
- 2. При необходимости отображения слова в переводе символами выходного языка установите значение Да для параметра *Транслитерировать*.

Транслитерация — система представления букв алфавита одного языка буквами или сочетанием букв алфавита другого языка. В переводчике PROMT транслитерация используется для представления текста, написанного на русском языке, с помощью букв латинского алфавита и наоборот.

3. Укажите, к какому семантическому классу можно отнести это слово.

Указание семантического класса слова позволяет упростить анализ структуры исходного предложения и получить более точный перевод.

- 4. При необходимости оставить без перевода слова с учетом регистра установите значение Да для параметра *Учитывать регистр*.
- 5. При необходимости использования регулярных выражений установите флажок *Регулярное* выражение.
- 6. Нажмите кнопку ОК.

Слово (словосочетание) будет добавлено в список слов, не требующих перевода.

- Чтобы отредактировать слово из списка, нажмите кнопку *Редактировать* в строке с этим словом.
- Чтобы удалить слово из списка, нажмите кнопку *Удалить* в строке с этим словом.
- Чтобы удалить все слова из списка, нажмите кнопку и выберите команду Удалить все слова.
- Чтобы удалить группу слов, установите флажки в строках с нужными словами, нажмите кнопку

и выберите команду Удалить выделенные слова. В скобках указано количество

отмеченных для удаления слов.

К Чтобы отметить все слова, расположенные на текущей странице, установите флажок, расположенный слева в строке заголовка таблицы. Если список слов размещается на нескольких страницах, то для выделения всех слов в списке повторите данное действие на каждой странице.

• Чтобы загрузить список слов из файла, нажмите кнопку и выберите команду Загрузить слова.

🚼 Данная команда позволяет загрузить списки слов в двух форматах:

 – бинарный формат (*.wwt), в котором по умолчанию происходит сохранение и загрузка списка слов, не требующих перевода, в настольной версии переводчика PROMT. Этот формат позволяет сохранить все признаки слова (семантический класс, транслитерацию и пр).

- текстовый юникодный формат. В этом формате сохраняются только сами слова.

Подробную информацию о создании файлов слов, не требующих перевода, можно получить в *Руководстве пользователя* для настольной версии переводчика PROMT или в службе технической поддержки правообладателя (www.promt.ru).

И При загрузке списка слов из файла содержимое страницы *Mou слова без перевода* будет полностью заменено.

• Чтобы сохранить *Mou слова без перевода* в файле, нажмите кнопку и выберите команду *Скачать слова*.

Занная команда позволяет сохранить список слов, не требующих перевода, в бинарном формате.

В нижней части таблицы располагается строка, содержащая информацию об общем количестве слов в списке.

Сформированный таким образом список будет использоваться при переводе с любым профилем перевода для данной языковой пары.

Открыть страницу *Mou слова без перевода* можно также на странице *Перевод текста* с помощью команды *Оставить без перевода*, появляющейся при наведении курсора на выделенный фрагмент текста в поле *Оригинал*.

6.3. Добавление записей в память переводов

Если в переводимых документах содержатся повторяющиеся фрагменты (целые предложения или законченные фрагменты текста), рекомендуется добавить эти фрагменты и их переводы в пользовательскую базу переводов, которая будет использоваться при переводе с любым профилем перевода для данной языковой пары.

Чтобы просмотреть и отредактировать пользовательскую базу переводов, откройте страницу Моя

8 0	к по (О)	Понск по споварям	Перевод документов	Перевод сайтов	Перевод текста	PROMT	7
	and drawn a.		Моя стаписника	иль переводов	ез перевода 🛛 Моя па	оварь Мон спое	Moñ cr
0	ть переводов 🔘 🗮	ть в память переводов 🛛 🤆	Добавит		• ≓ Русский	หมีอหมกี	Aern
Действия	Перевод			нал.	Орип		۲
之前	Мажете на сочневаться.			w boots.	I will eat n		Г
之面	Какую нузыку ты любишь слушать?	Какун	What kind of music do you like?		Г		
<i>I</i> ∠ II	Какую кашу приготовишь, ту и есть будець.	Какую кац	As you cooked the pornidge, so must you eat it.		E.		
之前	Конец - делу венец,		The end is the crown of any affair.		r		
之前	Как идут дела?		How's it going?				
之前	Это скучнейшее закнине.	1	It is such a sap.		E.		
之前	Нападение - лучший вид защиты.	Hana	The best defense is a good offence.		E.		
之前	Вы говорите по-английски?	8		ak English7	Do you spec		Г
∕_ îi	He e general chactee			xing happiness	Money doesn't b		C
1 II	По этому вопросу иненкя расходятся.	Do stor	Opinions are divided on this point.		Г		
L II	Нищие не выбирают.			t be choosers.	Beggars must no		г
1 îi	Это другое делої		pair of shoes.	That is another		-	
1.11	Лучшая защита - это нападение.	Луч		is offense.	Best defense		Г
∕_ îi	Яблоки по ту сторону забора всегда слаще.	Яблоки по	sweetest.	of the wall are th	s on the other side a	The ap	п
<i>L</i> ≣	Волкое бояться - в лес не годить.	50.RK		nothing win.	Nothing risk,		C
		uraliy 2016	man b Green same	11 14 15 00	0 0 10 10 10	3 4 5 8 7	

память переводов в группе Мои лингвистические настройки.

Рис. 6.5. Страница Моя память переводов

Чтобы добавить запись в память переводов, выберите входной и выходной языки и нажмите кнопку *Добавить в память переводов*. В диалоге *Добавить в память переводов* выполните следующее:

Добавить в п	эмять переводов		3
Оригинал:	I will eat my boots.		X X
Перевод:	Можете не сомневаться,		24 10
		ОК	Отмена

Рис. 6.6. Создание новой записи

- 1. В поле Оригинал введите исходный текст (целое предложение или фрагмент текста).
- 2. В поле Перевод введите его перевод.
- 3. Нажмите кнопку ОК.

Исходный текст и его перевод будут добавлены в память переводов.

• Чтобы быстро найти нужную запись или группу записей в памяти переводов, введите текст для поиска в поле ввода и нажмите *Enter*.

По мере ввода текста для поиска подходящие варианты отображаются во всплывающем списке. При выборе одного из этих результатов либо нажатии кнопки *Enter* в поле ввода на странице будут отображены только те записи, которые содержат текст фильтра в поле оригинала.

• Чтобы отобразить все записи, нажмите кнопку [©] Очистить.

B результате будет очищено поле поиска и отображены все записи в памяти переводов.

- Чтобы отредактировать запись в памяти переводов, нажмите кнопку *Редактировать* в соответствующей строке.
- Чтобы удалить запись из памяти переводов, нажмите кнопку *Удалить* в соответствующей строке.
- Чтобы опубликовать память переводов Моя память переводов, нажмите кнопку выберите команду Опубликовать память переводов.

После публикации память переводов под именем «*My memory Имя пользователя*» становится доступной пользователям, входящим в группу *Администраторы*, которые могут производить с ней такие же действия, как и для других баз переводов (переименовывать, включать в профили перевода, делать доступной другим пользователям).

Вы можете продолжить работу с памятью переводов *Моя память переводов*. Чтобы сделать изменения доступными для других пользователей, опубликуйте базу *Моя память переводов* еще раз.

• Чтобы загрузить память переводов из файла, нажмите кнопку и выберите команду Загрузить память переводов.

🚼 Данная команда позволяет загрузить память переводов, сохранённую ранее в файле.

При загрузке памяти переводов из файла содержимое страницы *Моя память переводов* будет полностью заменено.

- Чтобы сохранить память переводов в файле, нажмите кнопку и выберите команду *Скачать память переводов*.
- Чтобы удалить все записи из памяти переводов, нажмите кнопку и выберите команду Удалить все записи.
- Чтобы удалить группу записей, установите флажки в строках с нужными записями, нажмите

кнопку и выберите команду Удалить выделенные записи. В скобках указано количество отмеченных для удаления записей.

Качтобы отметить все записи, расположенные на текущей странице, установите флажок, расположенный слева в строке заголовка таблицы. Если список записей размещается на нескольких страницах, то для выделения всех записей в памяти переводов повторите данное действие на каждой странице.

В нижней части таблицы располагается строка, содержащая информацию об общем количестве записей в памяти переводов.

Сформированная таким образом память переводов будет использоваться при переводе с любым профилем перевода для данной языковой пары.

6.4. Просмотр статистики пользователя

Чтобы просмотреть статистическую информацию о переводах, выполненных текущим

пользователем, откройте страницу Моя статистика в группе Мои лингвистические настройки.

На странице *Моя статистика* выберите вкладку, отображающую интересующую статистическую информацию:

- Языковые пары статистика по языковым парам;
- Типы переводов статистика по типам переводов.

В На странице Моя статистика отображается статистика в том же виде, в каком она

отображается на странице Статистика группы *Администрирование*, но ТОЛЬКО для текущего пользователя.

Просмотр статистики по языковым парам

Статистика по языковым парам представлена на вкладке *Языковые пары* в таблице, состоящей из следующих столбцов:

PROMT Translation Server 12					Здравстија	e, Tatiana Migai 🕻
PROMT Перевод токста	Перевод Пе сайтов доку	ревод Пон ментов слов	арям			\$ @
Moé crosapa Mor crosa des repeasas Mos	панять переводов Моя се	atectaca				
Языковые пары Типы переводов						
01.05.2016 04.07,2016 8ce Time	и переводов 🔄					<u>+</u>
Языковая пара	число переводов	Общий размер	Средний разнер перевода	Среднее ереня перевода	Средняя производительность	число отказов
Невецкий Русский	368 (34%)	4 615 chos	12	0,328 cex	38 onse/cex	0 (0%)
 Анулийский Русский 	194 (18%)	9 263 once	16	0,489 cex	34 спав/сек	0 (0%)
 Konakoneli-Pyccosii 	100 (9,2%)	2 083 0108	20	0,284 cex	73 onse/oek	6 (0%)
 Французский-Рудрой 	95 (6,6%)	3 139 Groe	32	0,597 cex	65 criss/csk	0 (0%)
 Антийский-Португальский 	71 (6,6%)	431 cnce	٥	0,379 cex	16 chas/cec	1 (1,4%)
Pycotnii-Heneumnii	53 (4,9%)	678 cnop	12	0,531 ces	24 chas/cek	0 (0%)
 Португальский-Английский 	46 (4,2%)	763 knoe	16	0,181 cec	91 chas/cec	8 (0%)
 Русский Антиніский 	35 (3,2%)	180 6400	5	0,730 cex	7 onoo/cex	6 (0%)
Электронный отоварь	19 (1,8%)	32 once		0,294 cos	5 cnos/cer:	0 (0%)
Универсальный	9 (0,83%)	36 0108	4	1,105 ces	3 choe/cek	0 (0%)
Linglastica	ý (0,26%)	46 0100	15	1,409 com	10 ones/cerc	0 (0%)
Research and Overviews (IT)	2 (0,15%)	19 0000		2.610 cex	3 chos/cex	0 (0%)
IT: Research and Overviews	2 (0,16%)	47 cnce	23	0,159 cox	\$47 cnos/sex	0 (0%)
Русссий-тренцузский	26 (2,4%)	479 0106	1.0	0,630 cex	29 cnas/cek	0 (0%)
 Португать вний Русский 	17 (1,6%)	292 crice	17	0,531 cex	32 0198/084	0 (0%)
Русский-Испанский	16 (1,5%)	367 choe	22	0,533 cex	43 cnss/cec	6 (0%)

Рис. 6.7. Страница Моя статистика

- Языковая пара названия языковых пар;
- Число переводов количество запросов на перевод данной языковой парой, а также процент указанного количества по отношению к общему числу запросов;
- Общий размер общее количество слов, переведенных данной языковой парой;
- Средний размер перевода средний размер запроса на перевод данной языковой парой;
- *Среднее время перевода* среднее время выполнения запроса на перевод данной языковой парой;
- *Средняя производительность* средняя скорость перевода данной языковой парой (в словах в секунду);
- *Число отказов* количество отказов (ошибок) при переводе данной языковой парой, а также процент отказов по отношению к общему числу переводов данной языковой парой.

Если при настройке сервера приложения был установлен режим сбора статистики *Детальная* (см. раздел <u>Настройка сервера приложения</u>), то слева от названия используемой языковой пары появляется значок , щелкнув по которому можно получить статистическую информацию по переводам с каждым профилем перевода, а также статистику обращений к электронному словарю.

Таблица отсортирована по столбцу Число переводов.

Кроме общей статистики по всем параметрам, может быть показана информация за конкретный период времени, о конкретном типе перевода.

- Чтобы отобразить информацию за конкретный период времени, укажите временной интервал.
- Чтобы отобразить информацию по конкретному типу перевода, выберите тип перевода в раскрывающемся списке в верхней части страницы.
- Чтобы сохранить файл со статистикой в виде Excel таблицы на локальном компьютере, нажмите кнопку *Скачать статистику* в правом верхнем углу страницы.

В последней строке таблицы представлена суммарная информация по всем языковым парам.

Просмотр статистики по типам переводов

Статистика по типам переводов представлена на вкладке *Типы переводов* в таблице, состоящей из следующих столбцов:

8 0			no am	евод Поис гентов споез	Перевод Пер сайтов докул	Т Перевод текста	PROM
				пистика	въ переводов Можен	стова без леревода – Моя пам	ой словарь Мон
						Типы переводов	Языковые пары
4				2	ые пары	04.07.2016 Все языковя	01.05.2015
число отказ	Средняя производительность	Среднее вреня перевода	Средний разнер перееода	Общий размер	Число переводое	Перевод	
72 (2,2%)	21 chob/com	0,985 сен	21	68 667 crop	3 269 (69%)	оровод текста	
25 (7,7%)	6 choe/cex	0,212 сек	1	386 cnce	324 (8,4%)	тронный спаварь	Shee
0 (0%)	320 snce/sex	9,002 сек	906	15 789 chee	16 (0,43%)	аравод сайтов	
1 (9,1%)	354 once/cex	\$3,828.ce4	19073	190 731 ones	11 (0,30%)	севод докунентов	
0 (0%)	363 chos/cex	58,295 cec	21062	189 550 chos	9 (0,24%)	W08097	
1 (50%)	85 crios/cex	13,625 cec	1173	1 173 cros	2 (0,05%)	PDF	
	Address of the second	10 Garages	(425)		3 / 47	may proceeded	19633

Рис. 6.8. Статистика по типам переводов

- Перевод названия типов перевода:
 - Перевод текста
 - Перевод сайтов
 - Перевод документов
 - Перевод текста (Агент)
 - Электронный словарь
- Число переводов количество запросов на перевод данного типа, а также процент указанного количества по отношению к общему числу запросов;
- Общий размер общее количество слов, переведенных запросом на перевод данного типа;
- Средний размер перевода средний размер запроса на перевод данного типа;
- Среднее время перевода среднее время выполнения запроса на перевод данного типа;
- *Средняя производительность* средняя скорость выполнения запроса на перевод данного типа (в словах в секунду);
- Число отказов количество отказов при переводе данного типа, а также процент отказов по отношению к общему числу переводов данного типа.

Если при настройке сервера приложения был установлен режим сбора статистики *Детальная* (см. раздел <u>Настройка сервера приложения</u>), то слева от названия *Перевод документов* появляется значок ▶, щелкнув по которому можно получить статистическую информацию для каждого типа файла.



Кроме общей статистики по всем параметрам, может быть показана информация за конкретный период времени, по конкретной языковой паре.

- Чтобы отобразить информацию за конкретный период времени, укажите временной интервал.
- Чтобы отобразить информацию по конкретной языковой паре, выберите языковую пару в раскрывающемся списке в верхней части страницы.

В последней строке таблицы представлена суммарная информация по всем типам переводов.

6.5. Дополнительные функции настройки

Дополнительные функции настройки предназначены для детального изучения результатов перевода фрагмента текста.

Чтобы использовать дополнительные функции настройки, нажмите кнопку *Шиструменты переводчика* над полем *Перевод*. Появится плавающая панель *Инструменты переводчика*, на вкладках которой можно просмотреть свойства выбранного профиля перевода, сравнить переводы, полученные с разными профилями перевода, получить обратный перевод, а также просмотреть детали перевода текста.

кструменты перевод	ника				
Профиль перевода	Сравнение переводов	Обрат	ный перевод	Детали перевода	
Универсальный		-12	ИТ для нау	ки	- 1
Выделите текст или кл	нкинте абзац в окне оригинал	8			

Рис. 6.9. Панель Инструменты переводчика

Команда ⁽¹⁾*Инструменты переводчика* доступна также во всплывающей панели, появляющейся на странице *Перевод текста* при наведении курсора на выделенный фрагмент текста в поле *Оригинал*.

6.5.1. Просмотр свойств профиля перевода

Чтобы просмотреть свойства профиля перевода, нажмите кнопку *Шиструменты переводчика* над полем *Перевод* страницы *Перевод текста* и переключитесь на вкладку *Профиль перевода*.

PRONT Translation Server 12						l.	Igpancruyite, Tatiana Migai 🧔
PROMT	Перевод Пере техста сай	вод Перевод тов документов	Понск по споварям	©}			8 0
Английский	Русский	Moii npo	филь перевода	3	Пёревести		
Openekato			Х Перевод				() ×
decuments, a slightly mod DacBookXML is applied.	fed Norman Walsh's styleshe Иноструминти пиреводовся Профиль перевода С Свойства профила перев Сование порявля (1) РФС Сование порявля (1) РФС примона (2) Лона препрацессори (2) Синалис Другов настройос Поссинал	tet for PDF publishing of равнение переводов С ода "Мой врофиль пере «Т тапсіаtion Зена" располодокать): 3 (не вере и станартной и варианты перевода	ібратный перево, вода": ксать)	a Derane ne	ерефода	×	T Unconversion of the second
8 000 TEGHT, 105 201 (10 al 11 (<u>)</u> (4 (

Рис. 6.10. Свойства профиля перевода

Чтобы отредактировать свойства профиля перевода, нажмите кнопку *Редактировать* (см. раздел <u>Редактирование профилей перевода</u>).

Редактировать свойства профилей перевода могут только пользователи, у которых есть соответствующие права доступа к данному профилю (полный доступ или право на редактирование).

6.5.2. Сравнение переводов

Функция сравнения переводов предназначена для сравнения результатов перевода, выполненных с использованием разных профилей перевода, и подбора наиболее подходящего профиля.

У Чтобы вызвать функцию сравнения переводов, нажмите кнопку *Инструменты переводчика* над полем *Перевод* страницы *Перевод текста* и переключитесь на вкладку *Сравнение переводов*.

- 1. На вкладке *Сравнение переводов* из двух раскрывающихся списков выберите профили перевода, для которых требуется сравнить результаты переводов.
- 2. На странице перевода текста в поле *Оригинал* щелкните мышью по абзацу или выделите текст, для которого требуется сравнить переводы, полученные с использованием указанных профилей.

Переводы, полученные с использованием указанных профилей, автоматически появятся в соответствующих полях вкладки *Сравнение переводов*, при этом будет подсвечена разница между ними.

PRONT Translation Server 12				Oppaecreyikte, Tatiana M	igal 🔕
PROMT	Перевод Перевод сайтов	Перевод документов	Понск по С	8	0
Английский	Русский	ит для науки	Перене	16731 ()	
Openesaro		×	Перевод	(x
DocBook XML is appled.	Инструменты перевода Сравн	ewe nepeacaoa 05pa	тний перевод – Детали перевода	×	
	Профиль перевода Срави	ение переводов Обра	тный перевод 🛛 Детали перевода	T Waterbourd	698810
	Универсальный Понти полная поддержка с поддержка большинства им позволяют использование в публикации документа XXX с минимальными изменента вклузализировать документа	тандарта XSLT и струкций XSL-FO отового stylesheets для в XML-редакторе Serna и. Мапричер, чтобы в DocBook XML,	ИТ для науког Почти полная поддержка стан поддержка бельшинства инсту позволяют использование бат для публикации XML рекухен Sema с иничнальными почене для визуализации документов	аарта XSLT и рукций XSL-FO совых табляц Стилей Та в XM-редакторе ниями. Калоричар, Сосбоок XMI	4.41
B COG TIPONE, 2003-2016-1	stylesheet немного изменен для публикации PDF DocBo	ировать докунента и оссоок хинц в исписто и изменението изменението изменението изменението изменението изменението и изменението изменението и изменението изменението изменението и изменението и изменението и изменението изменението и изменението изменението изменението и изменението и изменението изменениет		Nemero Hopmana SoBook XML	E B

Рис. 6.11. Сравнение переводов

Подведите курсор к выделенному цветом слову в правом или левом поле вкладки *Сравнение переводов*. Будет выделена лексическая единица в исходном тексте и соответствующая ей лексическая единица в переводе, а всплывающая подсказка покажет, откуда получен этот перевод (название словаря, базы переводов, и т.д.)

Чтобы отредактировать свойства профиля перевода, нажмите кнопку *Редактировать* справа от названия выбранного профиля (см. раздел <u>Редактирование профилей перевода</u>).

Редактировать свойства профилей перевода могут только пользователи, у которых есть соответствующие права доступа к данному профилю (полный доступ или право на редактирование).

6.5.3. Обратный перевод

Функция обратного перевода предназначена для проверки качества перевода путем перевода содержимого окна перевода обратно на входной язык.

Итобы вызвать функцию обратного перевода, нажмите кнопку *Шинструменты переводчика* над полем *Перевод* страницы *Перевод текста* и переключитесь на вкладку *Обратный перевод*.

- 1. Переведите исходный текст.
- 2. На странице перевода текста в поле *Перевод* щелкните мышью по абзацу или выделите текст, для которого требуется получить обратный перевод.

B левом поле вкладки *Обратный перевод* отобразится содержимое указанного абзаца или выделенного текста, а в правом поле автоматически появится его перевод, выполненный на язык оригинала.

PRONT Translation Server 12				Jąpancznyśrw, Tatiana Migas 🕻
PROMT	Перевод Пере текста сайт	вод Перевод гов документов	Поиск по С	8 3
Английский		ИТ для нау	ки 💽 Перевеспу	• •
Орихнал		3	Х Перевод:	(ĵ ∉) >
Instructions allow the use of Sema XML Editor with minin documents, a slightly modifi Doc Book XML is applied.	ready-made stylesheets for nal changes. For example, to ied Norman Walsh's styleshe Pesspyroenne reponances	XML document publishing in i render XML DocBook set for PDF publishing of	XSL-FO позволяют использования документа в VML-редакторе Sering для визуализация измененного Нормана Уолша для	е готовых таблиц, стилей для публинации XML- с канимальныки измененками. Например, Edock XML таблицы стилей некиного публикации PDF DocBook XML применен. х
620	Профиль перевода Сра	изнение переводов Обра	тный перевод Детали перевода	Г. Максенный перет
8 000 TPONT, 2008 2016 I	Почти полная поддержи подзержка большинства позволяют использовани для публикации XML-до Sema с иничилальными к	а стандарта XSLT и в инструкций XSL-FO ие готовых таблиц стипай кумента в XML-редакторе изменениями. Нагример, ментов DocBook XML	Almost full support of the XSLT sta of the majority of instructions of X ready Etylechoics for the publicati document in <u>Countrasecolicitogen</u> changes. For <u>Reample</u> , to <u>Woodsta</u> documents <u>DocUpock</u> XML of the st	andard and support SL-FO allow use of or of the XML with the minimum bon of a little

Рис. 6.12. Обратный перевод

К Подведите курсор к слову в правом или левом поле вкладки *Обратный перевод*. Будет выделена лексическая единица в исходном тексте и соответствующая ей лексическая единица в переводе, а всплывающая подсказка покажет, откуда получен этот перевод (название словаря, базы переводов, и т.д.)

6.5.4. Детали перевода

Функция показа деталей перевода предназначена для визуального отображения диапазонов фрагментов текста оригинала и соответствующих фрагментов текста перевода.

У Чтобы вызвать функцию показа деталей перевода, нажмите кнопку *Инструменты переводчика* над полем *Перевод* страницы *Перевод текста* и переключитесь на вкладку *Детали перевода*.

1. На странице перевода текста в поле *Оригинал* щелкните мышью по абзацу или выделите текст, для которого требуется просмотреть детали перевода.

В левом поле вкладки Детали перевода отобразится содержимое указанного абзаца или выделенного текста, а в правом поле автоматически появится его перевод. При этом различными цветами будет выделены фрагменты, перевод которых получен из специализированных или пользовательских словарей, баз переводов, является незнакомым или зарезервированным словом.
PROMT Translation Server 12				Japascreyüre, Tabana Migai 🔕
PROMT	Перевод Пер текста са	евод Перевод ітов документов	Понск по СЭ	80
Английский	🛃 🕂 Русский	ит для на	yez 💽 Represent 🎯	
Opervican.			🗙 Перевод	() •() ×
Amost complete support of instructions allow the use of Sema XML Editor with mini documents, a slightly modi DocBook XML is applied.	f the XSLT standard and sup f ready-made stylesheets fo mal changes. For example, hed Norman Walsh's stylesh	port of most XSL-FO r XML document publishing in to render XML DocBook ect for PDF publishing of	Почти полная поддержка стандарта XSLT и NSL-FO позволяют использование тотовых документа в XML-редакторе Serna с миника для витуализации документов DocBook XML измененного Наризана Уолша для публикаци	поддержка большинства инструкций габлиц стилей для публикации XML- льными изменениями. Например, таблицы стилей икоиного и PDF DocBook XML применен.
	Инструненты переводник	a		*
	Профиль перевода Ср	авнение переводов Обра	пный перевод Детали перевода	Г. Моксернаций рессени
elent.	Almost complete suppor support of most XSL-For ready-made stylished in Sema XM, Editor will example, to render XM, slightly modified Nomar subjectives of Darke X	t of the XSLT standard and instructions allow the use for XML document publishin minimal changes. For DocBook documents, a Walsh's stylesheet for PDF is append	Почти полная поддержка стандарта X5LT и поддержка большинства инструкций X5LF позволяют использование потовых габлица для публикация XML документа в XML гред Sema с миникальными изменениями. Напри для визуализация документов DocBook XML табле в станов	0 тилей вторе мер.
а соо проит/2013-2018 (portioning of Docbook 2	nin is apprent.	Уолша <u>"Слевор "И денерни"</u>) DocBook XML приненен.	

Рис. 6.13. Вкладка Детали перевода

В Подведите курсор к слову в правом или левом поле вкладки *Детали перевода*. Будет выделена лексическая единица в исходном тексте и соответствующая ей лексическая единица в переводе, а всплывающая подсказка покажет, откуда получен этот перевод (название словаря, базы переводов, и т.д.)

Глава 7. PROMT Агент для Windows

Приложение «PROMT Агент» является компонентом PTS и предназначено для перевода неформатированного текста с использованием PTS— клиент-серверной системы машинного перевода.

Приложение позволяет быстро перевести фрагмент текста в любом Windows приложении, поддерживающем операции с буфером обмена, а также запустить перевод документов и вебстраниц с помощью сервиса перевода PTS.

Если система распознавания текста IRIS OCR Engine компании I.R.I.S подключена к PTS, приложение «PROMT Arent» поддерживает перевод фрагмента экрана.

Приложение «PROMT Агент» может работать в следующих операционных системах:

- Microsoft Windows 10;
- Microsoft Windows 8;
- Microsoft Windows 7;
- Microsoft Windows Server 2008 R2;
- Microsoft Windows Vista;
- Microsoft Windows XP Professional с пакетом обновления SP3 или выше.

Для работы приложения требуется Microsoft .Net Framework версии не ниже 4.0.30319.

Чтобы установить «PROMT Агент» на компьютере пользователя PTS:

- 1. Нажмите кнопку EPROMT Агент для Windows в нижней части любой страницы PTS.
- 2. Прочтите инструкцию по установке «PROMT Агент».
- 3. Запустите установку, перейдя по указанной ссылке, и следуйте указаниям программы установки.
- 4. После завершения установки запустите программу и настройте подключение к серверу PTS:
 - введите адрес сервера, на котором установлен PTS;
 - введите имя пользователя и пароль.

В случае успешного соединения с сервером PTS введенные данные сохраняются и указанный диалог не появляется при последующих запусках приложения.

Данное приложение «PROMT Агент» может также работать и с версией PTS, предназначенной для OC Linux (PTSU 3.х и выше).

Для автоматизации процесса установки «PROMT Агент» на рабочих станциях используйте групповую политику Active Directory.

7.1. Установка приложения на рабочие станции

Приложение «PROMT Агент» можно установить на рабочие станции с использованием групповой политики Active Directory.

К Перед применением этого решения необходимо самостоятельно установить на рабочие станции следующие пререквизиты:

- Windows Installer 3.1;
- .NET Framework 4.0 или .NET Framework 4.5.

Учтобы установить «PROMT Агент» с помощью групповой политики Active Directory, выполните следующее:

- 1. Сохраните архив с дистрибутивом приложения «PROMT Агент» из раздела *PROMT Агент* вебстраницы сервера приложения.
- 2. Извлеките содержимое архива в каталог, предоставленный в общий доступ, используя любую программу-архиватор, например WinRAR или 7-Zip.
- 3. Откройте консоль «Group Policy Management» (*Выполнить* \rightarrow *gpmc.msc*).
- 4. Создайте новый объект групповой политики и откройте его для редактирования.
- 5. В редакторе объекта групповой политики раскройте раздел *Computer Configuration* \rightarrow *Windows Settings* \rightarrow *Scripts (Startup/Shutdown)*. Откройте окно *Startup Properties*.
- 6. В окне Add a Script в строке Script Name укажите путь к файлу PROMT Agent.msi программы установки приложения «PROMT Arent» (в формате: \\server_name\share_name\PROMT Agent.msi, например, C:\PROMT12_PTA2\PROMT Agent.msi).
- 7. В окне Add a Script в строке Script Parameters укажите необходимые параметры установки:
 - /q установка в скрытом режиме без отображения каких-либо сообщений (для *Msiexec*);
 - /*i* установка или настройка продукта;
 - /s установка в скрытом режиме без отображения каких-либо сообщений (для Setup.exe);
 - /v параметр для передачи Msiexec;
 - *PTA_CS* задает строку подключения к серверу PTS;
 - *PTA_USEAUTH* устанавливает режим использования аутентификации, возможные значения *True* или *False*;
 - *PTA_PROXYADRSS* устанавливает режим использования прокси, возможные значения *True* или *False*;
 - *PTA_PROXYADRSS* задает адрес прокси;
 - PTA_AUTHLOGIN задает имя пользователя при значении PTA_USEAUTH равном True;

- *PTA_AUTHPSWD* задает пароль пользователя при значении *PTA_USEAUTH* равном *True*;
- *PTA_PROXYLOGIN* задает имя пользователя для прокси сервера;
- *PTA_PROXYPSWD* задает пароль пользователя для прокси сервера.

Некоторые параметры могут прописываться автоматически.

Пример записи строки для установки через групповую политику при использовании *PROMT Agent.msi*:

```
/q PTA_CS="http://pts12/pts12/Services/v1/soap.svc"
PTA_USEAUTH="true" PTA_AUTHLOGIN="user_login"
PTA_AUTHPSWD="user_password" PTA_USEPROXY="true"
PTA_PROXYADRSS="proxy_address" PTA_PROXYLOGIN="proxy_login"
PTA_PROXYPSWD="proxy password"
```

Пример записи строки для установки через групповую политику при использовании Setup.exe:

```
/s /v"/q PTA_CS="http://pts12/pts12/Services/v1/soap.svc"
PTA_USEAUTH="true" PTA_AUTHLOGIN="user_login"
PTA_AUTHPSWD="user_password" PTA_USEPROXY="true"
PTA_PROXYADRSS="proxy_address" PTA_PROXYLOGIN="proxy_login"
PTA_PROXYPSWD="proxy_password""
```

8. Назначьте созданный объект групповой политики соответствующему подразделению.

После выполнения указанных действий при доступности в сети рабочей станции, входящей в соответствующее подразделение, будет автоматически выполнена установка приложения «PROMT Агент».

PROMT Agent.msi и Setup.exe могут быть запущены из командной строки (с теми же параметрами).

Пример запуска PROMT Agent.msi из командной строки:

```
msiexec /q /i "C:\PROMT12_PTA2\PROMT Agent.msi"
PTA_CS="http://pts12/pts12/Services/v1/soap.svc" PTA_USEAUTH="true"
PTA_AUTHLOGIN="user_login" PTA_AUTHPSWD="user_password"
PTA_USEPROXY="true" PTA_PROXYADRSS="proxy_address"
PTA_PROXYLOGIN="proxy_login" PTA_PROXYPSWD="proxy_password"
```

Пример запуска Setup.exe из командной строки:

```
msiexec "C:\PROMT12_PTA2\setup.exe" /s /v"/q
PTA_CS="http://pts12/pts12/Services/v1/soap.svc" PTA_USEAUTH="true"
PTA_AUTHLOGIN="user_login" PTA_AUTHPSWD="user_password"
PTA_USEPROXY="true" PTA_PROXYADRSS="proxy_address"
PTA_PROXYLOGIN="proxy_login" PTA_PROXYPSWD="proxy_password""
```

7.2. Запуск приложения из командной строки

Приложение «PROMT Агент» можно запускать из командной строки. При этом используются следующие ключи:

- /cs задает строку подключения к серверу PTS;
- /useauth устанавливает режим использования аутентификации, возможные значения *True* или *False*;
- /useproxy устанавливает режим использования прокси, возможные значения True или False;
- /proxyaddress задает адрес прокси;
- /authlogin задает имя пользователя при значении useauth равном True;
- /authpassword задает пароль пользователя при значении useauth равном True;
- /proxylogin задает имя пользователя для прокси сервера;
- /proxypassword задает пароль пользователя для прокси сервера.

Пример:

```
pta2.exe /cs "http://pts12/pts12/Services/v1/soap.svc" /useauth true
/authlogin "user_login" /authpassword "user_password" /useproxy true
/proxyaddress "proxy_address" /proxylogin "proxy_login" /proxypassword
"proxy password"
```

🔀 Приложение устанавливает заданные параметры и завершает свою работу.

7.3. Перевод текста

Приложение «PROMT Агент» позволяет переводить выделенные фрагменты текста в любых приложениях Windows, поддерживающих операции с буфером обмена.

Учтобы перевести текст в Windows-приложении, поддерживающем операции с буфером обмена, выполните следующее:

- 1. Выделите фрагмент текста, который требуется перевести.
- 2. Нажмите сочетание клавиш, определенное в настройках «PROMT Агент» для перевода фрагмента текста (по умолчанию, двойное нажатие *Ctrl*).

После получения перевода от сервера активизируется всплывающее окно с переводом. Размер окна определяется автоматически.

Smart	phone	
From Wikipe	dia, the free encyclopedia	
A smartpho advanced co combined th functionality navigation un touchscreen speed data a mobile app r	one, or smart phone, is a mobile phone built on a mobile operatin imputing capability and connectivity than a feature phone. ^{[11][2][3]} The e functions of a personal digital assistant (PDA) with a mobile pho of portable media players, low-end compact digital cameras, poc- nits to form one multi-use device. Many modern smartphones also is and web browsers that display standard web pages as well as access is provided by Wi-Fi and mobile broadband. In recent year markets and of mobile commerce have been drivers	ng system, with more the first smartphones one. Later models added the ket video cameras, and GPS o include high-resolution mobile-optimized sites. High- s, the rapid development of a adoption.
The mobile Nokia's Sy webOS, ar installed or updates ov Ltd.'s Ubur Worldwide	Много современных смартфонов также включают сенсорные экраны с высокой разрешающей способностью и web-браузеры, которые показывают стандартные веб-страницы, а также мобильно оптимизированные места. Быстродействующий доступ к данным обеспечен Wi-Fi и мобильной широкополосной сетью	ogle's Android, Apple's iOS, vs Phone, Hewlett-Packard's operating systems can be re multiple OS software s Firefox OS, Canonical 13. ^[4] As of July 18, 2013, 90

Рис. 7.1. Перевод фрагмента текста

Если выделенный фрагмент текста состоит из отдельного слова или словосочетания, то в окне с переводом отображаются основные переводы данного слова (словосочетания) из электронного словаря.



Чтобы получить полную словарную справку, щелкните по ссылке *Посмотреть в словаре*. Откроется страница электронного словаря PTS с информацией о выделенном слове.

По умолчанию, основные параметры перевода устанавливаются автоматически:

- язык входного текста определяется автоматически;
- язык перевода устанавливается в соответствии с языком локализации программы;
- профиль перевода первый в списке установленных профилей перевода для соответствующей языковой пары.

Чтобы изменить эти параметры, нажмите кнопку 🕮. В окне с переводом появится нижняя панель:



Рис. 7.3. Основные параметры перевода

- Чтобы изменить входной язык, выберите нужное значение из левого списка.
- Чтобы изменить язык перевода, выберите нужное значение из среднего списка.
- Чтобы изменить профиль перевода, выберите нужное значение из правого списка.
- Чтобы быстро поменять входной и выходной языки местами, нажмите кнопку 🐔.

ЖПри изменении входного или выходного языков или профиля перевода происходит автоматический повторный перевод выделенного ранее текста.

Если в настройках программы установлен режим автоматического определения входного языка (по умолчанию включен), язык исходного текста всегда определятся автоматически при каждом новом переводе, за исключением случаев автоматического повторного перевода после явного выбора входного языка в окне «PROMT Arent». Чтобы отключить этот режим, в диалоге *Настройки* снимите флажок *Всегда определять язык оригинала* (см. раздел <u>Настройка приложения</u>).

• Чтобы скопировать текст перевода в буфер обмена, нажмите кнопку *Скопировать перевод*. Либо выделите фрагмент текста перевода и выберите команду *Копировать* контекстного меню, либо нажмите стандартное сочетание клавиш *Ctrl+C*.



- Чтобы из окна с переводом вызвать диалог настройки, нажмите кнопку 🕅 Настройки.
- Чтобы включить режим «поверх других окон», нажмите кнопку 🏓 в правом верхнем углу окна. Кнопка изменит вид: 🖣.

При включенном режиме «поверх других окон», окно «PROMT Arent» всегда отображается поверх всех других открытых окон запущенных программ.

- Чтобы выключить режим «поверх других окон», повторно нажмите указанную кнопку, либо закройте окно «PROMT Агент».
- Чтобы скрыть окно «PROMT Агент», нажмите кнопку 28 в правом верхнем углу окна.

Если «PROMT Arent» не находится в режиме «поверх других окон», то основное окно программы скрывается автоматически при потере фокуса.

- Чтобы изменить положение основного окна, перетащите его мышью за свободную область вверху или внизу окна.
- Чтобы открыть главную страницу веб-интерфейса PTS, нажмите кнопку 🜌 в левом нижнем углу окна.

Перевод с помощью сочетаний клавиш поддерживается в Windows-приложениях, которые могут копировать текст с помощью Ctrl+C. Этот метод может не работать в Windows 7 для программ, запущенных с повышенным уровнем привилегий.

7.4. Перевод документов

Приложение «PROMT Агент» позволяет запустить перевод документов с помощью сервиса перевода PTS.

Чтобы запустить перевод документов, выполните одно из следующих действий:

• Откройте окно «PROMT Агент» в режиме «поверх других окон». Перетащите на него файл для перевода.

B приложении Microsoft Outlook можно перетащить прикрепленный в сообщении документ на окно «PROMT Arent».

- Щелкните правой кнопкой мыши по значку *PROMT Агент* в области уведомлений и выберите *Перевести документ* в контекстном меню. В системном диалоге выберите файл для перевода.
- В Windows Explorer выберите файл для перевода и нажмите сочетание клавиш, определенное в настройках «PROMT Arent» (по умолчанию, двойное нажатие *Ctrl*).

Откроется окно *Очередь перевода* приложения «PROMT Arent», которое отображает состояние перевода файлов, загруженных через данное приложение. Указанный документ будет добавлен в очередь и начнется его обработка.

В Переведенный файл сохраняется в той же папке, что и оригинал, с постфиксом «_translated», при этом в окне очереди перевода у соответствующего файла появляется ссылка *Открыть файл*.

К Окно *Очередь перевода* можно также открыть через контекстное меню приложения «PROMT Arent» в области уведомлений.

7.5. Перевод веб-страниц

Приложение «PROMT Агент» позволяет запустить перевод веб-страниц с помощью сервиса перевода PTS.

D Чтобы запустить перевод веб-страницы, выполните одно из следующих действий:

- Выделите адрес веб-страницы и нажмите сочетание клавиш, определенное в настройках «PROMT Агент» (по умолчанию, двойное нажатие *Ctrl*). Если текст для перевода распознан как ссылка, то в зависимости от настроек программы:
 - Если установлен флажок *Переводить ссылки как веб-страницы в браузере*, то автоматически откроется страница перевода веб-страницы PTS с заданным адресом для перевода.
 - Если флажок *Переводить ссылки как веб-страницы в браузере* не установлен, откроется окно «PROMT Arent», в котором отобразиться выделенная ссылка с предложением ее перевести.



• Щелкните правой кнопкой мыши по значку *PROMT Агент* в области уведомлений и выберите *Перевести веб-страницу* в контекстном меню.

Откроется страница веб-интерфейса PTS, предназначенная для перевода веб-страниц. Указанный адрес веб-страницы отобразится в строке ввода и запустится её перевод.

7.6. Перевод фрагмента экрана

Приложение «PROMT Агент» позволяет выделить фрагмент экрана и перевести его с помощью сервиса перевода PTS.

В Перевод фрагмента экрана поддерживается только при наличии системы распознавания текста IRIS OCR Engine компании I.R.I.S подключенной к PTS (приобретается отдельно).

Чтобы выделить фрагмент экрана и перевести его, выполните следующее:

1. Нажмите сочетание клавиш, определенное в настройках «PROMT Агент» для захвата и перевода фрагмента экрана (по умолчанию, *Ctrl*+~).

2. Удерживая правую клавишу мыши, выделите на экране текст для перевода.

Ж Для работы функции требуется явное указание входного языка, поэтому рекомендуется отключить режим *Bcerda onpedeлять язык оригинала* в настройках программы.

После выбора входного языка выделенный фрагмент экрана будет передан на сервер PTS, распознан с помощью IRIS и переведен.

Пользуйтесь функцией перевода фрагмента экрана для перевода текста на изображениях или в приложениях, которые не поддерживают операции с буфером обмена (например, для перевода защищенного от копирования PDF-документа).

Имейте в виду, качество перевода существенно зависит от качества распознавания текста.

7.7. Настройка приложения

Чтобы настроить работу приложения «PROMT Агент», щелкните правой кнопкой мыши по значку *PROMT Агент* в области уведомлений и выберите команду *Настройки*. Откроется диалог, содержащий вкладки *Соединение*, *Система* и *Поведение*.

На вкладке Соединение:

- 1. Укажите адрес для подключения к веб-сервису перевода в формате: http://<имя сервера или IPadpec>/<имя веб-приложения сервера приложения PTS>/Services/v1/soap.svc, или в сокращенном виде: <uma cepвера или IP-adpec>/<имя веб-приложения сервера приложения PTS>, например http://pts12/pts12/Services/v1/soap.svc или pts12/pts12.
- 2. Укажите, какие аутентификационные данные использовать для подключения к PTS:
 - Если установлен флажок *Использовать аутентификацию*, то для подключения к PTS будут использованы указанные здесь имя пользователя и пароль. Если флажок не установлен, то будут использованы имя пользователя и пароль, указанные при входе в систему.
 - Если подключение к PTS осуществляется через прокси-сервер, установите флажок *Использовать прокси* и укажите имя пользователя и пароль, используемые при подключении через прокси-сервер в Internet Explorer.

На вкладке Система:

- Чтобы автоматически запускать приложение «PROMT Агент» при запуске Windows, установите флажок *Запускать при старте Windows*(по умолчанию включен).
- Чтобы задать сочетание клавиш для перевода фрагмента текста, нажмите нужное сочетание клавиш в соответствующем поле и, при необходимости, установите флажок *Двойное нажатие*(по умолчанию, двойное нажатие *Ctrl*).
- Чтобы задать сочетание клавиш для захвата и перевода фрагмента экрана, нажмите нужное сочетание клавиш в соответствующем поле и, при необходимости, установите флажок *Двойное нажатие*(по умолчанию, *Ctrl+~*).

При задании сочетания клавиш для перевода убедитесь, что данное сочетание клавиш уже не используется в приложении, где планируется переводить текст.

На вкладке Поведение:

- Чтобы включить режим автоматического определения входного языка, установите флажок *Всегда* определять язык оригинала(по умолчанию включен).
- Чтобы при переводе фрагмента текста, выделенного в PDF-документе, удалить лишние разрывы строк, установите флажок Удалить разрывы строк(по умолчанию включен).

М Лишние (нежелательные) разрывы строк могут появляться при копировании текста из PDF–документа, когда каждая скопированная строка превращается в отдельный абзац.

• Чтобы включить режим перевода без дополнительного нажатия сочетания клавиш, установите

флажок Переводить текст при выделении мышью(по умолчанию выключен).

Если данный режим включен, перевод осуществляется сразу после выделения текста мышью.

• Чтобы включить режим автоматического перевода ссылок, установите флажок Переводить ссылки как веб-страницы в браузере(по умолчанию выключен).

КПараметры, установленные в диалоге настройки приложения, сохраняются между сеансами работы программы в конфигурационном файле пользователя.

Глава 8. PROMT Агент для Linux

Приложение «PROMT Агент» предназначено для перевода в различных приложениях OC Linux (в графических оболочках, основанных на X11) с использованием PTS— клиент-серверной системы машинного перевода.

Приложение позволяет быстро перевести фрагмент текста в любом приложении, поддерживающем операции с буфером обмена, а также запустить перевод документов и веб-страниц с помощью сервиса перевода PTS.

Приложение «PROMT Агент» может работать в любой графической оболочке (KDE, Xfce, GNOME, Unity), основанной на графической системе X Window System.

Чтобы установить «PROMT Агент» на компьютере пользователя PTS:

- 1. Нажмите кнопку *PROMT Агент для Linux* в нижней части любой страницы PTS.
- 2. Прочтите инструкцию по установке «PROMT Агент».
- 3. Запустите установку, перейдя по указанной ссылке, и следуйте указаниям программы установки.
- 4. После завершения установки запустите программу и настройте подключение к серверу PTS:
 - введите адрес сервера, на котором установлен PTS;
 - введите имя пользователя и пароль.

В случае успешного соединения с сервером PTS введенные данные сохраняются и указанный диалог не появляется при последующих запусках приложения.

Данное приложение «PROMT Агент» может также работать и с версией PTS, предназначенной для OC Linux (PTSU 3.х и выше).

8.1. Запуск приложения

В различных графических оболочках, основанных на X Window System (X11), существуют свои особенности интерфейса рабочего стола. Рассмотрим, как запустить приложение, на примере Unity - интерфейса рабочего стола, используемом в Ubuntu Linux по умолчанию.

0

• Чтобы запустить приложение «PROMT Arent», нажмите кнопку *Dash* с логотипом Ubuntu (Home Button или Ubuntu Button) в левом верхнем углу экрана или клавишу *Win* на клавиатуре и введите в строке поиска название приложения. По мере ввода символов будут отображаться программы и файлы, имена которых содержат эти символы. Найдите значок программы

PROMT Агент и перетащите его мышью на вертикальную панель по левой границе экрана

(Launcher).

Launcher включает кнопки быстрого запуска приложений, иконки работающих программ и кнопку открытия меню *Dash*.

• Чтобы открыть окно приложения «PROMT Агент», щелкните левой кнопкой мыши по значку

— слева от кнопки появится небольшая стрелка. Если окно приложения в данный момент активно, то справа от кнопки есть еще одна стрелка.

8.2. Перевод текста

Приложение «PROMT Агент» позволяет переводить выделенные фрагменты текста в любых приложениях, поддерживающих операции со стандартным буфером обмена.

D Чтобы перевести текст в приложении, поддерживающем операции с буфером обмена, выполните следующее:

- 1. Выделите фрагмент текста, который требуется перевести.
- 2. Нажмите сочетание клавиш, определенное в настройках «PROMT Агент» для перевода фрагмента текста (по умолчанию, двойное нажатие Ctrl).

💟 После получения перевода от сервера активизируется всплывающее окно с переводом. Размер окна определяется автоматически.

Mineral water		
From Wikipedia, the free encyclopedia		
Mineral water is water from a min Mineral water may be effervescent	eral spring that contains various minerals, such as salts (.e., "sparkling") due to contained gases.	and sulfur compounds.
Traditionally, mineral waters were us	ed or consumed at their spring sources, often referred	to as Taking the
waters" or "taking the cure." at place	is such as spass bit is, or well. The term spa was used	d for a place where the
water was consumed and bathed in	9	+ 0
recreation; and well where the wate	Традиционно, минеральные воды использовались или по	треблялись в их
In modern times, it is far more com	весенних источниках, часто называемых «взятием вод» и	ии «взятием лечения», в
Travelling to the mineral water site f	местах, таких как спа, ванны или скважины.	
possible (because of exclusive con commercially available worldwide.	6	雪 慶 ※

Рис. 8.1. Перевод фрагмента текста

По умолчанию, основные параметры перевода устанавливаются автоматически:

- язык входного текста определяется автоматически;
- язык перевода устанавливается в соответствии с языком локализации программы;
- профиль перевода первый в списке установленных профилей перевода для соответствующей языковой пары.

Чтобы изменить эти параметры, нажмите кнопку 💻. В окне с переводом появится нижняя панель:



Рис. 8.2. Основные параметры перевода

- Чтобы изменить входной язык, выберите нужное значение из левого списка.
- Чтобы изменить язык перевода, выберите нужное значение из среднего списка.
- Чтобы изменить профиль перевода, выберите нужное значение из правого списка.
- Чтобы быстро поменять входной и выходной языки местами, нажмите кнопку 🐔.

ВПри изменении входного или выходного языков или профиля перевода происходит автоматический повторный перевод выделенного ранее текста.

• Чтобы скопировать текст перевода в буфер обмена, нажмите кнопку *Скопировать перевод*. Либо выделите фрагмент текста перевода и выберите команду *Копировать* контекстного меню, либо нажмите стандартное сочетание клавиш *Ctrl+Insert*.

МТекст в окне перевода нельзя редактировать.

- Чтобы из окна с переводом вызвать диалог настройки, нажмите кнопку 🕅 Настройки.
- Чтобы включить режим «поверх других окон», нажмите кнопку 🏓 в правом верхнем углу окна. Кнопка изменит вид: 🖣.

При включенном режиме «поверх других окон», окно «PROMT Arent» всегда отображается поверх всех других открытых окон запущенных программ.

- Чтобы выключить режим «поверх других окон», повторно нажмите указанную кнопку, либо закройте окно «PROMT Arent».
- Чтобы скрыть окно «PROMT Агент», нажмите кнопку ²²в правом верхнем углу окна.

Если «PROMT Агент» не находится в режиме «поверх других окон», то основное окно программы скрывается автоматически при потере фокуса.

• Чтобы изменить положение основного окна, перетащите его мышью за свободную область вверху или внизу окна.

Щелкните по значку 🜌 в левом нижнем углу окна. Откроется меню, содержащее следующие команды:

- *Перевести веб-страницу* открывает страницу веб-интерфейса РТЅ, предназначенную для перевода веб-страниц с заданным адресом;
- *Перевести документ* открывает страницу веб-интерфейса PTS, предназначенную для перевода документов с сохранением форматирования;
- *Настройки* открывает диалог *Настройки*, позволяющий настроить работу приложения «PROMT Arent»;
- О программе открывает диалог, содержащий основную информацию о приложении;
- Выход закрывает приложение.

Перевод с помощью сочетаний клавиш поддерживается в приложениях, которые могут копировать текст с помощью *Ctrl+Insert*.

8.3. Перевод документов

Приложение «PROMT Агент» позволяет запустить перевод документов с помощью сервиса перевода PTS.

Чтобы запустить перевод документов, выполните одно из следующих действий:

- Если окно активного приложения «PROMT Arent» скрыто, щёлкните правой кнопкой мыши по значку *з* в системной панели вверху экрана и выберите команду *Перевести документ* из меню приложения.
- Если окно приложения «PROMT Агент» открыто, то щелкните по значку 🧭 и выберите команду Перевести документ.

В системном диалоге выберите файл для перевода.

Откроется страница веб-интерфейса PTS, предназначенная для перевода документов. Указанный документ будет добавлен в очередь и начнется его обработка.

Иля перевода документа используются основные параметры перевода (язык оригинала, язык перевода и профиль перевода), указанные в окне приложения «PROMT Arent».

Если исходный язык документа не был явно указан в окне приложения «PROMT Arent» (по умолчанию выбран пункт *Onpedenumь язык*), появится соответствующее предупреждение. В открывшемся окне приложения «PROMT Arent» укажите в явном виде

язык оригинала, язык перевода и профиль перевода, щелкните по значку 🐼 и выберите команду Перевести документ.

8.4. Перевод веб-страниц

Приложение «PROMT Агент» позволяет запустить перевод веб-страниц с помощью сервиса перевода PTS.

D Чтобы запустить перевод веб-страницы, выполните одно из следующих действий:

- Если окно активного приложения «PROMT Агент» скрыто, щёлкните правой кнопкой мыши по значку за в системной панели вверху экрана и выберите команду *Перевести веб-страницу* из меню приложения.
- Если окно приложения «PROMT Агент» открыто, то щелкните по значку и выберите команду Перевести веб-страницу.
- Если приложение «PROMT Агент» не активно, выделите адрес веб-страницы и нажмите сочетание клавиш, определенное в настройках «PROMT Агент» (по умолчанию, двойное нажатие *Ctrl*). Если текст для перевода распознан как ссылка, то откроется окно «PROMT Агент», в котором отобразиться выделенная ссылка с предложением ее перевести. Щелкните по указанной ссылке.



C Откроется страница веб-интерфейса PTS, предназначенная для перевода веб-страниц.

- В первых двух случаях введите адрес веб-страницы для перевода, укажите основные параметры перевода (язык оригинала, язык перевода и профиль перевода) и нажмите кнопку *Перевести*.
- В последнем случае указанный адрес веб-страницы отобразится в строке ввода и сразу начнется перевод. При этом основные параметры перевода будут взяты из текущих настроек приложения «PROMT Агент».

8.5. Настройка приложения

У Чтобы открыть диалог настройки приложения «PROMT Агент», выполните одно из следующих действий:

- Если окно активного приложения «PROMT Агент» скрыто, щёлкните правой кнопкой мыши по значку и в системной панели вверху экрана и выберите команду *Настройки* из меню приложения.
- Если окно приложения «PROMT Агент» открыто, то нажмите кнопку ^{>>} Настройки или щелкните по значку ^{>>} и выберите команду Настройки.

На вкладке Соединение диалога Настройки:

- Укажите адрес для подключения к веб-сервису перевода в формате: http://<имя сервера или IPадрес>/<имя веб-приложения сервера приложения PTS>/Services/v1/soap.svc, или в сокращенном виде: <uma сервера или IP-адрес>/<имя веб-приложения сервера приложения PTS>, например http://pts12/pts12/Services/v1/soap.svc или pts12/pts12.
- Введите имя пользователя и пароль для подключения к PTS.

На вкладке Система диалога Настройки:

• Чтобы задать сочетание клавиш для перевода фрагмента текста, нажмите нужное сочетание клавиш в соответствующем поле и, при необходимости, установите флажок *Двойное нажатие*(по умолчанию, двойное нажатие *Ctrl*).

При задании сочетания клавиш для перевода убедитесь, что данное сочетание клавиш уже не используется в приложении, где планируется переводить текст.

Параметры, установленные в диалоге настройки приложения, сохраняются между сеансами работы программы в конфигурационном файле пользователя.

Глава 9. PROMT Агент для Mac OS

Приложение «PROMT Агент» предназначено для перевода неформатированного текста с использованием PTS— клиент-серверной системы машинного перевода.

Приложение «PROMT Агент» может работать в следующих Mac OS X:

- 10.8 Mountain Lion
- 10.9 Mavericks
- 10.10 Yosemite

Шчтобы установить «PROMT Агент» на компьютере пользователя PTS:

- 1. Нажмите кнопку *PROMT Агент для Mac OS* в нижней части любой страницы PTS.
- 2. Скачайте приложение PROMT Агент для Mac OS бесплатно в Mac App Store.
- 3. После завершения установки запустите программу и настройте подключение к серверу PTS:
 - введите адрес сервера, на котором установлен PTS;
 - введите имя пользователя и пароль.

В случае успешного соединения с сервером РТS введенные данные сохраняются и указанный диалог не появляется при последующих запусках приложения.

Данное приложение «PROMT Агент» может также работать и с версией PTS, предназначенной для OC Linux (PTSU 3.х и выше).

9.1. Перевод текста

Приложение «PROMT Агент» позволяет переводить выделенные фрагменты текста в приложениях, поддерживающих OS X Services.

Чтобы получить перевод в каком-либо приложении (например, браузере), выделите фрагмент текста и выполните одно из следующих действий:

- Нажмите комбинацию клавиш *#*`(Command-Accent);
- Вызовите команду меню *Службы* → *PROMT Агент*.

Будет автоматически запущено приложение «PROMT Агент» и появится всплывающее окно с переводом. Размер окна определяется автоматически.

From Wikipedia, the free en	cyclopedia	
"Computer technology and Computer system	" and "Computer system" redirect here. For the company, see Computer (disambiguation).	r Technology Li
A computer is a general-	purpose device that can be programmed to carry out a set of arithmetic of	or logical
operations automatically.	Since a sequence of operations can be readily changed, the computer c	an solve more
than one kind of problem Conventionally, a compu (CPU), and some form o sequencing and control i devices allow information retrieved.	Компьютер – устройство общего назначения, которое может быть запрограммировано, чтобы выполнить ряд арифметических или логических операций автоматически. Перемомт	ing unit ons, and a Peripheral ed and

Рис. 9.1. Перевод фрагмента текста

По умолчанию, основные параметры перевода устанавливаются автоматически:

- язык входного текста определяется автоматически;
- язык перевода устанавливается в соответствии с языком локализации программы;
- профиль перевода первый в списке установленных профилей перевода для соответствующей языковой пары.

Чтобы изменить эти параметры, нажмите кнопку 📜. В окне с переводом появится нижняя панель:

PROMT				- 三回ゆ? d
Concernant Automation	1.01	Русский	0	Компьютеры 👩

Рис. 9.2. Основные параметры перевода

- Чтобы изменить входной язык, выберите нужное значение из левого списка.
- Чтобы изменить язык перевода, выберите нужное значение из среднего списка.
- Чтобы изменить профиль перевода, выберите нужное значение из правого списка.
- Чтобы быстро поменять входной и выходной языки местами, нажмите кнопку 🜌.

ЖПри изменении входного или выходного языков или профиля перевода происходит автоматический повторный перевод выделенного ранее текста.

• Чтобы скопировать текст перевода в буфер обмена, нажмите кнопку 🖾 Скопировать перевод.

МТекст в окне перевода нельзя редактировать.

- Чтобы из окна с переводом вызвать диалог настройки, нажмите кнопку *Настройки*.
- Чтобы из окна с переводом вызвать окно с краткой справочной информацией, нажмите кнопку *Справка*. Щелкните по ссылкам в окне *Справка*, чтобы перейти на страницы сайта с подробной справочной информацией.
- Чтобы включить режим «поверх других окон», нажмите кнопку 🏓 в правом верхнем углу окна. Кнопка изменит вид: 🖣.

ШПри включенном режиме «поверх других окон», окно «PROMT Агент» всегда отображается поверх всех других открытых окон запущенных программ.

- Чтобы выключить режим «поверх других окон», повторно нажмите указанную кнопку, либо закройте окно «PROMT Агент».
- Чтобы скрыть окно «PROMT Агент», нажмите кнопку 💴 в правом верхнем углу окна.

Если «PROMT Агент» не находится в режиме «поверх других окон», то основное окно программы скрывается автоматически при потере фокуса.

- Чтобы изменить положение основного окна, перетащите его мышью за свободную область вверху или внизу окна.
- Чтобы закрыть приложение «PROMT Агент», нажмите комбинацию клавиш # Q или кнопку 😃.

9.2. Настройка приложения

Учтобы открыть диалог настройки приложения «PROMT Arent», в окне приложения нажмите кнопку *настройки*.

В диалоге Настройки:

- Укажите адрес для подключения к веб-сервису перевода в формате: http://<имя сервера или IPадрес>/<имя веб-приложения сервера приложения PTS>/Services/v1/soap.svc, или в сокращенном виде: <uma сервера или IP-адрес>/<имя веб-приложения сервера приложения PTS>, например http://pts12/pts12/Services/v1/soap.svc или pts12/pts12.
- Введите имя пользователя и пароль для подключения к PTS. Тип аутентификации для PTS определяется автоматически.

ВПараметры, установленные в диалоге настройки приложения, сохраняются между сеансами работы программы в конфигурационном файле пользователя.

9.3. Установка собственной комбинации клавиш

Сочетание клавиш, используемое для получения перевода в приложении «PROMT Arent», установлено по умолчанию, но при желании его можно изменить в системном диалоге служб. Для этого:

- 1. Выполните одно из следующих действий:
- в главном меню любого приложения выберите Службы → Настройки служб;

Ű.	Safari	Файл	Правка	Вид	История	Закладки	Окно	Справка
	О про Расш	ограмме ирения	Safari Safari					
	Настр	оойки			Ж,			
	Очис	тить ист	орию и да	нные с	айтов			
	Служ	бы				Служ	кб нет	
	Скры	ть Safar	i		жн	🙆 Наст	ройки с	лужб
	Скры	ть остал	тьные		₹¥Η			
	3090	NUMER S	afari		¥0			
	ouber		anan					

Рис. 9.3. Настройки служб

• в главном меню выберите *Системные настройки* → *Клавиатура* → *Сочетания клавиш* → *Службы*.



Рис. 9.4. Настройки служб

2. В окне настроек служб найдите PROMT Агент и установите новую комбинацию клавиш.



ЖПри задании сочетания клавиш для перевода убедитесь, что данное сочетание клавиш уже не используется в приложении, где планируется переводить текст.

🚼 После изменения комбинации клавиш может понадобиться перезапустить приложение.

Глава 10. PROMT Агент для Android

Приложение «PROMT Агент» устанавливается на мобильные устройства на базе OC Android и предназначено для перевода с использованием PTS— клиент-серверной системы машинного перевода.

Приложение «PROMT Агент» бесплатно распространяется через магазин приложений *Google Play* и обеспечивает быстрый перевод отдельных слов, текстовых сообщений и веб-страниц непосредственно с вашего мобильного устройства при наличии подключения к сети Интернет путем обращения к веб-сервису PTS.

«PROMT Агент» может работать на телефонах и планшетах версии 2.1 и выше.

Чтобы установить «PROMT Агент» на мобильном устройстве пользователя PTS:

- 1. Нажмите кнопку *PROMT Arehm для Android* в нижней части любой страницы PTS.
- 2. Скачайте мобильное приложение PROMT Агент для Android бесплатно в Google Play.
- 3. После завершения установки запустите программу и настройте подключение к серверу PTS:
 - введите адрес сервера, на котором установлен PTS;
 - введите имя пользователя и пароль.

B случае успешного соединения с сервером PTS введенные данные сохраняются и указанный диалог не появляется при последующих запусках приложения.

Данное приложение «PROMT Агент» может также работать и с версией PTS, предназначенной для OC Linux (PTSU 3.х и выше).

10.1. Перевод текста

Приложение «PROMT Агент» позволяет переводить отдельные слова или фрагменты текста, а также веб-страницы.

Главный экран приложения содержит элементы управления для выбора языковой пары и профиля перевода и область ввода текста. На планшете и на телефоне эти экраны выглядят по-разному:



Рис. 10.1. Перевод текста

Ввод текста для перевода осуществляется с помощью клавиатуры (виртуальной или физической), копированием из буфера обмена или голосового ввода:

• Чтобы ввести текст с помощью виртуальной клавиатуры, коснитесь области ввода — весь

интерфейс автоматически сдвинется вверх и появится виртуальная клавиатура.

- Чтобы вставить текст из буфера обмена, в поле ввода коснитесь экрана до появления всплывающего меню, в котором выберите команду *Вставить*.
- Чтобы использовать голосовой ввод, нажмите кнопку с изображением микрофона и произнесите текст для перевода.

Колосовой ввод доступен, если установлен соответствующий языковой компонент операционной системы.

Выбор языковой пары и профиля перевода осуществляется с помощью соответствующих выпадающих списков:

- Укажите язык, с которого требуется перевести текст.
- Укажите язык, на который требуется перевести текст.
- Выберите подходящий профиль перевода.

Используйте функции окна следующим образом:

• Чтобы быстро поменять входной и выходной языки местами, нажмите кнопку с изображением стрелок.

В зависимости от настроек программы может происходить автоматический повторный перевод текста при изменении входного или выходного языков или профиля перевода.

- Чтобы перевести текст, нажмите кнопку Перевести.
- Чтобы очистить содержимое окна ввода текста, нажмите кнопку Очистить.
- Чтобы произнести исходный текст, нажмите кнопку с изображением динамика в области ввода текста.
- Чтобы произнести переведенный текст, нажмите кнопку с изображением динамика в области перевода.

Компонент для преобразования текста в речь.

- Чтобы скопировать результат перевода в буфер обмена, нажмите кнопку Скопировать.
- Чтобы передать результаты перевода в другие приложения, нажмите кнопку Поделиться.

Команда *Поделиться* вызывает стандартное меню отправки текста в другие приложения.

Если текст для перевода состоит из одного слова, то в качестве результата перевода отобразится информация из электронного словаря.



Рис. 10.2. Перевод слова

• Чтобы произнести исходное слово, нажмите кнопку с изображением динамика слева от него.

• Чтобы произнести какой-либо перевод, нажмите кнопку с изображением динамика слева от него.

Если текст на перевод распознан как адрес веб-страницы, то результата перевода отобразится в окне браузера (по умолчанию Internet Explorer).

10.2. Настройка приложения

Чтобы открыть диалог настройки приложения «PROMT Агент», выберите Параметры.

В диалоге *Параметры* можно, например, изменить режим включения автоматического перевода при изменении языковой пары или профиля перевода, или изменить параметры подключения к серверу PTS.

Вставлять текст из буфера обмена Автоматически вставлить в леге авода текста годяржикое буфера обмена	
переводить автоматически, если	
Изменилась языковая пара Выполнять перезод автомалически при смене языка	D.
Измениился профиль перевода Выполнать персод автокалически присмене профиля персиода	2
настройки достуга к серверу	
Строка подключения к серверу Укажете стракутодскончения к серверу	
Использовать аутентификационные данные при подключении к серверу	
Има пользователя Укажитсями пользователя	
Пароль Укажите пораль	



ЖПараметры, установленные в диалоге настройки приложения, сохраняются между сеансами работы программы в конфигурационном файле пользователя.

Глава 11. PROMT Агент для iPhone/iPad

Приложение «PROMT Агент» устанавливается на мобильные устройства на базе iOS и предназначено для перевода с использованием PTS— клиент-серверной системы машинного перевода.

Приложение «PROMT Arent» бесплатно распространяется через магазин приложений *App Store* и обеспечивает быстрый перевод отдельных слов, текстовых сообщений и веб-страниц непосредственно с вашего мобильного устройства при наличии подключения к сети Интернет путем обращения к веб-сервису PTS.

«PROMT Агент» может работать на телефонах iPhone 3GS, 4, 4S, 5, 5S, 6, 6 Plus и планшетах iPad и iPad mini с OS версии 6.0 или выше.

Шчтобы установить «PROMT Агент» на мобильном устройстве пользователя PTS:

- 1. Нажмите кнопку *PROMT Агент для iPhone/iPad* в нижней части любой страницы PTS.
- 2. Скачайте мобильное приложение PROMT Агент для iPhone/iPad бесплатно в App Store.
- 3. После завершения установки запустите программу и настройте подключение к серверу PTS:
 - введите адрес сервера, на котором установлен PTS;
 - введите имя пользователя и пароль.

В случае успешного соединения с сервером PTS введенные данные сохраняются и указанный диалог не появляется при последующих запусках приложения.

Данное приложение «PROMT Агент» может также работать и с версией PTS, предназначенной для OC Linux (PTSU 3.х и выше).

11.1. Перевод текста

Приложение «PROMT Агент» позволяет переводить отдельные слова или фрагменты текста, а также веб-страницы.

Версия для телефона имеет только портретную ориентацию. Версия для планшета поддерживает портретную и ландшафтную ориентацию. Пользовательский интерфейс организован в виде экранов, на которых сосредоточены основные функции программы. На планшете и на телефоне эти экраны выглядят по-разному:





Рис. 11.1. Перевод текста

Ввод текста для перевода осуществляется с помощью клавиатуры (виртуальной или физической) или копированием из буфера обмена:

- Чтобы ввести текст с помощью виртуальной клавиатуры, коснитесь области ввода весь интерфейс автоматически сдвинется вверх и появится виртуальная клавиатура.
- Чтобы вставить текст из буфера обмена, в поле ввода коснитесь экрана до появления всплывающего меню, в котором выберите команду Вставить.

Выбор языковой пары и профиля перевода осуществляется с помощью соответствующих выпадающих списков:

- Укажите язык, с которого требуется перевести текст.
- Укажите язык, на который требуется перевести текст.
- Выберите подходящий профиль перевода.

Используйте функции окна следующим образом:

• Чтобы быстро поменять входной и выходной языки местами, нажмите кнопку с изображением стрелок.

В зависимости от настроек программы может происходить автоматический повторный перевод текста при изменении входного или выходного языков или профиля перевода.

- Чтобы перевести текст, нажмите кнопку *Перевести* (на телефоне), либо кнопку *Перевод* (на планшете) при альбомной ориентации, либо кнопку с изображением белого треугольника под окном для ввода текста при портретной ориентации.
- Чтобы очистить содержимое окна ввода текста, нажмите кнопку Очистить.
- Чтобы передать результаты перевода в другие приложения, нажмите кнопку Поделиться.

Команда *Поделиться* вызывает стандартное для iOS меню отправки текста в другие приложения. Данная возможность, в частности, позволяет скопировать перевод в буфер обмена.

Если текст для перевода состоит из одного слова, то в качестве результата перевода отобразится информация из электронного словаря.





Рис. 11.2. Перевод слова
- Чтобы произнести исходное слово, нажмите кнопку с изображением динамика слева от него.
- Чтобы произнести какой-либо перевод, нажмите кнопку с изображением динамика слева от него.

Произношение текста доступно, если установлен соответствующий языковой компонент для преобразования текста в речь. Для iOS версии 7 и выше используется встроенный синтез речи.

Чтобы посмотреть историю выполненных переводов, выберите команду 10/2000 История.

- Чтобы выбрать перевод из списка истории, щелкните по нему.
- Чтобы удалить запись, смахните влево.
- Чтобы удалить все записи из списка, выберите команду *Очистить* (на телефоне) или *Редактировать* (на планшете).

Если текст на перевод распознан как адрес веб-страницы, то результата перевода отобразится в окне браузера (по умолчанию Safari).

11.2. Настройка приложения

Чтобы открыть диалог настройки приложения «PROMT Агент», выберите команду 📴 Настройки.

В диалоге *Настройки* можно, например, изменить режим включения автоматического перевода при изменении языковой пары или профиля перевода, или изменить параметры подключения к серверу PTS, или задать режим вставки текста из буфера обмена при активации окна приложения.

Нет SIM-карты 🌣	12:38	16 % 🖸
	Настройки	Готово
переводить автоматически, Если		
Изменилась языковая пара		
Изменился профиль		×
вставлять текст из вусера обмена		
Всегда		
Если нет исходного текста		-
Никогда		
Сервер		http://192.168.1.168/pts10 >
VINDOPMALIJIS		
О приложении		2



Рис. 11.3. Настройки

КПараметры, установленные в диалоге настройки приложения, сохраняются между сеансами работы программы в конфигурационном файле пользователя.

Глава 12. PROMT Агент для Windows/Windows Phone

Приложение «PROMT Агент» устанавливается на мобильные устройства на базе OC Windows Phone и предназначено для перевода с использованием PTS— клиент-серверной системы машинного перевода.

Приложение «PROMT Arent» бесплатно распространяется через магазин приложений Windows Store / Windows Phone Store и обеспечивает быстрый перевод отдельных слов, текстовых сообщений и веб-страниц непосредственно с вашего мобильного устройства при наличии подключения к сети Интернет путем обращения к веб-сервису PTS.

«PROMT Агент» может работать на телефонах и планшетах на платформах Windows 8.1/Windows RT/Windows Phone 8.1.

Шчтобы установить «PROMT Агент» на мобильном устройстве пользователя PTS:

- 1. Нажмите кнопку **PROMT** *Агент для Windows/Windows Phone* в нижней части любой страницы PTS.
- 2. Скачайте мобильное приложение PROMT Arenm для Windows/Windows Phone бесплатно в Windows Store / Windows Phone Store.
- 3. После завершения установки запустите программу и настройте подключение к серверу PTS:
 - введите адрес сервера, на котором установлен PTS;
 - введите имя пользователя и пароль.

В случае успешного соединения с сервером РТS введенные данные сохраняются и указанный диалог не появляется при последующих запусках приложения.

Данное приложение «PROMT Агент» может также работать и с версией PTS, предназначенной для OC Linux (PTSU 3.х и выше).

12.1. Перевод текста

Приложение «PROMT Агент» позволяет переводить отдельные слова или фрагменты текста, а также веб-страницы.

Главный экран приложения состоит из двух экранов. Первый экран содержит элементы управления для выбора языковой пары и профиля перевода и область ввода текста. На планшете и на телефоне эти экраны выглядят по-разному:





Рис. 12.1. Перевод текста

Второй экран содержит историю выполненных переводов.

- (~)	PROMT Areht		
	история		
	spacnoe sans		
۲	the tree is green		
			1
สถานยี			
)	(2)		(\mathbf{x})
CT #	breakness nerves		yannen incrapien
6.8	9 85 1/20		
(OIVII	Aleni		
ИС	тория		
Rec	wine		
N	ince bring		
ð			
17 25			
	\odot		
Рис 12.2			
	Пороводов		

Ввод текста для перевода осуществляется с помощью клавиатуры (виртуальной или физической), копированием из буфера обмена или голосового ввода:

• Чтобы ввести текст с помощью виртуальной клавиатуры, коснитесь области ввода — весь

интерфейс автоматически сдвинется вверх и появится виртуальная клавиатура.

- Чтобы вставить текст из буфера обмена, в поле ввода коснитесь экрана до появления всплывающего меню, в котором выберите команду *Вставить*.
- Чтобы использовать голосовой ввод, нажмите кнопку с изображением микрофона и произнесите текст для перевода.

Колосовой ввод доступен, если установлен соответствующий языковой компонент операционной системы.

Выбор языковой пары и профиля перевода осуществляется с помощью соответствующих выпадающих списков:

- Укажите язык, с которого требуется перевести текст.
- Укажите язык, на который требуется перевести текст.
- Выберите подходящий профиль перевода.

Используйте функции окна следующим образом:

 Чтобы быстро поменять входной и выходной языки местами, нажмите кнопку с изображением стрелок.

В зависимости от настроек программы может происходить автоматический повторный перевод текста при изменении входного или выходного языков или профиля перевода.

- Чтобы перевести текст, нажмите кнопку Перевести.
- Чтобы очистить содержимое окна ввода текста, нажмите кнопку Очистить.
- Чтобы произнести исходный текст, нажмите кнопку с изображением динамика в области ввода текста.
- Чтобы произнести переведенный текст, нажмите кнопку с изображением динамика в области перевода.

Компонент для преобразования текста в речь.

• Чтобы скопировать результат перевода в буфер обмена, нажмите кнопку Скопировать.

Если в Windows Phone 8.1 не установлено приложение, поддерживающее копирование в буфер обмена, произойдет перенаправление в магазин Windows Phone Store с предложением установить необходимое приложение.

• Чтобы передать результаты перевода в другие приложения, нажмите кнопку Поделиться.

C правой стороны появится панель, содержащая список приложений, приемников текстовых данных. Нажмите на иконку нужного приложения — приложение будет запущено и ему будут переданы результаты перевода.

Если текст для перевода состоит из одного слова, то в качестве результата перевода отобразится

информация из электронного словаря.





Рис. 12.3. Перевод слова

• Чтобы произнести исходное слово, нажмите кнопку с изображением динамика слева от него.

• Чтобы произнести какой-либо перевод, нажмите кнопку с изображением динамика слева от него.

Если текст на перевод распознан как адрес веб-страницы, то результата перевода отобразится в окне браузера (по умолчанию Internet Explorer).

Приложение «PROMT Агент» также выступает в качестве приемника данных. Например, если в Internet Explorer вызвать команду *Поделиться* и выбрать в качестве приемниками «PROMT Агент», приложение будет автоматически запущено, текст из Internet Explorer им принят и переведен.

12.2. Настройка приложения

Чтобы открыть диалог настройки приложения «PROMT Arent», проведите от правого края экрана, нажмите кнопку *Параметры* и на панели с параметрами приложения выберите *Настройки*.

В диалоге *Настройки* можно, например, изменить режим включения автоматического перевода при изменении языковой пары или профиля перевода, или изменить параметры подключения к серверу PTS.

👽 PROMT A	гент	Настройки
перевод порежсти с Французский v Французский v	тензиих Универсилный - 🗸	Перевадить автомитически, коли Изневилась каккозан пара Узневилась текалися Огрона подслочения
C 455 NB VHC		http://162.168.1.168/pts10/Servicer
		Mvin nonviceatese
		promfifb
		Параль
		Подесесниться



Рис. 12.4. Настройки

Караметры, установленные в диалоге настройки приложения, сохраняются между сеансами работы программы в конфигурационном файле пользователя. Руководство пользователя программного обеспечения «PROMT Translation Server. Developer Edition»

Оглавление руководства пользователя

Глава 1. О документации	
1.1. Состав документации	195
1.2. Условные обозначения	
Глава 2. Введение	
2.1. Ключевые понятия	197
2.2. Назначение и состав PROMT Translation Server 12 Developer Edition	
2.3. Помощь и сопровождение	
2.3.1. Регистрация	
2.3.2. Техническая поддержка	
Глава 3 Веб-интерфейс PTS	
Глава 4. Перевод в PTS	
4.1. Перевод текста	
4.2. Перевод сайтов	
4.3. Перевод документов	
4.4. Поиск по словарям	
Глава 5. Настройка перевода	
5.1. Добавление слова в словарь	
5.2. Формирование списка слов, не требующих перевода	
5.3. Добавление записей в память переводов	
5.4. Просмотр статистики пользователя	
5.5. Дополнительные функции настройки	
5.5.1. Сравнение переводов	
5.5.2. Обратный перевод	
5.5.3. Детали перевода	
5.5.4. Просмотр свойств профиля перевода	
5.5.5. Редактирование профилей перевода	
5.5.5.1. Подключение словарей	
5.5.5.2. Формирование списка слов, не требующих перевода	
5.5.5.3. Настройка правил перевода	
5.5.5.4. Подключение препроцессоров	
5.5.5.5. Подключение баз переводов	
5.5.5.6. Настройка параметров работы с базами переводов	
5.5.5.7. Подключение моделей SMT	
5.5.5.8. Другие настройки	
Глава 6 PROMT для SDL Trados	
Глава 7. PROMT Агент для Windows	

7.1. Перевод текста	254
7.2. Перевод документов	257
7.3. Перевод веб-страниц	258
7.4. Перевод фрагмента экрана	259
7.5. Настройка приложения	260
Глава 8. PROMT Агент для Linux	262
8.1. Запуск приложения	262
8.2. Перевод текста	264
8.3. Перевод документов	267
8.4. Перевод веб-страниц	268
8.5. Настройка приложения	269
Глава 9. PROMT Агент для Mac OS	270
9.1. Перевод текста	270
9.2. Настройка приложения	273
9.3. Установка собственной комбинации клавиш	274
Глава 10. PROMT Агент для Android	276
10.1. Перевод текста	276
10.2. Настройка приложения	280
Глава 11. PROMT Агент для iPhone/iPad	282
11.1. Перевод текста	282
11.2. Настройка приложения	287
Глава 12. PROMT Агент для Windows/Windows Phone	289
12.1. Перевод текста	289
12.2. Настройка приложения	295

Глава 1. О документации

1.1. Состав документации

Документация PROMT Translation Server 12 Developer Edition (PTS) содержит:

• данное руководство пользователя, в котором описаны функции перевода как через вебинтерфейс, так и в любом Windows приложении с помощью специального модуля;

В Руководство пользователя предназначено для обычных пользователей PTS, не входящих в группу *Администраторы*.

• руководство администратора, в котором описаны все функции PTS и представлены сведения об установке, активации, настройке PTS, а также администрировании пользователей;

В Руководство администратора предназначено для администраторов PTS — пользователей, входящих в группу Администраторы.

• руководство разработчика, которое содержит описание наборов данных и методов веб-сервиса PTS, а также примеры использования этих методов для разработки различных приложений.

1.2. Условные обозначения

В документации используются следующие условные обозначения:

- 💟 советы и рекомендации;
- 🚺 важные замечания;
- 🔀 примечания или дополнительная информация;
- D последовательность действий, выполняемых пользователем;
- — результат выполнения пользовательской задачи;
- 🔲 ссылка на подробные сведения в руководстве пользователя или справке.

Глава 2. Введение

2.1. Ключевые понятия

Для эффективной работы с PROMT Translation Server 12. Developer Edition рекомендуется ознакомиться с некоторыми важными понятиями.

Термин	Назначение
Языковая пара	Указывает, с какого языка и на какой будет переводиться текст.
Профиль перевода	Совокупность сохраненных лингвистических настроек, которые доступны во всех приложениях переводчика PROMT и позволяют настраивать его на перевод текстов определенной предметной области.
Генеральный словарь	Базовый словарь для каждой языковой пары. Содержит общеупотребительную лексику. Всегда подключен к переводчику. Не редактируется.
Специализированный словарь	Расширяет словарную базу переводчика при переводе специализированных текстов. Не редактируется.
Пользовательский словарь	Словарь, который создается, пополняется и редактируется пользователем. В него включаются новые слова или словосочетания, а также измененные словарные статьи из генерального, специализированных или других пользовательских словарей.
Память переводов (Translation Memory)	База данных, предназначенная для хранения пар «сегмент текста – перевод». При переводе фрагмент исходного текста сравнивается с содержимым базы переводов. В случае его полного или частичного совпадения (выраженного в процентах) с одним из сегментов, хранящемся в базе, используется соответствующий перевод.
Статистическая модель машинного перевода (модель SMT)	Данные, полученные путем обработки параллельного двуязычного текстового корпуса, предварительно предоставленного пользователем.

2.2. Назначение и состав PROMT Translation Server 12 Developer Edition

PROMT Translation Server 12 Developer Edition (далее PTS) — это масштабируемая клиентсерверная система машинного перевода, предназначенная для использования в корпоративных интранет-сетях.

Основные возможности PTS:

- перевод неформатированного текста;
- перевод документов основных форматов: Microsoft Office 97–2003, Microsoft Office 2007–2013, RTF, HTML, XML, TXT, PDF, TTX, XLIFF, TMX, а также документов графических форматов BMP, JPEG, TIFF, PNG;
- перевод веб-страниц в интернете;
- перевод текстов в любом Windows приложении, поддерживающем операции с буфером обмена, с помощью комбинации «горячих клавиш»;
- электронный словарь, содержащий всю словарную базу специализированных словарей компании PROMT (www.promt.ru);
- создание и редактирование пользовательского словаря;
- формирование списка слов, не требующих перевода;
- создание и редактирование памяти переводов;
- автоматическое пополнение баз переводов в SDL Trados Studio результатами машинного перевода, выполненного в PTS.

2.3. Помощь и сопровождение

2.3.1. Регистрация

Регистрация дает право на техническую поддержку, а также позволяет информировать пользователей о выходе новых версий переводчика PROMT и специальных предложениях.

В Регистрацию можно выполнить на веб-сайте правообладателя на странице поддержки пользователей.

2.3.2. Техническая поддержка

В случае возникновения проблем при работе с переводчиком следует обратиться в отдел технической поддержки по телефону или отправить сообщение по факсу или электронной почте. При этом укажите следующее:

- лицензионный номер переводчика;
- специализированные словари и языковые пары, которые используются с данным переводчиком;
- основные характеристики компьютера: тип процессора, объем оперативной памяти, объем свободного места на жестком диске, наличие сети;
- характеристики используемого ПО: версию ОС Windows, установленные пакеты обновления, локализацию и региональные установки;
- суть проблемы и действия, предшествовавшие ее появлению;
- действия, предпринятые для решения данной проблемы;
- при получении сообщения об ошибке его точный текст или снимок экрана с этим сообщением.

При обращении в отдел технической поддержки по телефону рекомендуется находиться рядом с компьютером.

Глава 3 Веб-интерфейс PTS

PTS предоставляет пользователям доступ к функциям посредством веб-интерфейса.

№ Чтобы открыть главную страницу веб-интерфейса, наберите в адресной строке браузера следующее: *http://<ums cepвepa unu IP-adpec>/<ums веб-приложения сервера приложения PTS>*. Имя сервера или IP-адрес, а также имя веб-приложения сервера приложения PTS предоставляется пользователю администратором PTS.

В зависимости от настроек браузера и сервера приложения PTS, либо сразу откроется стартовая страница веб-интерфейса, либо будет предложено ввести имя пользователя и пароль, под которыми пользователь зарегистрирован в PTS.

Ecли в PTS включена поддержка анонимного доступа, все пользователи будут аутентифицированы под именем *Гость*.

При первом открытии веб-интерфейса PTS появляется стартовая страница, содержащая ссылки на основные страницы PTS:

\frown	Здравству	йте, Tatiana	Migai!		
(115110)	C vero Hav	нем сегодня	a		
HELLO	Перезод	Перерод	Перевод	Поиск по	
V	текста	сайтов	документов	споварям	
		(www.		ABC	
	=			5	

Рис. 31. Стартовая страница веб-интерфейса

В заголовке стартовой страницы находится логотип 🜌 и название продукта.

Чтобы исключить появление стартовой страницы при следующем запуске, установите флажок *Не показывать при следующем запуске*. Восстановить этот параметр можно в окне редактирования профиля пользователя (см. ниже).

Стартовая страница содержит ссылки на следующие основные команды перевода PTS:

- Перевод текста перевод неформатированного текста;
- Перевод сайтов перевод веб-страницы по указанному адресу;
- Перевод документов перевод документов различных форматов;
- Поиск по словарям перевод слова или словосочетания.

Выберите команду перевода, щелкнув по нужной ссылке. Откроется соответствующая страница веб-интерфейса. Вид основной части страницы зависит от выбранной команды. Главное меню представлено в виде заголовков вкладок в верхней части страницы. Кроме вкладок, соответствующих основным командам перевода, доступны следующие группы команд:

• Мои лингвистические настройки — лингвистическая настройка переводчика;

Караниц *Мои лингвистические настройки* недоступна для анонимного пользователя под именем *Гость*.

• *Справка* — доступ к документации PTS.

Чтобы открыть окно редактирования профиля пользователя, щелкните по имени пользователя вверху страницы. В открывшемся диалоге можно задать следующие параметры:

- адрес электронной почты;
 - 🔀 По умолчанию, в качестве адреса электронной почты используется следующий адрес:
 - если установлена Проверка подлинности с помощью форм, то используется адрес, указанный при регистрации;
 - если установлена Проверка подлинности Windows, то используется адрес пользователя из Active Directory.
- язык пользовательского интерфейса;
- сохранение языка оригинала последнего сеанса или его автоматическое определение;
- сохранение языка перевода последнего сеанса или установка заданного (по умолчанию совпадает с языком интерфейса);
- сохранение профиля перевода последнего сеанса или его автоматическое определение;
- выбор режима отображения результатов перевода на странице перевода сайтов;
- показ стартовой страницы при следующем запуске;
- сохранение текста в поле Оригинал при переключении на другие страницы веб-интерфейса;
- получение на электронную почту уведомления об окончании перевода документов, а также минимальная длительность перевода для отправки письма;
- включение/отключение мгновенного перевода на странице перевода текста.

В нижней части страницы слева расположена гиперссылка, позволяющая вызвать диалог *О программе*, а справа — гиперссылки, позволяющие бесплатно установить приложения-

переводчики для разных платформ, работающие с решениями на базе PTS:

- PROMT Агент для Android приложение, устанавливаемое на мобильные устройства на базе OC Android;
- *PROMT Агент для iPhone/iPad* приложение, устанавливаемое на мобильные устройства на базе iOS;
- **PROMT** *Агент для Windows/Windows Phone* приложение, устанавливаемое на мобильные устройства на базе OC Windows Phone;
- [] PROMT Агент для Linux приложение, устанавливаемое на компьютер с ОС Linux;
- [PROMT Агент для Mac OS приложение, устанавливаемое на компьютер с ОС Мас;
- **Ш***PROMT Агент для Windows* приложение, устанавливаемое на компьютер с OC Windows.

Воспользуйтесь бесплатным дополнением к PTS и установите на своем компьютере или мобильном устройстве (телефоне или планшете) специальное приложение, которое подключается к серверу PTS и обеспечивает быстрый перевод отдельных слов, текстовых сообщений и веб-страниц непосредственно с вашего устройства.

Глава 4. Перевод в PTS

Перевод в PTS выполняется на следующих страницах веб-интерфейса:

- *Перевод текста* перевод неформатированного текста, вводимого с клавиатуры или скопированного из буфера обмена;
- Перевод сайтов перевод веб-страницы по указанному адресу;
- Перевод документов перевод документов различных форматов;
- Поиск по словарям поиск переводов слова или словосочетания в электронном словаре.

Все страницы перевода имеют общие элементы управления, которые позволяют выбрать объект для перевода, задать основные параметры перевода.

Основные действия при переводе:

- 1. Откройте нужную страницу перевода, щелкнув по заголовку вкладки.
- 2. Выберите объект для перевода (введите текст или укажите имя файла).
- 3. Выберите языковую пару, т.е. укажите, с какого языка и на какой будет переводиться текст.
- 4. Выберите профиль перевода, т.е. укажите совокупность лингвистических настроек, подходящую для перевода данного типа текстов в данной предметной области.
- 5. Нажмите кнопку Перевести.
- 6. При необходимости выберите другой профиль перевода и повторите перевод.

4.1. Перевод текста

На странице *Перевод текста* предоставляются функции перевода простого неформатированного текста, набранного или скопированного из буфера обмена в поле *Оригинал*, с отображением результатов в поле *Перевод*.

У Чтобы перевести небольшой текст, откройте страницу *Перевод текста* и выполните следующее:

- 1. Напечатайте текст или скопируйте его из буфера обмена.
- 2. Укажите язык оригинала или выберите элемент *Определить язык* для его автоматического определения.
- 3. Укажите язык, на который требуется перевести текст.
- 4. Укажите нужный профиль перевода или выберите элемент *Определить профиль перевода* для его автоматического определения.

Если для языковой пары существует только один профиль перевода «Универсальный», то список для выбора профиля перевода скрыт.

Если в списке профилей перевода нет ни одного профиля, для которого заданы свойства для его автоматического определения, то элемент *Определить профиль перевода* скрыт.

5. Нажмите кнопку Перевести.

Перевод текста отображается в поле Перевод.

PRONT Transpoor Sylver 12			Inpancreyitre, Taliano Migai 🗔
V PROMT Перевад Перелад Перелад Сайтов докуми	аод нтов	Поиск по ССЭ	0
Определен язык - Английский 🚽 🕂 Русский	Hardw	are and Software	ексти 💿
Срилинал	4) X	Depsebb	(j 4) X
New information about the latest toolkt builds, plans for the next release, and changing information can be found on the CHTA-OT landing page at the dita site (link below). That site also contains the release notes for all upcoming previous releases.	nd other wind org and	Навзя информация о последник сборках инстру относительно следующего выпуска и другой как может быть найдена на целевой странице ОПА (осытка имое). Тот сайт также водерхит инфор предстоящих и предыдущих выпусков.	ичнтария, планах изназоцейся информации -ОТ на сайте dita xmlorg мацию о версии для всех
() ()		<u>.</u>	Г. Иноземний переза
6 000 TFOMT / 7008-3618. Bio npana saupupuna		Установить прибез	····· 🖷 🏟 🛍 🕼 🖄 📾

Рис. 4.1. Перевод текста

Используйте функции окна следующим образом:

- Чтобы ввести текст с помощью виртуальной клавиатуры, нажмите кнопку 🔤 внизу страницы.
- Чтобы быстро переключиться между входным и выходным языками, нажмите кнопку *Поменять языки местами*.
- Если выбрано конкретное направление перевода, а язык исходного текста, определенный автоматически, равен выходному языку, то программа автоматически поменяет входной и выходной языки местами и переведет. Чтобы перевести в исходном направлении перевода, щелкните по ссылке в конце сообщения.
- Если выбрано конкретное направление перевода, а при вводе текста с клавиатуры выбрана раскладка, соответствующая выходному языку, то программа может автоматически заменить введенный текст. Для этого щелкните по ссылке в конце сообщения.
- Чтобы убрать текст из полей текста или перевода, нажмите кнопку *Очистить* соответственно в поле *Оригинал* или *Перевод*.
- Чтобы произнести текст или перевод, нажмите кнопку Произнести соответственно в поле Оригинал или Перевод.

По умолчанию, произнесение текста обеспечивается за счет вызова Google Speech API, имеющего ограничение на длину произносимого текста в 100 символов. Если длина текста превышает указанную величину, кнопка *Произнести* недоступна.

Итобы использовать TTS от Microsoft, необходимо установить Speech API на компьютер с сервером приложения PTS, и в лицензионном файле прописать флаг *mstts* = *true*.

- Чтобы использовать дополнительные функции настройки, нажмите кнопку *Шиструменты переводчика* над полем *Перевод*. Появится плавающая панель *Инструменты переводчика*, на вкладках которой можно просмотреть свойства выбранного профиля перевода, сравнить переводы, полученные с разными профилями перевода, получить обратный перевод, а также просмотреть детали перевода текста (см. раздел Дополнительные функции настройки).
- Чтобы перевод текста осуществлялся автоматически при изменении содержимого поля *Оригинал*, при изменении входного/выходного языков или профиля перевода, установите флажок *Мгновенный перевод*(по умолчанию включен).

Мгновенный перевод автоматически отключается, если объем исходного текста превышает 5000 знаков.

Если весь исходный текст при переводе нашелся в словаре, либо выделен фрагмент текста, состоящий из отдельного слова или словосочетания, или при щелчке мышью на слове, то ниже поля *Перевод* в блоке *найдено в словарях (ещё)* отображаются основные переводы данного слова (словосочетания) из электронного словаря.

PRONT Translation Berver 12			Zopascraykte, Tationa Migai 🔷
У PROMT Перевод Перевод Перевод Перевод Перевод Сайтов доку	ревод ментов	Понск по СС	. 7
Определен язык - Английский 🔄 🕂 Русский	Hardw	are and Software	Перевести 💿
Op/Maan.	 * 	Перевод	() •9 ×
New information about the latest toolkit white plans for the next release, changing information can be found on the DITA-OT landing page at the d site (link below). That site also contains the release notes for all upcomin previous releases.	, and other dita xmi.org ng and	Новая информация о последнем относительно следующего выпу может быть найдена на целевой (ссылка ниже). Тот сайт также с предстоящих и предыдущих вып	к наборе инструментов строит, планы ско, и другая изменяющаяся информация к странице DITA-OT на месте ditasorillorg одержит информацию о версии для всех тусков.
			🗖 Монаконный порегод
		"build" Haitgeko e croeapox (gue closed x/a croadaine gp build, ver croadaine gp build, ver croadaine robato robato croadaine	6)
0000 YEOM7, 2003 2016, Bia ngasa salamawa.		3	annan an 🖨 🏟 🖽 [🖄 (🔆 🆽

Рис. 4.2. Перевод слова

Чтобы посмотреть полную информацию по выбранному слову, щелкните по ссылке ещё.

Откроется страница *Поиск по словарям* с полной информацией по выбранному слову (см. раздел <u>Поиск по словарям</u>).

Если исходный текст нашелся в памяти переводов, то ниже поля *Перевод* в блоке *найдено в "Моя память переводов"* отображаются переводы данного текста из памяти переводов.

PRONT Translation Gener 12	Stoanstryvite, Tatlana Mpas 🖨
УРВОМТ Перевод Перевод Поревод	ревод Поиск по 🚯
Определён язык — Английский 🖉 🕂 Русский	🔄 Определён — Универсальный 💽 Перевести 💮
Оричнат	★) × Depend: () ×
I will eat my boots.	Можете не сомневаться.
	C Mocesswit topered
Powsepbilischonsboodanken "I will eat my boots."	'I will eat my boots.' ⊌añgewo в 'Mon nawstu nepeelogoe' [I willeat my boots] Morene κε collestatuce, 1/1 willeat
Ф 000 "ПРОМГ", 2003-2016. Все пряка защищены	odganican catalu Vittarioanini repartoksevent 💼 💣 🎫 [1]. (16) [6]

Рис. 4.3. Перевод из памяти переводов

В PTS используется база примеров, которая позволяет просмотреть примеры употребления указанного слова или выражения и его перевод, выполненный человеком.

Если щелкнуть мышью на слове или выделить мышью фрагмент исходного текста, то ниже поля *Оригинал* в блоке *Примеры использования* отображается список записей из базы примеров, в которых встречается указанное слово или выражение.

Если указанное слово или выражение нашлось в памяти переводов *Моя память переводов*, то в блоке *найдено в "Моя память переводов"* отображается список записей из памяти переводов, в которых оно встречается.

CONT Translation Server 12				Japanernijēre, Tatana tēgai 🖨
PROMT	Перевод Перевод Перевод гекста сайтов докумен	а тов	Поиск по СО	0
Определён язык — Английский	• +-* Русский	Onp	еделен — Универсальный	Перевести 💿
Ppenman		ю×	Перевод	() ×
will est my boots			Можете не сомневаться.	
8				П Млиотенни-Алеротор
Примеры использования 'eat'	f-20 vo	562 22	•eat" майдено в словарях (<u>eug</u>) EAT , Mson алеглярионный суд по копросам зако	noche wege (Engloyment Papeus Trobinal)
Ein as much as you low.	Ешы, сколько хочешы,	0	ecta moetta	
Do you want to sat out turiight?	Ты хачешь пойтя куда нибудь поужикать сегодня?	0	negate (sung) negate (sung)	
When can we eat?	Karga Mkr cNoxey poech?	0	19 10 m	
Will you wat dinner?	Ты паужикаешь?	0	'eat' найдено в 'Моя память перево,	qoe'
Japanese eat three meals a day.	Японцы едит три раза в день	0	I WE GIR MY LOCES	MOXON HE COMHEEUTICS.
You shouldn't eat anything cold	Ты не должен ость ничего холодкого	Ő	As you cooked the pornage, ao must you Bit d	какую какцу приготовищь; ту и есть: Будець
Water the flowers before you eat	Полей цветы, перед тем как	100	Appointe comes with eating.	Аплетит приходит во время еды.
breakfast.	Semparate	92	HALL CONTRACTOR OF THE PARTY	

Рис. 4.4. Примеры использования слова из базы примеров и из памяти переводов

Искомое выражение подсвечено в исходном тексте в списке из базы примеров и из памяти переводов. Если выражение представляет собой слово или словосочетание, перевод которого находится в электронном словаре, то в списке из базы примеров также подсвечен соответствующий перевод этого слова (словосочетания).

В поле для ввода в блоке Примеры использования можно ввести дополнительный фильтр для поиска в списке из базы примеров.

Чтобы добавить запись из базы примеров в память переводов *Моя память переводов*, нажмите кнопку *Добавить в память переводов* в соответствующей строке.

Если запись из базы примеров уже есть в памяти переводов, то кнопка ⊕ не отображается.

Ж Для навигации по списку примеров пользуйтесь стрелками << и >> в верхней и нижней части поля.

При наведении курсора на выделенный фрагмент текста в поле Оригинал появляется всплывающая

панель.

Оставить без перевода
 Добавить в споварь
 Добавить в память переводов
 Инструменты переводчика
 Произнести исходный текст

Рис. 4.5. Всплывающая панель

Всплывающая панель содержит следующие команды:

- *Оставить без перевода* позволяет оставить выделенное слово или словосочетание без перевода;
- (*Добавить в словарь* позволяет добавить выделенное слово или словосочетание в пользовательский словарь;
- • Добавить в память переводов позволяет добавить выделенный текст и его перевод в пользовательскую память переводов;
- (*Шиструменты переводчика* позволяет просмотреть детали перевода выделенного фрагмента текста;
- • Произнести позволяет прослушать выделенный фрагмент текста.

Команды Оставить без перевода, Добавить в словарь и Добавить в память переводов недоступны для анонимного пользователя под именем Гость.

Если в поле *Оригинал* ввести адрес веб-страницы, например, http://www.rbc.ru/, то в зависимости от того, включена или нет функция мгновенного перевода:

- если функция мгновенного перевода включена, в поле *Перевод* отобразится распознанный URL и ссылка, щелкнув по которой можно открыть страницу *Перевод сайтов* с готовым переводом.
- если функция мгновенного перевода отключена, нажмите кнопку *Перевести*. Откроется страница *Перевод сайтов* с готовым переводом (см. раздел <u>Перевод сайтов</u>).

4.2. Перевод сайтов

На странице *Перевод сайтов* предоставляется функция перевода веб-страницы с заданным адресом с отображением результата в поле *Перевод*.

У Чтобы перевести веб-страницу с заданным адресом, откройте страницу *Перевод сайтов* и выполните следующее:

- 1. Укажите адрес веб-страницы, которую нужно перевести, в формате http://aдрес.
- 2. Укажите язык оригинала или выберите элемент Определить язык для его автоматического определения.
- 3. Укажите язык, на который требуется перевести текст.
- 4. Укажите нужный профиль перевода или выберите элемент Определить профиль перевода для его автоматического определения.

Если для языковой пары существует только один профиль перевода «Универсальный», то список для выбора профиля перевода скрыт.

Если в списке профилей перевода нет ни одного профиля, для которого заданы свойства для его автоматического определения, то элемент *Определить профиль перевода* скрыт.

5. Нажмите кнопку Перевести.



Рис. 4.6. Перевод веб-страницы

Используйте функции окна следующим образом:

- Чтобы быстро переключиться между входным и выходным языками, нажмите кнопку
 - 🕶 Поменять языки местами.
- Чтобы перевести ссылку внутри текста оригинала или перевода, щёлкните по ней. Происходит автоматический переход на указанную страницу и ее перевод.

Выберите режим отображения результатов перевода с помощью кнопок в правом верхнем углу страницы:

- 🍊 отображает переведенную страницу в отдельном окне браузера;
- 📖 отображает только перевод.
- отображает только текст. При наведении курсора на фрагмент текста его перевод появляется во всплывающей подсказке.
- — отображает только перевод. При наведении курсора на фрагмент перевода его исходный текст появляется во всплывающей подсказке.

• — отображает текст и его перевод, размещенные вертикально. При наведении курсора на фрагмент текста (или перевода) синхронно подсвечивается соответствующий фрагмент в переводе (или, соответственно, в исходном тексте).

— отображает текст и его перевод, размещенные горизонтально. При наведении курсора на фрагмент текста (или перевода) синхронно подсвечивается соответствующий фрагмент в переводе (или, соответственно, в исходном тексте).

4.3. Перевод документов

На странице *Перевод документов* предоставляется функция перевода документов с сохранением форматирования. Для перевода группы документов формируется очередь перевода. Обработка документов начинается сразу после их добавления в очередь и выполняется по мере освобождения серверов перевода. Перевод сохраняется на сервере с возможностью загрузить его на локальный компьютер или удалить с сервера.

С помощью PTS можно переводить документы следующих форматов:

- документы Microsoft Office 97–2003 (*.doc, *.xls, *.ppt);
- документы Microsoft Office 2007–2013 (*.docx, *.xlsx, *.pptx);
- документы RTF;
- документы HTML (*.htm, *.html);
- документы XML (*xml, *.sgml, *.sgm);
- ТХТ в различных кодировках (перевод текстовых документов Unicode возвращается в кодировке Unicode, всех остальных в UTF-8);
- документы XLIFF;
- документы ТМХ;
- документы ТТХ;
- документы PDF, в том числе сканированные (результатом перевода является документ формата RTF);
- документы графических форматов (*.bmp, *.jpeg, *.tiff, *.png).

Перевод файлов графических форматов, а также отсканированных или защищенных от копирования PDF-документов поддерживается только при наличии системы распознавания текста IRIS OCR Engine компании I.R.I.S подключенной к PTS (приобретается отдельно).

Для качественной конвертации документов Microsoft Office 97-2003 (*.doc, *.xls, *.ppt) перед переводом рекомендуется установить Microsoft Office 2007-2013 на сервер PTS. При отсутствии на сервере Microsoft Office 2007-2013 конвертация документов Microsoft Office 97-2003 будет производиться конвертером по умолчанию худшего качества.

ШЧтобы запустить перевод документа, на странице *Перевод документов* выполните следующее:

- 1. Укажите язык оригинала или выберите элемент Определить язык для его автоматического определения.
- 2. Укажите язык, на который требуется перевести документ.
- 3. Укажите нужный профиль перевода или выберите элемент *Определить профиль перевода* для его автоматического определения.

Если для языковой пары существует только один профиль перевода «Универсальный», то список для выбора профиля перевода скрыт.

Если в списке профилей перевода нет ни одного профиля, для которого заданы свойства для его автоматического определения, то элемент *Определить профиль перевода* скрыт.

4. Нажмите кнопку Загрузить и перевести. Укажите имя файла или архива для перевода в стандартном диалоге выбора файла.

Указанный документ будет добавлен в очередь и начнется его обработка.

В При этом языковая пара и профиль перевода берутся те, которые заданы на странице, а формат документа определяется автоматически.

Чтобы запустить перевод документа с учетом дополнительных параметров, нажмите кнопку

и выберите команду Загрузить и перевести (расширенный режим). В диалоге Загрузка файла или архива выполните следующее:

Загрузка файла или архива		() ()
Язык оригинала:	Английский	•
Язык перевода:	Русский	
Профиль перевода:	Определить профиль перево	ида 💌
Формат:	Определить формат	
	Выберите формат, чтобы узидеть	его настройю
1мя файла (архива):		Browse
Имя файла (архива):		Browse
	Перевести	Законть

Рис. 4.7. Выбор файла (Расширенный режим)

- 1. Укажите язык оригинала или выберите элемент *Определить язык* для его автоматического определения.
- 2. Укажите язык, на который требуется перевести документ.
- 3. Укажите нужный профиль перевода или выберите элемент *Определить профиль перевода* для его автоматического определения.
- 4. Укажите формат документа или выберите элемент *Определить формат* для его автоматического определения (установлен по умолчанию).

- 5. При выборе конкретного формата укажите дополнительные свойства, характерные для данного формата:
 - Чтобы при переводе документов любого формата одновременно с переводом сохранить в документе формата TMX сегменты текста и соответствующие им сегменты перевода, для параметра *Создать базу в формате TMX* выберите значение *Да: TMX Level 1* или *Да: TMX Level 2*.
 - Чтобы при переводе документов формата PDF правильно определить тип документа, выберите нужное значение для параметра *Tun PDF*:
 - Определить автоматически- тип PDF документа определяется автоматически;
 - Текстовый страницы PDF документа обрабатываются как текст;
 - Сканированный страницы PDF документа преобразуются в изображения, которые далее распознаются как текст.
 - Чтобы при переводе документов форматов HTML или XML создать специальную разметку, выделяющую в тексте перевода слова из пользовательских словарей и незнакомые слова, выберите значение Да для параметра Перевести с разметкой.
 - Чтобы при переводе документов формата XML использовать дополнительную информацию о структуре документов, выберите существующий набор правил перевода в списке *Правила перевода XML* или щелкните по ссылке *Загрузить* для загрузки нового набора правил.

6. Нажмите кнопку Перевести.

Указанный документ будет добавлен в очередь и начнется его обработка.

И Документы можно добавлять в очередь независимо от состояния обработки (см. ниже) уже добавленных документов.

B PTS можно добавлять в очередь группы документов, предварительно запакованные в ZIP архив. При выборе ZIP архива, он будет автоматически распакован и содержащиеся в нем документы добавлены в очередь.

Если браузер поддерживает стандарт HTML5, документы можно добавлять в очередь перевода путем перетаскивания их в окно браузера. При этом используются настройки перевода, заданные на странице *Перевод документов* на момент перетаскивания.

0			Понск по С	Перевод документов	PROMT Перевод Перевод техста сайтов		
B*	и перенести 💿	Загрузить	unui 📱	Y-weepcan	юй	veyadi 🔄 📑 Pycc	Hew
Действия	Добавлян	Coctoning	Профиль перееода	Язык перевода	Язык оритинала	Документ	
Ł≙C ĝ	22:06 2015 13 24:48	Оцибла	Универсальный	Proced	Ненецкий	FROMT Freelance 33 Short Guide odf	Ċ.
1 2 C m	22.06.2015 13:24:14	Завершен	Универсальный	Русский	Кехецияй	PROMT Expert \$2 Short Guide 3 dec	
1 2 C 👔	22.06.2015 10:20:00	Repensed) 28%	Универсальный	Pytteria	Французский	PROMT Expert 10 User's Guide doc	
E 2 C ≣	22.06.2015 33:22:55	Завершен	Универсальный	Руссонй	Английский	localization matters. Preview.pdf	
L 🗠 C 🖬	22.06-2015 13:22:39	Энекриен	Универсальный	Русский	Английский	alobal, consumer, Preview.adf	-
L C C i	22.06.2015 13:20:02	Завершен	Универсальный	Русский	Антийский	ETS User's suide odf	-
L L C II	22.06.2015 13:19:19	3mesues	Универсальный	Руссний	Английский	global consumer Preview.odf	6
1 2 C 🖬	22.06.2015 13:10:39	Завершен	Унновреальный	Французский	Русский	teedenie e mešaniaeuro odł	
A C T	22.06.2015 13:10:00	Завершен	Унирерсальный	Некецкий	Русский	насально в побативско.од	
2 C 🗎	22.06.2015 12:58:15	Завершен	Унистроальный	Русский	Антийскей	guatations about translation.doc	-
O C B	22.06.2015 12:57:33	Завершен	Укнеерсальный	Pyccrek	Английский	G20 YOUTH SUMMET.doc	6

Рис. 4.8. Очередь перевода документов

Текущее состояние обработки документа отображается в поле *Состояние*, а также с помощью цветовой подсветки:

- Перевод выполняется перевод документа;
- Завершен документ переведен;
- *Ошибка* при переводе документа возникла ошибка, например из-за неверно выбранного формата;
- Ожидание документ находится в состоянии ожидания.

В PTS существует ограничение на количество одновременно переводимых документов в очереди перевода. В состоянии перевода может находиться не более заданного количества документов, другие при этом будут находиться в состоянии ожидания. Максимальное количество одновременно переводимых документов задается параметром *QueueMaxDegree* Web.config сервера приложения (по умолчанию, равно четырем).

Используйте функции окна следующим образом:

- Чтобы скачать переведенный документ на локальный компьютер для просмотра или сохранения, нажмите кнопку *Скачать перевод* в строке с этим документом.
- Чтобы скачать исходный документ на локальный компьютер, нажмите кнопку $\overset{\checkmark}{\simeq} Cкачать$ оригинал в соответствующей строке.

• Чтобы скачать переводы всех документов, нажмите кнопку и выберите команду Скачать все переводы.

№ По этой команде все переводы документов из очереди скачиваются в виде одного zipархива.

• Чтобы скачать переводы группы документов, установите флажки в строках с нужными

документами, нажмите кнопку *скочать выделенные переводы*. В скобках указано количество отмеченных для скачивания документов.

- Чтобы повторно перевести документ, нажмите кнопку СПеревести документ повторно в соответствующей строке.
- Чтобы удалить документ с сервера, нажмите кнопку *Удалить документ* в соответствующей строке.
- Чтобы удалить все документы из очереди, нажмите кнопку и выберите команду Удалить все документы.
- Чтобы удалить группу документов, установите флажки в строках с нужными документами,

нажмите кнопку изыберите команду Удалить выделенные документы. В скобках указано количество отмеченных для удаления документов.

КИЧтобы отметить все документы, расположенные на текущей странице, установите флажок, расположенный слева в строке заголовка таблицы. Если список документов размещается на нескольких страницах, то для выделения всех документов в очереди повторите данное действие на каждой странице.

В нижней части таблицы располагается строка, содержащая информацию об общем количестве документов в очереди, а также об объеме памяти, выделенном под хранение данных одного пользователя, и об уже занятом объеме памяти.

B PTS существует возможность задать объем памяти (в Мб), выделенный под хранение данных одного пользователя (по умолчанию, равно 256 Мб). Если эта квота превышена, то добавить новый документ для перевода нельзя.

В Для анонимного пользователя под именем *Гость* переведенный файл сразу же возвращается на страницу *Перевод документов* без использования очереди перевода.
4.4. Поиск по словарям

Электронный словарь – это самостоятельный компонент PTS, который предоставляет многочисленные переводы из различных специализированных словарей правообладателя.

Учтобы найти переводы слова или словосочетания в электронном словаре, откройте страницу *Поиск по словарям* и выполните следующее:

1. Укажите языковую пару (язык оригинала и язык перевода).

2. В строке поиска введите слово или словосочетание.

Происходит автоматический поиск введенного слова в базе электронного словаря. Алфавитный список позиционируется на найденную словарную статью, информация о которой отображается в поле словарной статьи. В случае отсутствия точного совпадения алфавитный список позиционируется на ближайшую словарную статью.



Рис. 4.9. Электронный словарь

Используйте функции окна следующим образом:

• Чтобы ввести текст с помощью виртуальной клавиатуры, нажмите кнопку 📖 внизу страницы.

- Чтобы быстро переключиться между входным и выходным языками, нажмите кнопку *Поменять языки местами*.
- Если выбрано конкретное направление перевода, а язык исходного текста, определенный автоматически, равен выходному языку, то программа автоматически поменяет входной и выходной языки местами и переведет. Чтобы перевести в исходном направлении перевода, щелкните по ссылке в конце сообщения.
- Если выбрано конкретное направление перевода, а при вводе текста с клавиатуры выбрана раскладка, соответствующая выходному языку, то программа может автоматически заменить введенный текст. Для этого щелкните по ссылке в конце сообщения.

Основная часть страницы разбита на следующие поля:

- поле 1— текущая словарная статья;
- поле 2— список словосочетаний, содержащих заголовок данной словарной статьи;
- поле 3— алфавитный список словаря;
- поле 4— примеры из базы примеров, в которых встречается данное слово.

В поле словарной статьи (поле 1) отображаются:

- заголовок с указанием части речи;
- транскрипция запись произношения слова в виде последовательности специальных знаков (для входного английского языка);
- переводы, сгруппированные по частям речи, с указанием грамматической информации и, если есть, комментария.

На Для глаголов и существительных отображается дополнительная грамматическая информация.

- Чтобы произнести исходное слово или перевод, нажмите кнопку Произнести соответственно рядом с исходным словом или любым переводом.
- Чтобы посмотреть словоизменение исходного слова, щелкните по ссылке Склонение или Спряжение рядом с названием части речи.
- Чтобы посмотреть словоизменение перевода, щелкните по нему.

В Откроется окно, в котором будут представлены все словоформы исходного слова или перевода.

Единственное число		
Именительный падеж (Кто? Что?)	дерево	
Родительный падеж (Кого? Чего?)	дерева	
Дательный падеж (Кому? Чему?)	дереву	
Винительный падеж (Кого? Что?)	дерево	
Творительный падеж (Кем? Чем?)	деревом	
Предложный падеж (О ком? О чем?)	дереве	
Иножественное число		
Именительный падеж (Кто? Что?)	деревья	
Родительный падеж (Кого? Чего?)	деревьев	
Дательный падеж (Кому? Чему?)	деревьям	
Винительный падеж (Кого? Что?)	деревья	
Творительный падеж (Кем? Чем?)	деревьями	
Предвожный палеж (О ком? О нем?)	деревьях	

Рис. 4.10. Склонение существительного

В поле словосочетаний (поле 2) отображаются все найденные в электронном словаре словосочетания, содержащие заголовок текущей словарной статьи независимо от его положения в словосочетании.

• Наведите курсор мыши на конкретное словосочетание. Всплывает подсказка, содержащая перевод данного словосочетания.

Иля навигации по списку словосочетаний пользуйтесь стрелками << и >> в нижней части поля.

Алфавитный список словаря (поле 3) содержит заголовки всех словарных статей для заданной языковой пары, упорядоченные в алфавитном порядке.

Назад в нижней части окна.

• Наведите курсор мыши на элемент алфавитного списка, этот элемент выделяется полужирным шрифтом. Щелкните по элементу списка, он становится текущим, информация о соответствующей словарной статье подсвечивается в поле 1, а в поле 2 отображаются словосочетания, содержащие заголовок текущей словарной статьи.

• Щелкните по стрелке Т в правом углу строки поиска. Откроется список, содержащий историю

открытых ранее статей.

В поле 4 отображается список записей из базы примеров, в которых встречается исходное слово или словосочетание.

Для навигации по списку примеров пользуйтесь стрелками << и >> в верхней и нижней части поля.

Список языковых пар, для которых поддерживается электронный словарь, может отличаться от списка языковых пар, для которых поддерживается машинный перевод. Словари электронного словаря не используются при машинном переводе и недоступны для редактирования.

Глава 5. Настройка перевода

Настройка перевода в PTS выполняется на следующих страницах группы *Mou* лингвистические настройки веб-интерфейса:

- Мой словарь добавление слов в пользовательский словарь;
- Мои слова без перевода добавление слов в список слов, не требующих перевода;
- Моя память переводов добавление записей в пользовательскую базу переводов;
- Моя статистика отображение статистической информации о переводах, выполненных текущим пользователем.

К Группа страниц *Мои лингвистические настройки* недоступна для анонимного пользователя под именем *Гость*.

5.1. Добавление слова в словарь

Если в переводе многократно встречается непереведенное или неточно переведенное слово или словосочетание, рекомендуется добавить это слово и его перевод в *Мой словарь* — пользовательский словарь, который будет использоваться при переводе с любым профилем перевода для данной языковой пары.

Чтобы пополнить пользовательский словарь, откройте страницу *Мой словарь* в группе *Мои лингвистические настройки*.

PROMIT Translation Gerver 12						3gpascresPre, Tatiana Higai 🐇
	Перевод сайтов	Перевод документов	Понск по словарям	6		(?
Мок слова без перевода Мо	а память переводов	Моя стапистика				
(Q, creds)	о Англий	ский	▼]+≓ [Py	сний		6 CRODD 🕘 🧮
content referencing (cyu.) content type (cyu.) content type (cyu.) content type (cyu.) coverage (cyu.) credal(topen) credal(topen) credal(topen) credal(topen) deprecated (coven) display (cyu.) DITA (cyu.) DITA (cyu.) DITA (cyu.) DITA (cyu.) Corta (cyu.) cocument type declaration (cyu.) display (cyu.) Cocument type declaration (cyu.)	21	credit, ag tecnos nesego	i e serapit getegees ingelina û	8		
1 2 3 4 5 Brepeja > Boeto crarek 13	6	(1:			Установеть притиж	

Рис. 5.1. Страница Мой словарь

ШЧтобы добавить слово в словарь, выберите входной и выходной языки и нажмите кнопку *Добавить слово*. В диалоге *Добавить в словарь* выполните следующее:

Слово: entity Часть речи: Определить автоматически Перевод: сущность	во: entity Часть речи: Определить автоматически • веод: сущность имренный режим	Добавить	в словарь			
Перевод: сущность	авод: сущность	Слово:	entity	Часть речи:	Определить автомат	ически 🔻
	инренный режим	Перевод:	сущность			
Расширенный режим		Расширен	ный режим			
ОК Закры					(Internet	Transferration (Second

Рис. 5.2. Создание новой статьи

- 1. В поле Слово введите слово или словосочетание в исходной форме.
- 2. Укажите часть речи слова или выберите значение Определить автоматически.

B PTS словарные статьи могут создаваться только для существительных, прилагательных, наречий и глаголов.

3. В поле Перевод введите перевод.

К Чтобы удалить лишний перевод или указать комментарий к переводу, в диалоге *Добавить в словарь* щелкните по ссылке *Расширенный режим* и выполните требуемые действия.

4. Нажмите кнопку ОК.

Слово (словосочетание) будет добавлено в словарь.

Поле словаря состоит из двух колонок. Левая колонка отображает алфавитный список слов (словосочетаний) словаря, правая — информацию о словарной статье: входное слово, часть речи, все переводы, сгруппированные по частям речи, а также краткую грамматическую информацию и комментарии.

- Чтобы найти словарную статью, введите ее заголовок в поле ввода. Если такая словарная статья есть в словаре, курсор автоматически переместится на нужную строку.
- Чтобы отредактировать словарную статью, нажмите кнопку *Редактировать* в строке с этим словом.
- Чтобы удалить словарную статью из словаря, нажмите кнопку *Удалить* в строке с этим словом.
- Чтобы добавить переводы для другой части речи, выполните те же операции, что и при вводе новой словарной статьи.
- Чтобы опубликовать *Мой словарь*, нажмите кнопку *словарь*.

После публикации словарь под именем «*My dictionary Имя пользователя*» становится доступным пользователям, входящим в группу *Администраторы*, которые могут производить с ним такие же действия, как и для других словарей (переименовывать, включать в профили перевода, делать доступным другим пользователям).

и выберите команду Опубликовать

Вы можете продолжить работу со словарем *Мой словарь*. Чтобы сделать изменения доступными для других пользователей, опубликуйте *Мой словарь* еще раз.

• Чтобы загрузить пользовательский словарь из файла, нажмите кнопку и выберите команду Загрузить словарь.

Занная команда позволяет загрузить пользовательский словарь, сохранённый ранее в файле архива словаря PROMT, а также текстовый глоссарий, созданный по определенным правилам.

Подробную информацию о создании файлов глоссариев можно получить в *Руководстве пользователя* для настольной версии переводчика PROMT или в службе технической поддержки правообладателя.

Ш При загрузке пользовательского словаря из файла содержимое словаря *Мой словарь* будет полностью заменено.

- Чтобы сохранить *Мой словарь* в файле, нажмите кнопку *выберите команду Скачать словарь*.
- Чтобы удалить все содержимое словаря, нажмите кнопку и выберите команду Удалить все словарные статьи.

В нижней части таблицы располагается строка, содержащая информацию об общем количестве слов в словаре.

Сформированный таким образом словарь будет использоваться при переводе с любым профилем перевода для данной языковой пары.

Открыть страницу *Мой словарь* можно также на странице *Перевод текста* с помощью команды Добавить в словарь, появляющейся при наведении курсора на выделенный фрагмент текста в поле *Оригинал*.

В текущей версии PTS возможность редактирования пользовательских словарей поддерживается не для всех языковых пар. Подробную информацию можно получить в службе технической поддержки правообладателя.

5.2. Формирование списка слов, не требующих перевода

Если в тексте встречаются слова или словосочетания, которые не требуется переводить, например, имена собственные, аббревиатуры или специальные наименования, совпадающие со значимыми словами («BlackBerry», «Miami Beach»), то рекомендуется добавить их в список *Mou слова без перевода*.

Чтобы сформировать список слов (словосочетаний), не требующих перевода, откройте страницу

7	PROMT	Перевод Перевод текста сайтов	Перевод Поиск по документов споварям	6		C
MOR C	toraps Nov onto a Geo nebe	Mon nawarts nepering:	м Мея статистика			
Англ	elicional 🔹 🖡	+ Русский	• Добавить слово 🕥			
0	Croso	Транслитерировать	Knaco	Учигывать регистр	Регулярное выражение	Дейстрии
0	Duncan Lude	Het	Male name (John Smith)	nə-	Het	之盲
63	Finder Sync	Har	Any name	A+	Her.:	<i>L</i> 盲
63	Fisher	Het	Male name (Jahn Smith)	До	Her	ZI
8	Hall	Her	Male name (John Smith)	Да	flet.	1.1
8	1815 OCR Engine	Her	Institution name (Nicrosoft)	Дэ	Her	之言
G	Jettrey	Her	Male name (Jehn Smith)	Дэ	Het	之言
6	Kybwrg	Her	Male name (John Smith)	Дэ	Нет	儿盲
0	Lovi	Нат	Male name (Jehn Smith)	Да	Her	1. îi
6	Lingvo DSL	Net	Any name	дэ	Bet	二百
0	NASA Tournament Lab	Her	Institution name (Microsoft)	Да	Her	1
0	Online Translator Plus	Her	Any name	A.	Her	1 II
0	Pre-translate Files	Bet	Any name	Дэ	Her	121
8	PROMT Agent	Her	Any name	Дэ	Her	1
0	PROMT Agent for Mac	Her	Any name	Да	Het	二日
1.1.1	PRONT Batch Translator	Her	Any name	Дэ	Her	上面

Мои слова без перевода в группе Мои лингвистические настройки.

Рис. 5.3. Страница Мои слова без перевода

У Чтобы добавить слово (словосочетание) в список слов, не требующих перевода, выберите входной и выходной языки и нажмите кнопку *Добавить слово*. В диалоге *Оставить без перевода* выполните следующее:

Слово:	IRIS OCR Engine		
Транслитерировать:	Нет		,
Класс:	Institution name (Microsoft)		
Учитывать регистр:	Дә		•
	🖾 Регулярное выражение		
		OK	OTHOUS

Рис. 5.4. Диалог Оставить без перевода

- 1. Введите слово (словосочетание), которое нужно оставить без перевода.
- 2. При необходимости отображения слова в переводе символами выходного языка установите значение Да для параметра *Транслитерировать*.

Транслитерация — система представления букв алфавита одного языка буквами или сочетанием букв алфавита другого языка. В переводчике PROMT транслитерация используется для представления текста, написанного на русском языке, с помощью букв латинского алфавита и наоборот.

3. Укажите, к какому семантическому классу можно отнести это слово.

Указание семантического класса слова позволяет упростить анализ структуры исходного предложения и получить более точный перевод.

- 4. При необходимости оставить без перевода слова с учетом регистра установите значение Да для параметра *Учитывать регистр*.
- 5. При необходимости использования регулярных выражений установите флажок *Регулярное* выражение.
- 6. Нажмите кнопку ОК.

Слово (словосочетание) будет добавлено в список слов, не требующих перевода.

- Чтобы отредактировать слово из списка, нажмите кнопку *Редактировать* в строке с этим словом.
- Чтобы удалить слово из списка, нажмите кнопку *Удалить* в строке с этим словом.
- Чтобы удалить все слова из списка, нажмите кнопку и выберите команду Удалить все слова.
- Чтобы удалить группу слов, установите флажки в строках с нужными словами, нажмите кнопку

и выберите команду Удалить выделенные слова. В скобках указано количество

отмеченных для удаления слов.

Нобы отметить все слова, расположенные на текущей странице, установите флажок, расположенный слева в строке заголовка таблицы. Если список слов размещается на нескольких страницах, то для выделения всех слов в списке повторите данное действие на каждой странице.

• Чтобы загрузить список слов из файла, нажмите кнопку и выберите команду Загрузить слова.

🚼 Данная команда позволяет загрузить списки слов в двух форматах:

 – бинарный формат (*.wwt), в котором по умолчанию происходит сохранение и загрузка списка слов, не требующих перевода, в настольной версии переводчика PROMT. Этот формат позволяет сохранить все признаки слова (семантический класс, транслитерацию и пр).

- текстовый юникодный формат. В этом формате сохраняются только сами слова.

Подробную информацию о создании файлов слов, не требующих перевода, можно получить в *Руководстве пользователя* для настольной версии переводчика PROMT или в службе технической поддержки правообладателя.

И При загрузке списка слов из файла содержимое страницы *Mou слова без перевода* будет полностью заменено.

• Чтобы сохранить *Mou слова без перевода* в файле, нажмите кнопку и выберите команду *Скачать слова*.

Занная команда позволяет сохранить список слов, не требующих перевода, в бинарном формате.

В нижней части таблицы располагается строка, содержащая информацию об общем количестве слов в списке.

Сформированный таким образом список будет использоваться при переводе с любым профилем перевода для данной языковой пары.

Открыть страницу *Mou слова без перевода* можно также на странице *Перевод текста* с помощью команды *Оставить без перевода*, появляющейся при наведении курсора на выделенный фрагмент текста в поле *Оригинал*.

5.3. Добавление записей в память переводов

Если в переводимых документах содержатся повторяющиеся фрагменты (целые предложения или законченные фрагменты текста), рекомендуется добавить эти фрагменты и их переводы в пользовательскую базу переводов, которая будет использоваться при переводе с любым профилем перевода для данной языковой пары.

Чтобы пополнить пользовательскую базу переводов, откройте страницу Моя память переводов в

C	онск па	ROMT Перевод Перевод П текста сайтов документов с	PRC
		рь Мон спова без перевода Мол панеть переводон Мон статистика	Мой споварь
	зиять переводов 🔘 🗮	мії 🔄 🕂 Русский 🔄 Добавкль в г	Английский
Дейстеня	Перевод	Оригинал	٢
之盲	Можете не сочневаться.	I will eat my boots.	Г
人前	Какую нузыку ты любишь слушать?	What kind of music do you like?	
. 21	Какую кашу приготоришь, ту и есть будець.	As you cooked the porridge, so must you eat it.	
11	Конец - делу венец	The end is the crown of any affair.	
/二 前	Как идут дела?	How's it going?	
之前	Это скучнейшее закязие.	It is such a sap.	
之前	Нападение - лучший еид защиты.	The best defense is a good offence.	
之盲	Вы говорите по-английски?	Do you speak English?	
之前	На в деногая счастье	Money doesn't bring happiness	c .
1. 1	По этому вопросу инения расходятся.	Opinions are divided on this point.	С
21	нищие не выбирают,	Beggars must not be choosers.	Г
人主	Это другоо делої	That is another pair of shoes.	
1.1	Лучшая защита - это нападение.	Bost defense is offense.	
1	Яблоки по ту сторону забора всегда слаще.	The apples on the other side of the wall are the sweetest.	Г
人盲	Волкое бояться - е лес не годить.	Nothing risk, nothing win.	С

группе Мои лингвистические настройки.

Рис. 5.5. Страница Моя память переводов

Чтобы добавить запись в память переводов, выберите входной и выходной языки и нажмите кнопку *Добавить в память переводов*. В диалоге *Добавить в память переводов* выполните следующее:

Добавить в п	эмять переводов		3
Оригинал:	I will eat my boots.		X X
Перевод:	Можете не сомневаться,		24 10
		ОК	Отмена

Рис. 5.6. Создание новой записи

- 1. В поле Оригинал введите исходный текст (целое предложение или фрагмент текста).
- 2. В поле Перевод введите его перевод.
- 3. Нажмите кнопку ОК.

Исходный текст и его перевод будут добавлены в память переводов.

• Чтобы быстро найти нужную запись или группу записей в памяти переводов, введите текст для поиска в поле ввода и нажмите *Enter*.

По мере ввода текста для поиска подходящие варианты отображаются во всплывающем списке. При выборе одного из этих результатов либо нажатии кнопки *Enter* в поле ввода на странице будут отображены только те записи, которые содержат текст фильтра в поле оригинала.

• Чтобы отобразить все записи, нажмите кнопку [©] Очистить.

В результате будет очищено поле поиска и отображены все записи в памяти переводов.

- Чтобы отредактировать запись в памяти переводов, нажмите кнопку *Редактировать* в соответствующей строке.
- Чтобы удалить запись из памяти переводов, нажмите кнопку *Удалить* в соответствующей строке.
- Чтобы опубликовать память переводов Моя память переводов, нажмите кнопку выберите команду Опубликовать память переводов.

После публикации память переводов под именем «*My memory Имя пользователя*» становится доступной пользователям, входящим в группу *Администраторы*, которые могут производить с ней такие же действия, как и для других баз переводов (переименовывать, включать в профили перевода, делать доступной другим пользователям).

Вы можете продолжить работу с памятью переводов *Моя память переводов*. Чтобы сделать изменения доступными для других пользователей, опубликуйте базу *Моя память переводов* еще раз.

• Чтобы загрузить память переводов из файла, нажмите кнопку и выберите команду Загрузить память переводов.

🚼 Данная команда позволяет загрузить память переводов, сохранённую ранее в файле.

При загрузке памяти переводов из файла содержимое страницы *Моя память переводов* будет полностью заменено.

- Чтобы сохранить память переводов в файле, нажмите кнопку и выберите команду *Скачать память переводов*.
- Чтобы удалить все записи из памяти переводов, нажмите кнопку и выберите команду Удалить все записи.
- Чтобы удалить группу записей, установите флажки в строках с нужными записями, нажмите

кнопку и выберите команду Удалить выделенные записи. В скобках указано количество отмеченных для удаления записей.

Качтобы отметить все записи, расположенные на текущей странице, установите флажок, расположенный слева в строке заголовка таблицы. Если список записей размещается на нескольких страницах, то для выделения всех записей в памяти переводов повторите данное действие на каждой странице.

В нижней части таблицы располагается строка, содержащая информацию об общем количестве записей в памяти переводов.

Сформированная таким образом память переводов будет использоваться при переводе с любым профилем перевода для данной языковой пары.

5.4. Просмотр статистики пользователя

Чтобы просмотреть статистическую информацию о переводах, выполненных текущим

пользователем, откройте страницу Моя статистика в группе Мои лингвистические настройки.

На странице *Моя статистика* выберите вкладку, отображающую интересующую статистическую информацию:

- Языковые пары статистика по языковым парам;
- Типы переводов статистика по типам переводов.

Просмотр статистики по языковым парам

Статистика по языковым парам представлена на вкладке *Языковые пары* в таблице, состоящей из следующих столбцов:

PRONT Translation Server 12					Здракстуй	re, Tatiana Migai 🕻
	Перевод Пер сайтов доку	ревод Пои ментов слов	арям			(?
Мой словарь Мол слова без перевода Моя г	ланиять переводов Моягся	атесника				
Языковые пары Титы переводов						
01.05.2016 04.07,2016 8ce типы	переводов					<u>4</u>
Языковая пара	Число переводов	Общий размер	Средний разнер перевода	Среднее вреня перевода	Средняя производительность	Число отказов
Невецкий-Русский	368 (34%)	4 615 cnos	12	0,328 cex	38 chile/cek	0 (0%)
 Анулийский Русский 	194 (18%)	9 263 cnoe	16	0,489 cex	34 chae/cek	0 (0%)
 Kohasecteli-Pyccosii 	100 (9,2%)	2 083 onde	20	0,284 cex	73 onse/oek	0 (0%)
• Французский-Руссий	95 (6,6%)	3 139 crise	32	0,597 cex	65 cma/cak	0 (0%)
 Антийский-Португальский 	71 (6,6%)	431 cnoe	٥	0,379 cex	16 chas/cerc	1 (1,4%)
Русский-Немецкий	53 (4,9%)	678 cnos	12	0,531 ces	24 chas/cek	0 (0%)
Португальский-Английский	46 (4,2%)	763 knoe	16	0,181 cec	91 chas/cec	8 (0%)
* ที่งู่ระบบที่∙Antrobics.n8	35 (3,2%)	180 6400	5	0,730 cex	7 onoo/cex	6 (0%)
Электронный оторарь	19 (1,8%)	32 once		0,294 cor:	S cnos/cer:	0 (0%)
Универсальный	Универсальный 9 (0,83%)		4	1,105 ces	3 choe/cek	0 (0%)
Linglaistica	3 (0,26%)	46 once	15	1,409 con	10 cnas/car	0 (0%)
Research and Overviews (IT)	2 (0.15%)	19 0100		2,610 cex	3 chos/cex	0 (0%)
IT: Research and Overviews	2 (0,19%)	47 cnce	23	0,259 cex	\$47 cnos/sex	0 (0%)
Русссий-транцузский	26 (2,4%)	479 0106	1.0	0,630 cex	29 cnas/cek	0 (0%)
 Португать оний-Русский 	17 (1,6%)	292 choe	17	0,531 cec	32 0198/084	0 (0%)
Pycckel-Monancosli	16 (1,5%)	367 choe	22	0,533 cex	43 cnss/cec	6 (0%)

Рис. 5.7. Страница Моя статистика

- Языковая пара названия языковых пар;
- *Число переводов* количество запросов на перевод данной языковой парой, а также процент указанного количества по отношению к общему числу запросов;

- Общий размер общее количество слов, переведенных данной языковой парой;
- Средний размер перевода средний размер запроса на перевод данной языковой парой;
- Среднее время перевода среднее время выполнения запроса на перевод данной языковой парой;
- *Средняя производительность* средняя скорость перевода данной языковой парой (в словах в секунду);
- Число отказов количество отказов (ошибок) при переводе данной языковой парой, а также процент отказов по отношению к общему числу переводов данной языковой парой.

В Если при настройке сервера приложения был установлен режим сбора статистики *Детальная*, то слева от названия используемой языковой пары появляется значок ▶, щелкнув по которому можно получить статистическую информацию по переводам с каждым профилем перевода, а также статистику обращений к электронному словарю.

🚼 Таблица отсортирована по столбцу *Число переводов*.

Кроме общей статистики по всем параметрам, может быть показана информация за конкретный период времени, о конкретном типе перевода.

- Чтобы отобразить информацию за конкретный период времени, укажите временной интервал.
- Чтобы отобразить информацию по конкретному типу перевода, выберите тип перевода в раскрывающемся списке в верхней части страницы.
- Чтобы сохранить файл со статистикой в виде Excel таблицы на локальном компьютере, нажмите

кнопку *Скачать статистику* в правом верхнем углу страницы.

В последней строке таблицы представлена суммарная информация по всем языковым парам.

Просмотр статистики по типам переводов

Статистика по типам переводов представлена на вкладке *Типы переводов* в таблице, состоящей из следующих столбцов:

PROMT	Перевод текста	Перевод Пер сайтов доку	хевод Поис ментов спов	арям			(
ой словарь Мон слова без лере	наода Мон пан	иять переводов Моя ст	атистика				
Языковые пары Типы перев	одов						
01.05.2015 04.07.2016	Все языков	ые пары	2				4
Перевод		Число переводое	Общий размер	Средний разнер перевода	Среднее вреня перевода	Средняя произеодительность	число отказ
Перевед текста		3 289 (89%)	68 667 crop	22	0,985 сен	21 cnob/com	72 (2,2%)
Электронный спава	Ø6	324 (8,4%)	366 cnite	1	0,212 cek	6 choe/cex	25 (7,7%)
Перевод сайтов		16 (0,41%)	15 789 crep	506	3,002 cex	320 once/cex	0 (0%)
* Перевод докужен	тов	11 (0,39%)	190 731 ones	19073	\$3,828 cex	354 onos/cex	1 (9,1%)
WORD 97		9 (0,24%)	189 558 chos	21062	50,295 cex	363 chos/cex	0 (0%)
PDF		2 (0,05%)	1 173 cros	1173	13,525 cec	85 chos/cex	1 (50%)
	40			(44)	A 646.444	44 (m 12 Million)	

Рис. 5.8. Статистика по типам переводов

- Перевод названия типов перевода:
 - Перевод текста
 - Перевод сайтов
 - Перевод документов
 - Перевод текста (Агент)
 - Электронный словарь
- Число переводов количество запросов на перевод данного типа, а также процент указанного количества по отношению к общему числу запросов;
- Общий размер общее количество слов, переведенных запросом на перевод данного типа;
- Средний размер перевода средний размер запроса на перевод данного типа;
- Среднее время перевода среднее время выполнения запроса на перевод данного типа;
- Средняя производительность средняя скорость выполнения запроса на перевод данного типа (в словах в секунду);
- Число отказов количество отказов при переводе данного типа, а также процент отказов по отношению к общему числу переводов данного типа.

🔀 Если при настройке сервера приложения был установлен режим сбора статистики *Детальная*, то слева от названия *Перевод документов* появляется значок , щелкнув по которому можно получить статистическую информацию для каждого типа файла.



Таблица отсортирована по столбцу Число переводов.

Кроме общей статистики по всем параметрам, может быть показана информация за конкретный

период времени, по конкретной языковой паре.

- Чтобы отобразить информацию за конкретный период времени, укажите временной интервал.
- Чтобы отобразить информацию по конкретной языковой паре, выберите языковую пару в раскрывающемся списке в верхней части страницы.

В последней строке таблицы представлена суммарная информация по всем типам переводов.

5.5. Дополнительные функции настройки

Дополнительные функции настройки предназначены для детального изучения результатов перевода фрагмента текста.

Чтобы использовать дополнительные функции настройки, нажмите кнопку *Шиструменты переводчика* над полем *Перевод*. Появится плавающая панель *Инструменты переводчика*, на вкладках которой можно просмотреть свойства выбранного профиля перевода, сравнить переводы, полученные с разными профилями перевода, получить обратный перевод, а также просмотреть детали перевода текста.

нструменты перевод	умека			3
Профиль перевода	Сравнение переводов	брат	ый перевод Детали перевода	
Универсальный		-	ИТ для науки	-
Выделите текст или кл	икмите абзац в окне оригинала			

Рис. 5.9. Панель Инструменты переводчика

Команда ⁽¹⁾*Инструменты переводчика* доступна также во всплывающей панели, появляющейся на странице *Перевод текста* при наведении курсора на выделенный фрагмент текста в поле *Оригинал*.

5.5.1. Сравнение переводов

Функция сравнения переводов предназначена для сравнения результатов перевода, выполненных с использованием разных профилей перевода, и подбора наиболее подходящего профиля.

У Чтобы вызвать функцию сравнения переводов, нажмите кнопку *Инструменты переводчика* над полем *Перевод* страницы *Перевод текста* и переключитесь на вкладку *Сравнение переводов*.

- 1. На вкладке *Сравнение переводов* из двух раскрывающихся списков выберите профили перевода, для которых требуется сравнить результаты переводов.
- 2. На странице перевода текста в поле *Оригинал* щелкните мышью по абзацу или выделите текст, для которого требуется сравнить переводы, полученные с использованием указанных профилей.

Переводы, полученные с использованием указанных профилей, автоматически появятся в соответствующих полях вкладки *Сравнение переводов*, при этом будет подсвечена разница между

ними.

					Opponcreykte, Tatiana Migai 🧔
PROMT	Перевод Перевор техста сайтов	ц Перевод документов	Понск по споварем		0
Английский	💽 🖅 Русский	💽 ИТ для науа	и 🔹	Перевести 🛞	
Openesaro		>	С Перевод		Θ×
Sema XML Editor with minin documents, a slightly modif DocBook XML is applied.	nal changes. For example, to re ed Norman Walsh's stylesheet f Vectopyeente nepeesgeeca	nder XML DocBook for PDF publishing of			×
	and a second second				
8	Профиль перевода Сравн	иение переводов Обр	атных перевод Детали пе	peeoda	T Westering and

Рис. 5.10. Сравнение переводов

Подведите курсор к выделенному цветом слову в правом или левом поле вкладки *Сравнение переводов*. Будет выделена лексическая единица в исходном тексте и соответствующая ей лексическая единица в переводе, а всплывающая подсказка покажет, откуда получен этот перевод (название словаря, базы переводов, и т.д.)

5.5.2. Обратный перевод

Функция обратного перевода предназначена для проверки качества перевода путем перевода содержимого окна перевода обратно на входной язык.

Чтобы вызвать функцию обратного перевода, нажмите кнопку *Шинструменты переводчика* над полем *Перевод* страницы *Перевод текста* и переключитесь на вкладку *Обратный перевод*.

- 1. Переведите исходный текст.
- 2. На странице перевода текста в поле *Перевод* щелкните мышью по абзацу или выделите текст, для которого требуется получить обратный перевод.

B левом поле вкладки *Обратный перевод* отобразится содержимое указанного абзаца или выделенного текста, а в правом поле автоматически появится его перевод, выполненный на язык оригинала.

PRONT Translation Server 12				Japoscheyine, Tahana Migai 🕻
PROMT	Перевод Пере текста сай	вод Перевод гов документов	Поиск по С	2
Английский	🔄 😅 Русский	ИТ для нау	ки 🔄 Перез	ести 🛞
Openvean		8	X Teprodg	() 4) ×
instructoris allow the use of Sema XML Editor with minim documents, a slightly modifie DocBook XML is applied.	ready-made stylesheets for ial changes. For example, to of Norman Walsh's styleshe	XML document publishing in render XML DocBook es for PDF publishing of	XSL-FO позволяют использов документа в XML-редакторе S для визуалисации документов измененного Нормана Уолша J	зние готовых таблиц стилей для публикации XML- егла с минимальными изменениями. Например, DocBook XML тоблица стилей немного для публикации PDF DocBook XML применен. х
	Профиль перевода Ср	авнение переводов Обра	тный перевод Детали перевода	
a coo meont, stos jois, i	Почти полная поддержи позволяют использован для публикации XML-до Зегла с миниенальными и для екзуализации XML-до зегла с миниенальными и для екзуализации докуг таблици стилей нениог Уюлша для публикации применен.	а стандарта XSLT и и инструкций XSL-FO ие готовых таблиц стипай кумента в XML-редакторе цановониями. Например, чентов Восбвок XM, в измененного Нормана PDF DocBook XML	Almost full support of the XSET of the majority of natructors ready stylesheets for the public document in <u>Common second</u> changes. For example, to visu document Declock XML of the changed Norman Walsh for the DocBook XML it is applied.	I standard and support of XSL-PO allow use of ication of the XML with the ministude with the ministude with the ministude with the ministude sublication PDF

Рис. 5.11. Обратный перевод

В Подведите курсор к слову в правом или левом поле вкладки *Обратный перевод*. Будет выделена лексическая единица в исходном тексте и соответствующая ей лексическая единица в переводе, а всплывающая подсказка покажет, откуда получен этот перевод (название словаря, базы переводов, и т.д.)

5.5.3. Детали перевода

Функция показа деталей перевода предназначена для визуального отображения диапазонов фрагментов текста оригинала и соответствующих фрагментов текста перевода.

Учтобы вызвать функцию показа деталей перевода, нажмите кнопку *Инструменты переводчика* над полем *Перевод* страницы *Перевод текста* и переключитесь на вкладку *Детали перевода*.

1. На странице перевода текста в поле *Оригинал* щелкните мышью по абзацу или выделите текст, для которого требуется просмотреть детали перевода.

В левом поле вкладки Детали перевода отобразится содержимое указанного абзаца или выделенного текста, а в правом поле автоматически появится его перевод. При этом различными цветами будет выделены фрагменты, перевод которых получен из специализированных или пользовательских словарей, баз переводов, является незнакомым или зарезервированным словом.

PROMT Translation Server 12				Japascreyöre, Tabana Mopel 🧔
PROMT	Перевод Пере токста сайт	вод Перевод ов документов	Поиск по СЭ	C
Английский		ИТ для наук	x Tepesecht 📀	
Openesan'		>	🕻 Перевод	() =() ×
Amost complete support of instructions allow the use of Serna XML Editor with minin documents, a slightly modifi DocBook XML is applied	the XSLT standard and supp ready-made stylesheets for nal changes. For example, to ed Norman Walsh's styleshe	ort of most XSL-FO XML document publishing in render XML DocBook et for PDF publishing of	По-ти полная поддержко стандарта XSLT и поддерж XSLFO позволяют использование готовых таблиц с документа в XML редакторе Serna с минимальныки для витуализации документов DocBook XML таблиць изменениято Нариана Уолца для публикация PDF D	ка большинства инструкций типей для публикации XML- камениями Например, а стилой немного осВоок XML применен.
-	Rooderne neoesoga Coa	swinze nepesodos 06patr	нё ресекса Детали перевора	*
8	Almost complete support support of most XSL-FO ready-made stylesheets in Sena XML Editor with example, to render XML 0 slightly modified Noman	of the XSLT standard and instructions allow the use of for XML document publishing minimal changes. For DocBook documents, a Wash's stylesheet for PDF	Почти полная поддержка стандарта XSLT и поддержа большинства инструкций XSL-FO позволяют использование готовых таблиц стилоя для публикация XML-закумента в XML-редакторе Serra с иникиальными изнежениями. Напринёр, для внуувликация документов Босібок XML	. Покрымый рассалу
© 000-ПРОИ7/2003-2036-1	publishing of DocBook XM	L is applied.	таблицая спловен немого измененного нормана Уолша д <u>Словар 1нт декторут</u>) DocBook <u>XML</u> пременен.	۵ ش ۲۲ (۵ (۵ ۲
8 000 TROMT; 2003-3016 (Ppodpimo nepesoga Cpa Almost complete support support of most XSL-FOO ready-made stylesheets in Sema XML Editor with example, to render XML slightly modified Norman publishing of DocBook XM	evenue nepeagoe Oбрати of the XSLT standard and instructions allow the use of for XML document publishing minimal changes. For pacBook documents, a Walsh's <u>styresheat</u> for PDF IL is applied.	ний перевод Детали перевода Почти погная поддержка стандарта XSLT и поддержка болешинства инструкций XSL-FO позволяют использование потовых таблиц стилоя для публикации XML гожумента в XML редакторе Serna с иникипальными изненениями. Например, для визуализации документов DocBock XML таблицая стилой неместо измененного Нермана Уолша д <u>Слевор 107 декноми</u> DocBock XML применен.	

Рис. 5.12. Вкладка Детали перевода

К Подведите курсор к слову в правом или левом поле вкладки *Детали перевода*. Будет выделена лексическая единица в исходном тексте и соответствующая ей лексическая единица в переводе, а всплывающая подсказка покажет, откуда получен этот перевод (название словаря, базы переводов, и т.д.)

5.5.4. Просмотр свойств профиля перевода

Чтобы просмотреть свойства профиля перевода, нажмите кнопку *Шиструменты переводчика* над полем *Перевод* страницы *Перевод текста* и переключитесь на вкладку *Профиль перевода*.

Перевод Поиск по 🛞
Мой профиль перевода
х Перевод () х
DocBook publishing of
нереводов Обратный перевод Детали перевода рофиль перевода": Server Instructions) afference processe C Minoprocess Inspector D Minoprocess
B aú 22 (∆ (4 d
DSE JUN XM DF (MR m Hore press

Рис. 5.13. Свойства профиля перевода

Чтобы отредактировать свойства профиля перевода, нажмите кнопку СРедактировать.

Редактировать свойства профилей перевода могут только пользователи, у которых есть соответствующие права доступа к данному профилю (полный доступ или право на редактирование). Для получения необходимых прав доступа обратитесь к администратору PTS.

5.5.5. Редактирование профилей перевода

Профиль перевода — совокупность сохраненных лингвистических параметров, которые позволяют настраивать систему на перевод текстов определенного типа в определенной предметной области.

D Чтобы отредактировать отдельные свойства профиля перевода, отображенные на вкладке

Профиль перевода диалога Инструменты переводчика, нажмите кнопку И Редактировать.

В диалоге Профиль перевода отображаются свойства профиля, указанного в заголовке окна.

		×
Словари	ИТ для науки, Сіясо	1×
Слова без перевода*	Microsoft Internet Information Services, PROMT Translation Server	1×
Правила перевода*	7 (не транслитерировать), 9 (не переводить), 15 (безличный), 16 (предлог "при" + существительное), 17 (предлог "путеи" + существительное), 13 (предлог "для" + существительное), 22 (глагол), 23 (глагол "существует"), 24 (глагол "иметь"), 25 (перестввлать), 34 (переводить), 35 (не переводить), 36 (аббрезиатура), 38 (не переводить), 39 (переставлять), 40 (предлог "после/перед" + существительное), 41 (предлог "при" + существительное), 42 (существительное), 43 (имфілить), 44 (причастве), 45 (предлог " поношно")	i≟ ×
Препроцессоры*	Стандартный(7 опций), Смайлики	1×
азы переводов*	Windows XP, Идионы, Liens	1×
Настройки баз переводов	Не учитывать регистр, Не учитывать знаки прелинания	1×
Модель SMT (для постредактирования)		LX
Другие настройки*	Похазывать варианты перевода	1×

Рис. 5.14. Профиль перевода

В таблице представлены следующие свойства профиля перевода:

- Словари список словарей, используемых при переводе;
- Слова без перевода список слов (словосочетаний), которые не требуется переводить;
- Правила перевода список правил перевода специфичных языковых конструкций, для которых в данном профиле установлены значения НЕ по умолчанию;
- *Препроцессоры* список специальных функций для предварительной обработки исходного текста, используемых при переводе;
- Базы переводов список баз переводов, используемых при переводе;
- Настройки баз переводов список настроек баз переводов;
- *Модель SMT (для постредактирования)* данные, предназначенные для статистического постредактирования машинного перевода;
- Другие настройки дополнительные лингвистические настройки.

Используйте функции окна следующим образом:

• Чтобы отредактировать свойство профиля перевода, нажмите кнопку *Редактировать* в строке выбранного свойства.

Названия свойств профиля перевода с измененными настройками отмечаются звездочками.

• Чтобы удалить все компоненты свойства, нажмите кнопку *Очистить* в строке выбранного свойства.

• Чтобы удалить все компоненты профиля перевода, нажмите кнопку *Очистить профиль* над правым верхним углом таблицы.

Для языковых пар, для которых отсутствует машинный перевод на основе правил (RBMT), диалог *Профиль перевода* имеет вид:

bodane veherotis, won upodane-		
		1
Базы переводов		ľ.×
Настройки баз переводов		<i>I</i> ×
Модель SMT	IT_search_29.11.13_digits	ľ.×
Модель SMT (для постредактирования)	SMT_kaztransoil	i.×
	Í.	ок отмена

Рис. 5.15. Профиль перевода для статистического машинного перевода

В таблице представлены следующие свойства профиля перевода:

- Базы переводов список баз переводов, используемых при переводе;
- Настройки баз переводов список настроек баз переводов;
- Модель SMT данные, предназначенные для статистического машинного перевода;

• *Модель SMT (для постредактирования)* — данные, предназначенные для статистического постредактирования.

В Редактировать свойства профилей перевода могут только пользователи, у которых есть соответствующие права доступа к данному профилю (полный доступ или право на редактирование).

Для доступа к профессиональным средствам настройки профилей перевода рекомендуется использовать приложение «Переводчик PROMT», которое входит в состав настольных версий переводчика PROMT.

5.5.5.1. Подключение словарей

Качество перевода может быть улучшено за счет подключения специализированных и пользовательских словарей.

Следите за очередностью словарей в списке подключенных словарей. Правильный подбор подключенных словарей помогает настроить переводчик на точный перевод конкретного документа, так как словари просматриваются по порядку сверху вниз и перевод слова извлекается из того словаря, в котором оно встречается впервые. Подключайте только те словари, предметные области которых соответствуют переводимому тексту. Лишние словари нужно отключить. *Генеральный словарь* для каждой языковой пары всегда подключен, но не отображается в списке и имеет самый низкий приоритет, поэтому просматривается последним.

У Чтобы сформировать список словарей, которые должны использоваться при переводе с выбранным профилем перевода, в диалоге *Профиль перевода* для данного профиля в строке

Все словари		Используемые словари	
test My dictionary PROMT) Tatiana	•	ИТ для науки(PROMT) Cisco	_
My dictionary PROMT\Ulyana(PROMT\Uly			
	1. Ali		
	•		
		1.	
		ОК Отмена	

Словари нажмите кнопку Педактировать.

Рис. 5.16. Словари

- Чтобы добавить словарь в список словарей, используемых при переводе, выделите словарь в списке *Bce словари* и нажмите кнопку
- Чтобы удалить словарь из списка Используемые словари, выделите словарь и нажмите кнопку
- Чтобы изменить приоритет используемого словаря, выделите словарь и нажмите кнопку 📩 или

Редактировать свойства профилей перевода могут только пользователи, у которых есть соответствующие права доступа к данному профилю (полный доступ или право на редактирование).

5.5.5.2. Формирование списка слов, не требующих перевода

Слова или словосочетания, которые не требуется переводить, например, имена собственные, аббревиатуры или специальные наименования, совпадающие со значимыми словами («BlackBerry», «Miami Beach»), рекомендуется добавить в список *Слова без перевода* для данного

профиля перевода.

Учтобы сформировать список слов (словосочетаний), не требующих перевода, в диалоге *Профиль перевода* для данного профиля в строке *Слова без перевода* нажмите кнопку

Передактировать. В диалоге *Слова без перевода* выполните следующее:

sema		Добавить				
Слово	Транслит.	Класс		Регистр	Регулярное выражение	
Microsoft Internet Information Services	г	Пазвание организации (Пістозоff)	*	ঘ	г	
PROMT Translation Server		Любое название	*	ম	Г	Î
Windows NT		Любое название	*	π	Г	Î

Рис. 5.17. Слова, не требующие перевода

- 1. Введите слово (словосочетание), которое нужно оставить без перевода.
- 2. Нажмите кнопку Добавить.
- 3. При необходимости отображения слова в переводе символами выходного языка установите флажок *Транслит*.

Транслитерация — система представления букв алфавита одного языка буквами или сочетанием букв алфавита другого языка. В переводчике PROMT транслитерация используется для представления текста, написанного на русском языке, с помощью букв латинского алфавита и наоборот.

4. Укажите, к какому семантическому классу можно отнести это слово.

Указание семантического класса слова позволяет упростить анализ структуры исходного предложения и получить более точный перевод.

- 5. При необходимости оставить без перевода слово с учетом регистра установите флажок *Регистр*.
- 6. При необходимости использования регулярных выражений установите флажок *Регулярное* выражение.
- 7. Чтобы удалить слово из списка, нажмите кнопку БУдалить.

Редактировать свойства профилей перевода могут только пользователи, у которых есть соответствующие права доступа к данному профилю (полный доступ или право на редактирование).

5.5.5.3. Настройка правил перевода

Правила перевода Набор функций, позволяющих выбирать режим перевода языковых *языковых* конструкций, которые не управляются изменением словарных данных. *конструкций*

В Чтобы настроить правила перевода, которые должны использоваться при переводе с выбранным профилем перевода, в диалоге *Профиль перевода* для данного профиля в строке

Правило Значение Вы 1. Перевод иестоинения "you" ٠ 2. Род нестоимения "I" мужской ٠ • 3. Род местоимения "you" мужской ٣ 4. Род местоимения "we" мужской • 5. Род нестоимения "they" мужской * 6. Вариант английского языка оба варианта * 7. Транслитерация инен не транспитерировать 8. Перевод названий компаний не переводить **-** -OK Отмена

Правила перевода нажмите кнопку Педактировать.

Рис. 5.18. Правила перевода

Выберите для каждого правила нужное значение из списка.

Список правил перевода и их значений зависит от языковой пары.

Редактировать свойства профилей перевода могут только пользователи, у которых есть соответствующие права доступа к данному профилю (полный доступ или право на редактирование).

5.5.5.4. Подключение препроцессоров

 Препроцессор
 Набор функций, предназначенных для предварительной обработки исходного текста с целью исключения из перевода специфичных конструкций или их преобразования в соответствии с нормами языка перевода. Без использования препроцессора такие конструкции
 некорректно интерпретируются переводчиком, что может приводить к неправильному переводу.

Стандартный препроцессор исключает из перевода следующие конструкции:

- адреса электронной почты (например, John.Smith@acme.com);
- универсальные идентификаторы ресурсов (URL) (например, http://www.promt.ru);
- имена файлов и каталогов (например, C:\Windows\System32\Append.exe);
- дата и время;
- конструкции, не требующие перевода;
- начала абзацев.

Препроцессор Смайлики исключает из перевода символьные конструкции «смайликов» (Smileys).

Учтобы сформировать список препроцессоров, которые должны использоваться при переводе с выбранным профилем перевода, в диалоге *Профиль перевода* для данного профиля в строке

Препроцессоры нажмите кнопку ИРедактировать.

Препроцессоры			×
Все препроцессоры	- + + +	Используемые препроцессоры Стандаотный Снайлики	12.25
1		ОК Отмена	

Рис. 5.19. Препроцессоры

- Чтобы добавить препроцессор в список препроцессоров, используемых при переводе, выделите препроцессор в списке *Все препроцессоры* и нажмите кнопку
- Чтобы удалить препроцессор из списка Используемые препроцессоры, выделите препроцессор и нажмите кнопку
- Чтобы изменить приоритет используемого препроцессора, выделите препроцессор и нажмите кнопку или .

Чтобы настроить параметры *Стандартного* препроцессора, которые должны использоваться при переводе с выбранным профилем перевода, в диалоге *Профиль перевода* для данного профиля в строке *Препроцессоры* щелкните по ссылке с описанием количества подключенных опций.

A	Адреса электронной почты (e-mail)
ঘ	Универсальные идентификаторы ресурсов (URL)
ঘ	Имена файлов
	Даты
	Вреня
4	Конструкции, не требующие перевода
9	Начала абзацев

Рис. 5.20. Настройка стандартного препроцессора

• Чтобы подключить опцию препроцессора, установите флажок рядом с конструкцией, которую нужно обработать при переводе.

В Редактировать свойства профилей перевода могут только пользователи, у которых есть соответствующие права доступа к данному профилю (полный доступ или право на редактирование).

5.5.5.5. Подключение баз переводов

Память переводовБаза данных, предназначенная для хранения пар «сегмент текста –
перевод».(Translationперевод».Memory)Сонстрания сонстрания сонстран

Texнология Translation Memory основана на сравнении переводимого документа с данными, которые хранятся в предварительно созданной базе переводов. При обнаружении сегментов текста, полностью или частично совпадающих с уже имеющимися в базе переводов, их перевод берется из этой базы.

Использование технологии Translation Memory особенно эффективно при переводе документов, содержащих многократно повторяющиеся фрагменты: учебных курсов, научных статей, руководств, писем, рецептов и т. д. Это позволяет не только сократить время перевода без потери качества, но также обеспечивает терминологическое и стилистическое единство.

У Чтобы сформировать список баз переводов, которые должны использоваться при переводе с выбранным профилем перевода, в диалоге *Профиль перевода* для данного профиля в строке *Базы*

переводов нажмите кнопку Педактировать.

Все базы переводов	Используемые базы переводов
diomes	Windows XP(PROMT)
ethal Frd.	
	, Linneh
	A

Рис. 5.21. Базы переводов

- Чтобы добавить базу переводов в список баз, используемых при переводе, выделите базу в списке *Все базы переводов* и нажмите кнопку
- Чтобы удалить базу переводов из списка Используемые базы переводов, выделите базу и нажмите кнопку
- Чтобы изменить приоритет используемой базы переводов, выделите базу и нажмите кнопку

В Редактировать свойства профилей перевода могут только пользователи, у которых есть соответствующие права доступа к данному профилю (полный доступ или право на редактирование).

5.5.5.6. Настройка параметров работы с базами переводов

Циного профиля в строке *Настройки баз переводов* нажмите кнопку *Редактировать*.



Рис. 5.22. Настройки баз переводов

Чтобы при поиске в базе переводов 100%-ных совпадений не учитывать:

- регистр букв, установите флажок Не учитывать регистр;
- диакритические знаки, установите флажок Не учитывать диакритику;
- знаки препинания, установите флажок Не учитывать знаки препинания;
- пробелы, установите флажок Не учитывать пробелы.

В Редактировать свойства профилей перевода могут только пользователи, у которых есть соответствующие права доступа к данному профилю (полный доступ или право на редактирование).

5.5.5.7. Подключение моделей SMT

В PTS используются два типа моделей SMT, содержащих данные, полученные путем статистической обработки корпуса текстов, предварительно предоставленного пользователем:

- Модель SMT двуязычная модель для статистического перевода;
- Модель SMT (для постредактирования) одноязычная модель для постредактирования.

Ш Чтобы подключить модель SMT, которая должна использоваться при переводе с выбранным профилем перевода, в диалоге *Профиль перевода* для данного профиля в строке *Modenь SMT* или

Модель SMT (для постредактирования) нажмите кнопку *СРедактировать.*

Landrova toctoluc		8
SMT kaztransoil		2
AndreyA test		
Tatiana_test		
	10000	

Рис. 5.23. Подключение модели SMT

• Выделите нужную модель в списке и нажмите кнопку ОК.

В Редактировать свойства профилей перевода могут только пользователи, у которых есть соответствующие права доступа к данному профилю (полный доступ или право на редактирование).

5.5.5.8. Другие настройки

У Чтобы использовать дополнительные настройки, которые должны использоваться при переводе с выбранным профилем перевода, в диалоге *Профиль перевода* для данного профиля в строке

Другие настройки нажмите кнопку Педактировать.

Другие настройки	
Показывать варианты перевода	
П Транслитерировать незнакомые спова	

Рис. 5.24. Другие настройки

Доступны следующие настройки:

• Показывать варианты перевода — отображение (в скобках) всех вариантов перевода слова в рамках одной части речи;

Если функция отключена, в тексте отображается основной перевод для данного слова
 — первое по порядку значение перевода в словарной статье.

• Транслитерировать незнакомые слова — позволяет использовать транслитерацию для незнакомых слов.

№ Транслитерация — система представления букв алфавита одного языка буквами или сочетанием букв алфавита другого языка. В переводчике PROMT транслитерация используется для представления текста, написанного на русском языке, с помощью букв латинского алфавита и наоборот.

Чтобы включить или отключить параметр, установите или снимите соответствующий флажок.

В Редактировать свойства профилей перевода могут только пользователи, у которых есть соответствующие права доступа к данному профилю (полный доступ или право на редактирование).

Глава 6 PROMT для SDL Trados

«PROMT для SDL Trados» — это отдельное предоставляемое расширение для SDL Trados Studio версии 2009 и выше для автоматического перевода сегментов, которые не найдены в базах переводов приложения «SDL Trados Studio», подключенных к переводимому проекту.

Алгоритм работы «PROMT для SDL Trados» состоит из следующих основных шагов:

- 1. Сравнение сегментов текста выбранных документов с сегментами, сохраненными в базах переводов приложения «SDL Trados Studio», подключенных к переводимому проекту.
- 2. Автоматический перевод сегментов, не найденных в базах переводов, переводчиком PROMT.
- 3. Пополнение базы переводов новыми сегментами с отредактированными переводами.

Для установки расширения «PROMT для SDL Trados» обратитесь к администратору PTS.

Поддерживается встраивание функций перевода в следующие версии приложения «SDL Trados Studio»:

- SDL Trados Studio 2009
- SDL Trados Studio 2011
- SDL Trados Studio 2014
- SDL Trados Studio 2015

Подробные сведения о работе с расширением «PROMT для SDL Trados» см. в отдельном руководстве пользователя (*PROMT* \rightarrow *Руководство пользователя PROMT for SDL Trados* (*PTS*) в меню запуска приложений Windows) или на сайте правообладателя (<u>www.promt.ru</u>).
Глава 7. PROMT Агент для Windows

Приложение «PROMT Агент» предназначено для перевода неформатированного текста с использованием PTS— клиент-серверной системы машинного перевода. Данное приложение является компонентом PTS.

Приложение позволяет быстро перевести фрагмент текста в любом Windows приложении, поддерживающем операции с буфером обмена, а также запустить перевод документов и вебстраниц с помощью сервиса перевода PTS.

Если система распознавания текста IRIS OCR Engine компании I.R.I.S подключена к PTS, приложение «PROMT Arent» поддерживает перевод фрагмента экрана. IRIS OCR Engine не входит в комплектацию PTS и приобретается отдельно.

Приложение «PROMT Агент» может работать в следующих операционных системах:

- Microsoft Windows 8;
- Microsoft Windows 7;
- Microsoft Windows Server 2008 R2;
- Microsoft Windows Vista;
- Microsoft Windows XP Professional с пакетом обновления SP3 или выше;
- Microsoft Windows XP Home Edition с пакетом обновления SP3 или выше.

Чтобы установить «PROMT Агент» на компьютере пользователя PTS:

- 1. Нажмите кнопку *PROMT Агент для Windows* в нижней части любой страницы PTS.
- 2. Прочтите инструкцию по установке «PROMT Агент».
- 3. Запустите установку, перейдя по указанной ссылке, и следуйте указаниям программы установки.
- 4. После завершения установки запустите программу и настройте подключение к серверу PTS:
 - введите адрес сервера, на котором установлен PTS;
 - введите имя пользователя и пароль.

В случае успешного соединения с сервером РТS введенные данные сохраняются и указанный диалог не появляется при последующих запусках приложения.

Данное приложение «PROMT Агент» может также работать и с версией PTS, предназначенной для OC Linux (PTSU 3.х и выше).

7.1. Перевод текста

Приложение «PROMT Агент» позволяет переводить выделенные фрагменты текста в любых приложениях Windows, поддерживающих операции с буфером обмена.

У Чтобы перевести текст в Windows-приложении, поддерживающем операции с буфером обмена, выполните следующее:

- 1. Выделите фрагмент текста, который требуется перевести.
- 2. Нажмите сочетание клавиш, определенное в настройках «PROMT Агент» для перевода фрагмента текста (по умолчанию, двойное нажатие *Ctrl*).

После получения перевода от сервера активизируется всплывающее окно с переводом. Размер окна определяется автоматически.

onia	tphone	
From Wikip	edia, the free encyclopedia	
A smartph advanced c combined t functionality navigation i	one, or smart phone, is a mobile phone built on a mobile operatin omputing capability and connectivity than a feature phone. ^{[1][2][3]} The functions of a personal digital assistant (PDA) with a mobile phy of portable media players, low-end compact digital cameras, poc units to form one multi-use device. Many modern smartphones also	ng system, with more he first smartphones one. Later models added the ket video cameras, and GPS o include high-resolution
touchscree speed data	ns and web browsers that display standard web pages as well as access is provided by Wi-Fi and mobile broadband. In recent year	mobile-optimized sites. High- s, the rapid development of
mobile app	markets and of mobile commerce have been drivers of martphone	adoption.

Рис. 7.1. Перевод фрагмента текста

Если выделенный фрагмент текста состоит из отдельного слова или словосочетания, то в окне с переводом отображаются основные переводы данного слова (словосочетания) из электронного словаря.



Чтобы получить полную словарную справку, щелкните по ссылке *Посмотреть в словаре*. Откроется страница электронного словаря PTS с информацией о выделенном слове.

По умолчанию, основные параметры перевода устанавливаются автоматически:

- язык входного текста определяется автоматически;
- язык перевода устанавливается в соответствии с языком локализации программы;
- профиль перевода первый в списке установленных профилей перевода для соответствующей языковой пары.

Чтобы изменить эти параметры, нажмите кнопку 🕮. В окне с переводом появится нижняя панель:



Рис. 7.3. Основные параметры перевода

- Чтобы изменить входной язык, выберите нужное значение из левого списка.
- Чтобы изменить язык перевода, выберите нужное значение из среднего списка.
- Чтобы изменить профиль перевода, выберите нужное значение из правого списка.
- Чтобы быстро поменять входной и выходной языки местами, нажмите кнопку 🛸.

ЖПри изменении входного или выходного языков или профиля перевода происходит автоматический повторный перевод выделенного ранее текста.

Если в настройках программы установлен режим автоматического определения входного языка (по умолчанию включен), язык исходного текста всегда определятся автоматически при каждом новом переводе, за исключением случаев автоматического повторного перевода после явного выбора входного языка в окне «PROMT Arent». Чтобы отключить этот режим, в диалоге *Настройки* снимите флажок *Всегда определять язык оригинала* (см. раздел <u>Настройка приложения</u>).

• Чтобы скопировать текст перевода в буфер обмена, нажмите кнопку *Скопировать перевод*. Либо выделите фрагмент текста перевода и выберите команду *Копировать* контекстного меню, либо нажмите стандартное сочетание клавиш *Ctrl+C*.



- Чтобы из окна с переводом вызвать диалог настройки, нажмите кнопку 🕅 Настройки.
- Чтобы включить режим «поверх других окон», нажмите кнопку 🏓 в правом верхнем углу окна. Кнопка изменит вид: 🖣.

При включенном режиме «поверх других окон», окно «PROMT Arent» всегда отображается поверх всех других открытых окон запущенных программ.

- Чтобы выключить режим «поверх других окон», повторно нажмите указанную кнопку, либо закройте окно «PROMT Агент».
- Чтобы скрыть окно «PROMT Агент», нажмите кнопку 28 в правом верхнем углу окна.

Если «PROMT Arent» не находится в режиме «поверх других окон», то основное окно программы скрывается автоматически при потере фокуса.

- Чтобы изменить положение основного окна, перетащите его мышью за свободную область вверху или внизу окна.
- Чтобы открыть главную страницу веб-интерфейса PTS, нажмите кнопку 🜌 в левом нижнем углу окна.

Перевод с помощью сочетаний клавиш поддерживается в Windows-приложениях, которые могут копировать текст с помощью Ctrl+C. Этот метод может не работать в Windows 7 для программ, запущенных с повышенным уровнем привилегий.

7.2. Перевод документов

Приложение «PROMT Агент» позволяет запустить перевод документов с помощью сервиса перевода PTS.

Чтобы запустить перевод документов, выполните одно из следующих действий:

• Откройте окно «PROMT Агент» в режиме «поверх других окон». Перетащите на него файл для перевода.

B приложении Microsoft Outlook можно перетащить прикрепленный в сообщении документ на окно «PROMT Arent».

- Щелкните правой кнопкой мыши по значку *PROMT Агент* в области уведомлений и выберите *Перевести документ* в контекстном меню. В системном диалоге выберите файл для перевода.
- В Windows Explorer выберите файл для перевода и нажмите сочетание клавиш, определенное в настройках «PROMT Arent» (по умолчанию, двойное нажатие *Ctrl*).

Откроется окно *Очередь перевода* приложения «PROMT Arent», которое отображает состояние перевода файлов, загруженных через данное приложение. Указанный документ будет добавлен в очередь и начнется его обработка.

В Переведенный файл сохраняется в той же папке, что и оригинал, с постфиксом «_translated», при этом в окне очереди перевода у соответствующего файла появляется ссылка *Открыть файл*.

К Окно *Очередь перевода* можно также открыть через контекстное меню приложения «PROMT Arent» в области уведомлений.

7.3. Перевод веб-страниц

Приложение «PROMT Агент» позволяет запустить перевод веб-страниц с помощью сервиса перевода PTS.

D Чтобы запустить перевод веб-страницы, выполните одно из следующих действий:

- Выделите адрес веб-страницы и нажмите сочетание клавиш, определенное в настройках «PROMT Агент» (по умолчанию, двойное нажатие *Ctrl*). Если текст для перевода распознан как ссылка, то в зависимости от настроек программы:
 - Если установлен флажок Переводить ссылки как веб-страницы в браузере, то автоматически откроется страница перевода веб-страницы PTS с заданным адресом для перевода.
 - Если флажок *Переводить ссылки как веб-страницы в браузере* не установлен, откроется окно «PROMT Arent», в котором отобразиться выделенная ссылка с предложением ее перевести.



• Щелкните правой кнопкой мыши по значку *PROMT Агент* в области уведомлений и выберите *Перевести веб-страницу* в контекстном меню.

Откроется страница веб-интерфейса PTS, предназначенная для перевода веб-страниц. Указанный адрес веб-страницы отобразится в строке ввода и запустится её перевод.

7.4. Перевод фрагмента экрана

Приложение «PROMT Arent» позволяет выделить фрагмент экрана и перевести его с помощью сервиса перевода PTS.

В Перевод фрагмента экрана поддерживается только при наличии системы распознавания текста IRIS OCR Engine компании I.R.I.S подключенной к PTS (приобретается отдельно).

Учтобы выделить фрагмент экрана и перевести его, выполните следующее:

1. Нажмите сочетание клавиш, определенное в настройках «PROMT Агент» для захвата и перевода фрагмента экрана (по умолчанию, *Ctrl*+~).

2. Удерживая правую клавишу мыши, выделите на экране текст для перевода.

Казание входного языка, поэтому рекомендуется явное указание входного языка, поэтому рекомендуется отключить режим *Bcerda onpedenamb язык оригинала* в настройках программы.

После выбора входного языка выделенный фрагмент экрана будет передан на сервер PTS, распознан с помощью IRIS и переведен.

Пользуйтесь функцией перевода фрагмента экрана для перевода текста на изображениях или в приложениях, которые не поддерживают операции с буфером обмена (например, для перевода защищенного от копирования PDF-документа).

Имейте в виду, качество перевода существенно зависит от качества распознавания текста.

7.5. Настройка приложения

Чтобы настроить работу приложения «PROMT Агент», щелкните правой кнопкой мыши по значку *PROMT Агент* в области уведомлений и выберите команду *Настройки*. Откроется диалог, содержащий вкладки *Соединение*, *Система* и *Поведение*.

На вкладке Соединение:

- 1. Укажите адрес для подключения к веб-сервису перевода в формате: http://<имя сервера или IPadpec>/<имя веб-приложения сервера приложения PTS>/Services/v1/soap.svc, или в сокращенном виде: <uma cepвера или IP-adpec>/<имя веб-приложения сервера приложения PTS>, например http://pts12/pts12/Services/v1/soap.svc или pts12/pts12.
- 2. Укажите, какие аутентификационные данные использовать для подключения к PTS:
 - Если установлен флажок *Использовать аутентификацию*, то для подключения к PTS будут использованы указанные здесь имя пользователя и пароль. Если флажок не установлен, то будут использованы имя пользователя и пароль, указанные при входе в систему.
 - Если подключение к PTS осуществляется через прокси-сервер, установите флажок *Использовать прокси* и укажите имя пользователя и пароль, используемые при подключении через прокси-сервер в Internet Explorer.

На вкладке Система:

- Чтобы автоматически запускать приложение «PROMT Агент» при запуске Windows, установите флажок *Запускать при старте Windows*(по умолчанию включен).
- Чтобы задать сочетание клавиш для перевода фрагмента текста, нажмите нужное сочетание клавиш в соответствующем поле и, при необходимости, установите флажок *Двойное нажатие*(по умолчанию, двойное нажатие *Ctrl*).
- Чтобы задать сочетание клавиш для захвата и перевода фрагмента экрана, нажмите нужное сочетание клавиш в соответствующем поле и, при необходимости, установите флажок Двойное нажатие(по умолчанию, Ctrl+~).

При задании сочетания клавиш для перевода убедитесь, что данное сочетание клавиш уже не используется в приложении, где планируется переводить текст.

На вкладке Поведение:

- Чтобы включить режим автоматического определения входного языка, установите флажок *Всегда* определять язык оригинала(по умолчанию включен).
- Чтобы при переводе фрагмента текста, выделенного в PDF-документе, удалить лишние разрывы строк, установите флажок Удалить разрывы строк(по умолчанию включен).

М Лишние (нежелательные) разрывы строк могут появляться при копировании текста из PDF–документа, когда каждая скопированная строка превращается в отдельный абзац.

• Чтобы включить режим перевода без дополнительного нажатия сочетания клавиш, установите

флажок Переводить текст при выделении мышью(по умолчанию выключен).

Если данный режим включен, перевод осуществляется сразу после выделения текста мышью.

• Чтобы включить режим автоматического перевода ссылок, установите флажок Переводить ссылки как веб-страницы в браузере(по умолчанию выключен).

ВПараметры, установленные в диалоге настройки приложения, сохраняются между сеансами работы программы в конфигурационном файле пользователя.

Глава 8. PROMT Агент для Linux

Приложение «PROMT Агент» предназначено для перевода в различных приложениях OC Linux (в графических оболочках, основанных на X11) с использованием PTS— клиент-серверной системы машинного перевода.

Приложение позволяет быстро перевести фрагмент текста в любом приложении, поддерживающем операции с буфером обмена, а также запустить перевод документов и веб-страниц с помощью сервиса перевода PTS.

Приложение «PROMT Агент» может работать в любой графической оболочке (KDE, Xfce, GNOME, Unity), основанной на графической системе X Window System.

Чтобы установить «PROMT Агент» на компьютере пользователя PTS:

- 1. Нажмите кнопку *PROMT Агент для Linux* в нижней части любой страницы PTS.
- 2. Прочтите инструкцию по установке «PROMT Агент».
- 3. Запустите установку, перейдя по указанной ссылке, и следуйте указаниям программы установки.
- 4. После завершения установки запустите программу и настройте подключение к серверу PTS:
 - введите адрес сервера, на котором установлен PTS;
 - введите имя пользователя и пароль.

В случае успешного соединения с сервером PTS введенные данные сохраняются и указанный диалог не появляется при последующих запусках приложения.

Данное приложение «PROMT Агент» может также работать и с версией PTS, предназначенной для OC Linux (PTSU 3.х и выше).

8.1. Запуск приложения

В различных графических оболочках, основанных на X Window System (X11), существуют свои особенности интерфейса рабочего стола. Рассмотрим, как запустить приложение, на примере Unity - интерфейса рабочего стола, используемом в Ubuntu Linux по умолчанию.

0

• Чтобы запустить приложение «PROMT Arent», нажмите кнопку *Dash* с логотипом Ubuntu (Home Button или Ubuntu Button) в левом верхнем углу экрана или клавишу *Win* на клавиатуре и введите в строке поиска название приложения. По мере ввода символов будут отображаться программы и файлы, имена которых содержат эти символы. Найдите значок программы

PROMT Агент и перетащите его мышью на вертикальную панель по левой границе экрана

(Launcher).

Launcher включает кнопки быстрого запуска приложений, иконки работающих программ и кнопку открытия меню *Dash*.

• Чтобы открыть окно приложения «PROMT Агент», щелкните левой кнопкой мыши по значку

— слева от кнопки появится небольшая стрелка. Если окно приложения в данный момент активно, то справа от кнопки есть еще одна стрелка.

8.2. Перевод текста

Приложение «PROMT Агент» позволяет переводить выделенные фрагменты текста в любых приложениях, поддерживающих операции со стандартным буфером обмена.

Учтобы перевести текст в приложении, поддерживающем операции с буфером обмена, выполните следующее:

- 1. Выделите фрагмент текста, который требуется перевести.
- 2. Нажмите сочетание клавиш, определенное в настройках «PROMT Агент» для перевода фрагмента текста (по умолчанию, двойное нажатие *Ctrl*).

После получения перевода от сервера активизируется всплывающее окно с переводом. Размер окна определяется автоматически.

Mineral water		
From Wikipedia, the free encyclopedia		
Mineral water is water from a min Mineral water may be effervescent	eral spring that contains various minerals, such as salts (.e., "sparkling") due to contained gases.	and sulfur compounds.
Traditionally, mineral waters were us	ed or consumed at their spring sources, often referred	to as Taking the
waters" or "taking the cure." at place	is such as spass bit is, or well. The term spa was used	d for a place where the
water was consumed and bathed in	9	+ 0
recreation; and well where the wate	Традиционно, минеральные воды использовались или по	треблялись в их
In modern times, it is far more com	весенних источниках, часто называемых «взятием вод» и	ии «взятием лечения», в
Travelling to the mineral water site f	местах, таких как спа, ванны или скважины.	
possible (because of exclusive con commercially available worldwide.	6	雪 慶 ※

Рис. 8.1. Перевод фрагмента текста

По умолчанию, основные параметры перевода устанавливаются автоматически:

- язык входного текста определяется автоматически;
- язык перевода устанавливается в соответствии с языком локализации программы;
- профиль перевода первый в списке установленных профилей перевода для соответствующей языковой пары.

Чтобы изменить эти параметры, нажмите кнопку ा≡. В окне с переводом появится нижняя панель:



Рис. 8.2. Основные параметры перевода

- Чтобы изменить входной язык, выберите нужное значение из левого списка.
- Чтобы изменить язык перевода, выберите нужное значение из среднего списка.
- Чтобы изменить профиль перевода, выберите нужное значение из правого списка.
- Чтобы быстро поменять входной и выходной языки местами, нажмите кнопку 🖻.

ВПри изменении входного или выходного языков или профиля перевода происходит автоматический повторный перевод выделенного ранее текста.

• Чтобы скопировать текст перевода в буфер обмена, нажмите кнопку *Скопировать перевод*. Либо выделите фрагмент текста перевода и выберите команду *Копировать* контекстного меню, либо нажмите стандартное сочетание клавиш *Ctrl+Insert*.

МТекст в окне перевода нельзя редактировать.

- Чтобы из окна с переводом вызвать диалог настройки, нажмите кнопку 🕅 Настройки.
- Чтобы включить режим «поверх других окон», нажмите кнопку 🏓 в правом верхнем углу окна. Кнопка изменит вид: 🖣.

ШПри включенном режиме «поверх других окон», окно «PROMT Arent» всегда отображается поверх всех других открытых окон запущенных программ.

- Чтобы выключить режим «поверх других окон», повторно нажмите указанную кнопку, либо закройте окно «PROMT Arent».
- Чтобы скрыть окно «PROMT Агент», нажмите кнопку 💴 в правом верхнем углу окна.

Если «PROMT Агент» не находится в режиме «поверх других окон», то основное окно программы скрывается автоматически при потере фокуса.

• Чтобы изменить положение основного окна, перетащите его мышью за свободную область вверху или внизу окна.

Щелкните по значку 🜌 в левом нижнем углу окна. Откроется меню, содержащее следующие команды:

- *Перевести веб-страницу* открывает страницу веб-интерфейса PTS, предназначенную для перевода веб-страниц с заданным адресом;
- *Перевести документ* открывает страницу веб-интерфейса PTS, предназначенную для перевода документов с сохранением форматирования;
- *Настройки* открывает диалог *Настройки*, позволяющий настроить работу приложения «PROMT Arent»;
- О программе открывает диалог, содержащий основную информацию о приложении;
- Выход закрывает приложение.

Перевод с помощью сочетаний клавиш поддерживается в приложениях, которые могут копировать текст с помощью *Ctrl+Insert*.

8.3. Перевод документов

Приложение «PROMT Агент» позволяет запустить перевод документов с помощью сервиса перевода PTS.

Чтобы запустить перевод документов, выполните одно из следующих действий:

- Если окно активного приложения «PROMT Агент» скрыто, щёлкните правой кнопкой мыши по значку зв системной панели вверху экрана и выберите команду *Перевести документ* из меню приложения.
- Если окно приложения «PROMT Агент» открыто, то щелкните по значку 🔯 и выберите команду Перевести документ.

В системном диалоге выберите файл для перевода.

Откроется страница веб-интерфейса PTS, предназначенная для перевода документов. Указанный документ будет добавлен в очередь и начнется его обработка.

Иля перевода документа используются основные параметры перевода (язык оригинала, язык перевода и профиль перевода), указанные в окне приложения «PROMT Arent».

Если исходный язык документа не был явно указан в окне приложения «PROMT Arent» (по умолчанию выбран пункт *Onpedenumь язык*), появится соответствующее предупреждение. В открывшемся окне приложения «PROMT Arent» укажите в явном виде

язык оригинала, язык перевода и профиль перевода, щелкните по значку 😿 и выберите команду *Перевести документ*.

8.4. Перевод веб-страниц

Приложение «PROMT Агент» позволяет запустить перевод веб-страниц с помощью сервиса перевода PTS.

D Чтобы запустить перевод веб-страницы, выполните одно из следующих действий:

- Если окно активного приложения «PROMT Агент» скрыто, щёлкните правой кнопкой мыши по значку за в системной панели вверху экрана и выберите команду *Перевести веб-страницу* из меню приложения.
- Если окно приложения «PROMT Агент» открыто, то щелкните по значку 🧖 и выберите команду Перевести веб-страницу.
- Если приложение «PROMT Агент» не активно, выделите адрес веб-страницы и нажмите сочетание клавиш, определенное в настройках «PROMT Агент» (по умолчанию, двойное нажатие *Ctrl*). Если текст для перевода распознан как ссылка, то откроется окно «PROMT Агент», в котором отобразиться выделенная ссылка с предложением ее перевести. Щелкните по указанной ссылке.



C Откроется страница веб-интерфейса PTS, предназначенная для перевода веб-страниц.

- В первых двух случаях введите адрес веб-страницы для перевода, укажите основные параметры перевода (язык оригинала, язык перевода и профиль перевода) и нажмите кнопку *Перевести*.
- В последнем случае указанный адрес веб-страницы отобразится в строке ввода и сразу начнется перевод. При этом основные параметры перевода будут взяты из текущих настроек приложения «PROMT Агент».

8.5. Настройка приложения

У Чтобы открыть диалог настройки приложения «PROMT Агент», выполните одно из следующих действий:

- Если окно активного приложения «PROMT Агент» скрыто, щёлкните правой кнопкой мыши по значку и в системной панели вверху экрана и выберите команду *Настройки* из меню приложения.
- Если окно приложения «PROMT Агент» открыто, то нажмите кнопку ^{>>} Настройки или щелкните по значку ^{>>} и выберите команду Настройки.

На вкладке Соединение диалога Настройки:

- Укажите адрес для подключения к веб-сервису перевода в формате: http://<имя сервера или IPадрес>/<имя веб-приложения сервера приложения PTS>/Services/v1/soap.svc, или в сокращенном виде: <uma cepвера или IP-адрес>/<имя веб-приложения сервера приложения PTS>, например http://pts12/pts12/Services/v1/soap.svc или pts12/pts12.
- Введите имя пользователя и пароль для подключения к PTS.

На вкладке Система диалога Настройки:

• Чтобы задать сочетание клавиш для перевода фрагмента текста, нажмите нужное сочетание клавиш в соответствующем поле и, при необходимости, установите флажок *Двойное нажатие*(по умолчанию, двойное нажатие *Ctrl*).

При задании сочетания клавиш для перевода убедитесь, что данное сочетание клавиш уже не используется в приложении, где планируется переводить текст.

Параметры, установленные в диалоге настройки приложения, сохраняются между сеансами работы программы в конфигурационном файле пользователя.

Глава 9. PROMT Агент для Mac OS

Приложение «PROMT Агент» предназначено для перевода неформатированного текста с использованием PTS— клиент-серверной системы машинного перевода.

Приложение «PROMT Агент» может работать в следующих Mac OS X:

- 10.8 Mountain Lion
- 10.9 Mavericks
- 10.10 Yosemite

Чтобы установить «PROMT Агент» на компьютере пользователя PTS:

- 1. Нажмите кнопку *PROMT Агент для Mac OS* в нижней части любой страницы PTS.
- 2. Скачайте приложение PROMT Агент для Mac OS бесплатно в Mac App Store.
- 3. После завершения установки запустите программу и настройте подключение к серверу PTS:
 - введите адрес сервера, на котором установлен PTS;
 - введите имя пользователя и пароль.

В случае успешного соединения с сервером РТS введенные данные сохраняются и указанный диалог не появляется при последующих запусках приложения.

Данное приложение «PROMT Агент» может также работать и с версией PTS, предназначенной для OC Linux (PTSU 3.х и выше).

9.1. Перевод текста

Приложение «PROMT Агент» позволяет переводить выделенные фрагменты текста в приложениях, поддерживающих OS X Services.

Чтобы получить перевод в каком-либо приложении (например, браузере), выделите фрагмент текста и выполните одно из следующих действий:

- Нажмите комбинацию клавиш *#*`(Command-Accent);
- Вызовите команду меню *Службы* → *PROMT Агент*.

Будет автоматически запущено приложение «PROMT Агент» и появится всплывающее окно с переводом. Размер окна определяется автоматически.

From Wikipedia, the free en	cyclopedia	
"Computer technology and Computer system	" and "Computer system" redirect here. For the company, see Computer (disambiguation).	r Technology Li
A computer is a general-	purpose device that can be programmed to carry out a set of arithmetic of	or logical
operations automatically.	Since a sequence of operations can be readily changed, the computer c	an solve more
than one kind of problem Conventionally, a compu (CPU), and some form o sequencing and control i devices allow information retrieved.	Компьютер – устройство общего назначения, которое может быть запрограммировано, чтобы выполнить ряд арифметических или логических операций автоматически. Перемомт	ing unit ons, and a Peripheral ed and

Рис. 9.1. Перевод фрагмента текста

По умолчанию, основные параметры перевода устанавливаются автоматически:

- язык входного текста определяется автоматически;
- язык перевода устанавливается в соответствии с языком локализации программы;
- профиль перевода первый в списке установленных профилей перевода для соответствующей языковой пары.

Чтобы изменить эти параметры, нажмите кнопку 📜. В окне с переводом появится нижняя панель:

PROMT				- 三回ゆ? d
Concernant Automation	1.0	Русский	0	Компьютеры 👩

Рис. 9.2. Основные параметры перевода

- Чтобы изменить входной язык, выберите нужное значение из левого списка.
- Чтобы изменить язык перевода, выберите нужное значение из среднего списка.
- Чтобы изменить профиль перевода, выберите нужное значение из правого списка.
- Чтобы быстро поменять входной и выходной языки местами, нажмите кнопку 🜌.

ЖПри изменении входного или выходного языков или профиля перевода происходит автоматический повторный перевод выделенного ранее текста.

• Чтобы скопировать текст перевода в буфер обмена, нажмите кнопку 🖾 Скопировать перевод.

МТекст в окне перевода нельзя редактировать.

- Чтобы из окна с переводом вызвать диалог настройки, нажмите кнопку *Настройки*.
- Чтобы из окна с переводом вызвать окно с краткой справочной информацией, нажмите кнопку *Справка*. Щелкните по ссылкам в окне *Справка*, чтобы перейти на страницы сайта с подробной справочной информацией.
- Чтобы включить режим «поверх других окон», нажмите кнопку 🏓 в правом верхнем углу окна. Кнопка изменит вид: 🖣.

ШПри включенном режиме «поверх других окон», окно «PROMT Агент» всегда отображается поверх всех других открытых окон запущенных программ.

- Чтобы выключить режим «поверх других окон», повторно нажмите указанную кнопку, либо закройте окно «PROMT Агент».
- Чтобы скрыть окно «PROMT Агент», нажмите кнопку 28 правом верхнем углу окна.

Если «PROMT Arent» не находится в режиме «поверх других окон», то основное окно программы скрывается автоматически при потере фокуса.

- Чтобы изменить положение основного окна, перетащите его мышью за свободную область вверху или внизу окна.
- Чтобы закрыть приложение «PROMT Агент», нажмите комбинацию клавиш # Q или кнопку 😃.

9.2. Настройка приложения

Учтобы открыть диалог настройки приложения «PROMT Arent», в окне приложения нажмите кнопку *настройки*.

В диалоге Настройки:

- Укажите адрес для подключения к веб-сервису перевода в формате: http://<имя сервера или IPадрес>/<имя веб-приложения сервера приложения PTS>/Services/v1/soap.svc, или в сокращенном виде: <uma сервера или IP-адрес>/<имя веб-приложения сервера приложения PTS>, например http://pts12/pts12/Services/v1/soap.svc или pts12/pts12.
- Введите имя пользователя и пароль для подключения к PTS. Тип аутентификации для PTS определяется автоматически.

ВПараметры, установленные в диалоге настройки приложения, сохраняются между сеансами работы программы в конфигурационном файле пользователя.

9.3. Установка собственной комбинации клавиш

Сочетание клавиш, используемое для получения перевода в приложении «PROMT Arent», установлено по умолчанию, но при желании его можно изменить в системном диалоге служб. Для этого:

- 1. Выполните одно из следующих действий:
- в главном меню любого приложения выберите Службы → Настройки служб;

Ű.	Safari	Файл	Правка	Вид	История	Закладки	Окно	Справка
	О про Расш	ограмме ирения	Safari Safari					
	Настр	оойки			Ж,			
	Очис	тить ист	орию и да	нные с	айтов			
	Служ	бы				Служ	кб нет	
	Скры	ть Safar	i		жн	🙆 Наст	ройки с	лужб
	Скры	ть остал	тьные		₹¥Η			
	3090	NUMER S	afari		¥0			
	ouber	Same C	anan	-				

Рис. 9.3. Настройки служб

• в главном меню выберите *Системные настройки* → *Клавиатура* → *Сочетания клавиш* → *Службы*.



Рис. 9.4. Настройки служб

2. В окне настроек служб найдите PROMT Агент и установите новую комбинацию клавиш.



ЖПри задании сочетания клавиш для перевода убедитесь, что данное сочетание клавиш уже не используется в приложении, где планируется переводить текст.

🚼 После изменения комбинации клавиш может понадобиться перезапустить приложение.

Глава 10. PROMT Агент для Android

Приложение «PROMT Агент» устанавливается на мобильные устройства на базе OC Android и предназначено для перевода с использованием PTS— клиент-серверной системы машинного перевода.

Приложение «PROMT Агент» бесплатно распространяется через магазин приложений *Google Play* и обеспечивает быстрый перевод отдельных слов, текстовых сообщений и веб-страниц непосредственно с вашего мобильного устройства при наличии подключения к сети Интернет путем обращения к веб-сервису PTS.

«PROMT Агент» может работать на телефонах и планшетах версии 2.1 и выше.

Чтобы установить «PROMT Агент» на мобильном устройстве пользователя PTS:

- 1. Нажмите кнопку *PROMT Arehm для Android* в нижней части любой страницы PTS.
- 2. Скачайте мобильное приложение PROMT Агент для Android бесплатно в Google Play.
- 3. После завершения установки запустите программу и настройте подключение к серверу PTS:
 - введите адрес сервера, на котором установлен PTS;
 - введите имя пользователя и пароль.

В случае успешного соединения с сервером РТS введенные данные сохраняются и указанный диалог не появляется при последующих запусках приложения.

Данное приложение «PROMT Агент» может также работать и с версией PTS, предназначенной для OC Linux (PTSU 3.х и выше).

10.1. Перевод текста

Приложение «PROMT Агент» позволяет переводить отдельные слова или фрагменты текста, а также веб-страницы.

Главный экран приложения содержит элементы управления для выбора языковой пары и профиля перевода и область ввода текста. На планшете и на телефоне эти экраны выглядят по-разному:



Рис. 10.1. Перевод текста

Ввод текста для перевода осуществляется с помощью клавиатуры (виртуальной или физической), копированием из буфера обмена или голосового ввода:

• Чтобы ввести текст с помощью виртуальной клавиатуры, коснитесь области ввода — весь

интерфейс автоматически сдвинется вверх и появится виртуальная клавиатура.

- Чтобы вставить текст из буфера обмена, в поле ввода коснитесь экрана до появления всплывающего меню, в котором выберите команду *Вставить*.
- Чтобы использовать голосовой ввод, нажмите кнопку с изображением микрофона и произнесите текст для перевода.

Колосовой ввод доступен, если установлен соответствующий языковой компонент операционной системы.

Выбор языковой пары и профиля перевода осуществляется с помощью соответствующих выпадающих списков:

- Укажите язык, с которого требуется перевести текст.
- Укажите язык, на который требуется перевести текст.
- Выберите подходящий профиль перевода.

Используйте функции окна следующим образом:

• Чтобы быстро поменять входной и выходной языки местами, нажмите кнопку с изображением стрелок.

В зависимости от настроек программы может происходить автоматический повторный перевод текста при изменении входного или выходного языков или профиля перевода.

- Чтобы перевести текст, нажмите кнопку Перевести.
- Чтобы очистить содержимое окна ввода текста, нажмите кнопку Очистить.
- Чтобы произнести исходный текст, нажмите кнопку с изображением динамика в области ввода текста.
- Чтобы произнести переведенный текст, нажмите кнопку с изображением динамика в области перевода.

Компонент для преобразования текста в речь.

- Чтобы скопировать результат перевода в буфер обмена, нажмите кнопку Скопировать.
- Чтобы передать результаты перевода в другие приложения, нажмите кнопку Поделиться.

Команда *Поделиться* вызывает стандартное меню отправки текста в другие приложения.

Если текст для перевода состоит из одного слова, то в качестве результата перевода отобразится информация из электронного словаря.

				тепровейного у Станивати
podwa- Venseptata na n	м Англи	нокий 🔹 🤣	Pjasos v	
one				
				×
Перезод выполние с Антиніскаго языка на Русски	a)			25110
🤹 one jwanj. Mestarozenoe				< 部
∢) один				
-() pas				
40 сдинственных 40 тот., кто ме.				
				22.42
() one (way), Meetowwewere				< 0
(i) OTHER				
4) единственных 4) тот., кто				
РРОМТ Agent Профиль: Универсальный Английский • 🎸 🎸 Ру	▼№ ■ 10.15 ↓ к			
one				
Іеревод выполнен с Английского язык	а на Русский			
one [wʌn], Числительное	< 🗈			
Ф) один				
 единственный 				
🌒 ТОТ КТО м.р.				
 Ф) ТОТ КТО м.р. Ф) опе [wan], Местоямение 	< 0			
 ф) тот кто м.р. ф) опе (wan), Местониение ф) один 	< 0			
 ф) тот кто мр. ф) опе [wʌn], Местоимение ф) один ф) единстренный 	< 🗈			

Рис. 10.2. Перевод слова

- Чтобы произнести исходное слово, нажмите кнопку с изображением динамика слева от него.
- Чтобы произнести какой-либо перевод, нажмите кнопку с изображением динамика слева от него.

Если текст на перевод распознан как адрес веб-страницы, то результата перевода отобразится в окне браузера (по умолчанию Internet Explorer).

10.2. Настройка приложения

Чтобы открыть диалог настройки приложения «PROMT Arent», выберите Параметры.

В диалоге *Параметры* можно, например, изменить режим включения автоматического перевода при изменении языковой пары или профиля перевода, или изменить параметры подключения к серверу PTS.

ОБЩИЕ НАСТРОЙКИ	
Вставлять текст из буфера обмена Автоматическивставлять в екте ввода текста годарживке буфера обмена	
ПЕРЕВОДИТЬ АВТОМАТИЧЕСКИ, ЕСЛИ	
Изменилось языковая пара Выполнять перецід автомалически при синске языка	D
Изменился профиль перевода Выполнять перевод автомотически гра смене профиля перевода	×
настройки достуга к серверу	
Строка подключения к серакру Укажете стреку подключения к серакру	
Использовать аутентификационные данные при подключении к серверу	2
Имя пользователя Укрумителии пользователя	
Пароль Укажите пораль	



ЖПараметры, установленные в диалоге настройки приложения, сохраняются между сеансами работы программы в конфигурационном файле пользователя.

Глава 11. PROMT Агент для iPhone/iPad

Приложение «PROMT Агент» устанавливается на мобильные устройства на базе iOS и предназначено для перевода с использованием PTS— клиент-серверной системы машинного перевода.

Приложение «PROMT Arent» бесплатно распространяется через магазин приложений *App Store* и обеспечивает быстрый перевод отдельных слов, текстовых сообщений и веб-страниц непосредственно с вашего мобильного устройства при наличии подключения к сети Интернет путем обращения к веб-сервису PTS.

«PROMT Агент» может работать на телефонах iPhone 3GS, 4, 4S, 5, 5S, 6, 6 Plus и планшетах iPad и iPad mini с OS версии 6.0 или выше.

Чтобы установить «PROMT Агент» на мобильном устройстве пользователя PTS:

- 1. Нажмите кнопку *PROMT Агент для iPhone/iPad* в нижней части любой страницы PTS.
- 2. Скачайте мобильное приложение PROMT Агент для iPhone/iPad бесплатно в App Store.
- 3. После завершения установки запустите программу и настройте подключение к серверу PTS:
 - введите адрес сервера, на котором установлен PTS;
 - введите имя пользователя и пароль.

В случае успешного соединения с сервером PTS введенные данные сохраняются и указанный диалог не появляется при последующих запусках приложения.

Данное приложение «PROMT Агент» может также работать и с версией PTS, предназначенной для OC Linux (PTSU 3.х и выше).

11.1. Перевод текста

Приложение «PROMT Агент» позволяет переводить отдельные слова или фрагменты текста, а также веб-страницы.

Версия для телефона имеет только портретную ориентацию. Версия для планшета поддерживает портретную и ландшафтную ориентацию. Пользовательский интерфейс организован в виде экранов, на которых сосредоточены основные функции программы. На планшете и на телефоне эти экраны выглядят по-разному:





Рис. 11.1. Перевод текста

Ввод текста для перевода осуществляется с помощью клавиатуры (виртуальной или физической) или копированием из буфера обмена:

- Чтобы ввести текст с помощью виртуальной клавиатуры, коснитесь области ввода весь интерфейс автоматически сдвинется вверх и появится виртуальная клавиатура.
- Чтобы вставить текст из буфера обмена, в поле ввода коснитесь экрана до появления всплывающего меню, в котором выберите команду Вставить.

Выбор языковой пары и профиля перевода осуществляется с помощью соответствующих выпадающих списков:

- Укажите язык, с которого требуется перевести текст.
- Укажите язык, на который требуется перевести текст.
- Выберите подходящий профиль перевода.

Используйте функции окна следующим образом:

• Чтобы быстро поменять входной и выходной языки местами, нажмите кнопку с изображением стрелок.

В зависимости от настроек программы может происходить автоматический повторный перевод текста при изменении входного или выходного языков или профиля перевода.

- Чтобы перевести текст, нажмите кнопку *Перевести* (на телефоне), либо кнопку *Перевод* (на планшете) при альбомной ориентации, либо кнопку с изображением белого треугольника под окном для ввода текста при портретной ориентации.
- Чтобы очистить содержимое окна ввода текста, нажмите кнопку Очистить.
- Чтобы передать результаты перевода в другие приложения, нажмите кнопку Поделиться.

Команда *Поделиться* вызывает стандартное для iOS меню отправки текста в другие приложения. Данная возможность, в частности, позволяет скопировать перевод в буфер обмена.

Если текст для перевода состоит из одного слова, то в качестве результата перевода отобразится информация из электронного словаря.





Рис. 11.2. Перевод слова

- Чтобы произнести исходное слово, нажмите кнопку с изображением динамика слева от него.
- Чтобы произнести какой-либо перевод, нажмите кнопку с изображением динамика слева от него.

Произношение текста доступно, если установлен соответствующий языковой компонент для преобразования текста в речь. Для iOS версии 7 и выше используется встроенный синтез речи.

Чтобы посмотреть историю выполненных переводов, выберите команду 10/2000 История.

- Чтобы выбрать перевод из списка истории, щелкните по нему.
- Чтобы удалить запись, смахните влево.
- Чтобы удалить все записи из списка, выберите команду *Очистить* (на телефоне) или *Редактировать* (на планшете).

Если текст на перевод распознан как адрес веб-страницы, то результата перевода отобразится в окне браузера (по умолчанию Safari).

11.2. Настройка приложения

Чтобы открыть диалог настройки приложения «PROMT Arent», выберите команду ВНастройки.

В диалоге *Настройки* можно, например, изменить режим включения автоматического перевода при изменении языковой пары или профиля перевода, или изменить параметры подключения к серверу PTS, или задать режим вставки текста из буфера обмена при активации окна приложения.

Нет SIM-карты 🌣	12:38	16 % 🖸
	Настройки	Готово
переводить автоматически, Если		
Изменилась языковая пара		
Изменился профиль		×
вставлять текст из вусера обмена		
Всегда		
Если нет исходного текста		-
Никогда		
Сервер		http://192.168.1.168/pts10 >
VINDOPMALIJIS		
О приложении		2



Рис. 11.3. Настройки

ВПараметры, установленные в диалоге настройки приложения, сохраняются между сеансами работы программы в конфигурационном файле пользователя.
Глава 12. PROMT Агент для Windows/Windows Phone

Приложение «PROMT Агент» устанавливается на мобильные устройства на базе OC Windows Phone и предназначено для перевода с использованием PTS— клиент-серверной системы машинного перевода.

Приложение «PROMT Arent» бесплатно распространяется через магазин приложений Windows Store / Windows Phone Store и обеспечивает быстрый перевод отдельных слов, текстовых сообщений и веб-страниц непосредственно с вашего мобильного устройства при наличии подключения к сети Интернет путем обращения к веб-сервису PTS.

«PROMT Агент» может работать на телефонах и планшетах на платформах Windows 8.1/Windows RT/Windows Phone 8.1.

Шчтобы установить «PROMT Агент» на мобильном устройстве пользователя PTS:

- 1. Нажмите кнопку **PROMT** *Агент для Windows/Windows Phone* в нижней части любой страницы PTS.
- 2. Скачайте мобильное приложение PROMT Arenm для Windows/Windows Phone бесплатно в Windows Store / Windows Phone Store.
- 3. После завершения установки запустите программу и настройте подключение к серверу PTS:
 - введите адрес сервера, на котором установлен PTS;
 - введите имя пользователя и пароль.

В случае успешного соединения с сервером РТS введенные данные сохраняются и указанный диалог не появляется при последующих запусках приложения.

Данное приложение «PROMT Агент» может также работать и с версией PTS, предназначенной для OC Linux (PTSU 3.х и выше).

12.1. Перевод текста

Приложение «PROMT Агент» позволяет переводить отдельные слова или фрагменты текста, а также веб-страницы.

Главный экран приложения состоит из двух экранов. Первый экран содержит элементы управления для выбора языковой пары и профиля перевода и область ввода текста. На планшете и на телефоне эти экраны выглядят по-разному:





Рис. 12.1. Перевод текста

Второй экран содержит историю выполненных переводов.

- ()	PROMT Areht		
	история		
	red wine		
	upación solo:		
9	Append services		-
ຕາເນຍີ			
			11000
)	\oslash		\otimes
an.	pundate siene		increasive 2019.04
al // E	a no 1405		
ROMT	Агент		
ИС	тория		
Red	wine		
крас	ное вино		
ð			
	<u> </u>		
	$\odot \odot \odot$		
Рис. 12.2	. История переводов		

Ввод текста для перевода осуществляется с помощью клавиатуры (виртуальной или физической), копированием из буфера обмена или голосового ввода:

• Чтобы ввести текст с помощью виртуальной клавиатуры, коснитесь области ввода — весь

интерфейс автоматически сдвинется вверх и появится виртуальная клавиатура.

- Чтобы вставить текст из буфера обмена, в поле ввода коснитесь экрана до появления всплывающего меню, в котором выберите команду *Вставить*.
- Чтобы использовать голосовой ввод, нажмите кнопку с изображением микрофона и произнесите текст для перевода.

Коросовой ввод доступен, если установлен соответствующий языковой компонент операционной системы.

Выбор языковой пары и профиля перевода осуществляется с помощью соответствующих выпадающих списков:

- Укажите язык, с которого требуется перевести текст.
- Укажите язык, на который требуется перевести текст.
- Выберите подходящий профиль перевода.

Используйте функции окна следующим образом:

 Чтобы быстро поменять входной и выходной языки местами, нажмите кнопку с изображением стрелок.

В зависимости от настроек программы может происходить автоматический повторный перевод текста при изменении входного или выходного языков или профиля перевода.

- Чтобы перевести текст, нажмите кнопку Перевести.
- Чтобы очистить содержимое окна ввода текста, нажмите кнопку Очистить.
- Чтобы произнести исходный текст, нажмите кнопку с изображением динамика в области ввода текста.
- Чтобы произнести переведенный текст, нажмите кнопку с изображением динамика в области перевода.

Компонент для преобразования текста в речь.

• Чтобы скопировать результат перевода в буфер обмена, нажмите кнопку Скопировать.

Если в Windows Phone 8.1 не установлено приложение, поддерживающее копирование в буфер обмена, произойдет перенаправление в магазин Windows Phone Store с предложением установить необходимое приложение.

• Чтобы передать результаты перевода в другие приложения, нажмите кнопку Поделиться.

C правой стороны появится панель, содержащая список приложений, приемников текстовых данных. Нажмите на иконку нужного приложения — приложение будет запущено и ему будут переданы результаты перевода.

Если текст для перевода состоит из одного слова, то в качестве результата перевода отобразится

информация из электронного словаря.





Рис. 12.3. Перевод слова

• Чтобы произнести исходное слово, нажмите кнопку с изображением динамика слева от него.

• Чтобы произнести какой-либо перевод, нажмите кнопку с изображением динамика слева от него.

Если текст на перевод распознан как адрес веб-страницы, то результата перевода отобразится в окне браузера (по умолчанию Internet Explorer).

Приложение «PROMT Агент» также выступает в качестве приемника данных. Например, если в Internet Explorer вызвать команду *Поделиться* и выбрать в качестве приемниками «PROMT Агент», приложение будет автоматически запущено, текст из Internet Explorer им принят и переведен.

12.2. Настройка приложения

Чтобы открыть диалог настройки приложения «PROMT Arent», проведите от правого края экрана, нажмите кнопку *Параметры* и на панели с параметрами приложения выберите *Настройки*.

В диалоге *Настройки* можно, например, изменить режим включения автоматического перевода при изменении языковой пары или профиля перевода, или изменить параметры подключения к серверу PTS.

👽 PROMT A	Настройки	
перевод преекти с Францасана и Франа и	Переводить автомитически, еслик Изневилась конкозон пара Изневилась текалика Отрока подслочения	
C 455 NB VHC	(I) × · · · · · ·	http://162.168.1.168/pts10/Services
		Www.monusonatese
		prantifib
	il.	Параль

		Rogeoleonamica



Рис. 12.4. Настройки

Караметры, установленные в диалоге настройки приложения, сохраняются между сеансами работы программы в конфигурационном файле пользователя.